И. Г. Федотова, Н. Н. Цыганкова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ПРАКТИКУМ по двустороннему переводу

Высшая школа

И. Г. Федотова, Н. Н. Цыганкова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ПРАКТИКУМ по двустороннему переводу

Рекомендовано Комитетом по высшей школе Министерства науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации для использования в учебном процессе



Москва
«Высшая школа» 1992

ББК 81.2 Англ
Ф 34

Рецензенты:

кафедра иностранных языков экономического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (зав. кафедрой проф. Л.В Минаева)

канд. филол. наук доц. Е.Н. Сладковская (Московский Государственный лингвистический университет)

Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н.
Ф 34 Английский язык. Практикум по двустороннему переводу: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1992. – 112 с.
ISBN 5-06-002393-1

В пособии представлен принципиально новый подход к обучению навыкам двустороннего перевода, позволяющий в максимально сжатые сроки овладеть техникой ведения переводческой записи, приемами смысловой компрессии, развить необходимую языковую реакцию.

Ф $\frac{4602020102(4309000000) - 086}{001(01) - 92}$ 269 – 92

ББК 81.2 Англ
4И(Англ)

ISBN 5-06-002393-1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью данного учебного пособия является выработка и развитие навыков устного последовательного двустороннего перевода у студентов гуманитарных факультетов университетов, педвузов, вузов общественно-политического профиля, начиная примерно с III курса, а также широкого круга лиц, изучающих английский язык на курсах или самостоятельно, имеющих достаточный языковой уровень и желающих овладеть навыками устного последовательного двустороннего перевода как способа общения между людьми в условиях все возрастающих международных контактов. Учебное пособие может также быть использовано для развития навыков устной и письменной речи.

Данное учебное пособие не только содержит диалогический текстовой материал на актуальные темы, но и является своего рода систематическим курсом по выработке и развитию навыков устного последовательного двустороннего перевода, ибо для того, чтобы выполнять функции устного переводчика, недостаточно лишь хорошо владеть иностранным языком, необходимо обладать соответствующими навыками и умениями:

1) умением параллельно с восприятием текста вести его смысловой анализ, т.е. преобразовывать текст, с целью его последующего адекватного воспроизведения средствами другого языка;

2) умением одновременно вести краткую запись уже переработанного таким образом текста, т.е. владеть вспомогательным средством для памяти при устном последовательном двустороннем переводе, если высказывание говорящего велико;

3) умением строго выдерживать временны́е рамки перевода, задаваемые самим темпом ведения беседы (деловой встречи, интервью и т.п.), с помощью быстрой реакции, быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной краткосрочной памяти;

4) умением привлекать фоновые знания, углублению которых способствует систематический и регулярный перевод диалогов по самому широкому кругу тем и постоянное наращивание лексико-терминологической базы перевода.

Выработке и развитию всех этих навыков и умений и посвящено данное учебное пособие, авторы которого основывались на положениях теории перевода, разработанных Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, Г.В. Черновым. Учебное пособие состоит из двух частей, первая из которых ставит своей целью выработку и закрепление навыков и умений, перечисленных в пунктах 1, 2, 3 выше, выполняя тем самым подготовительную работу по отношению ко второй части пособия, обеспечивающей возможности для совершенствования навыка устного последовательного двустороннего перевода, т.е.концентрирующейся в основном вокруг пункта 4.

В учебном пособии представлены следующие темы: 1. Деятельность ООН и ее специализированных учреждений в центре внимания международного сообщества. 2. Космос: проблемы и перспективы. 3. Сотрудничество в области морей и океанов. 4. Защита окружающей среды. 5. Борьба с наркоманией. 6. Религия. 7. Охрана памятников истории и культуры. 8. Разоружение и развитие.

Каждый урок первой части включает четыре типа упражнений.

Упражнение 1 направлено на выработку навыка одновременно с восприятием текста вести его смысловой анализ с целью адекватного воспроизведения средствами другого языка после прослушивания. Смысловой анализ предполагает умение «видеть» высказывание говорящего в целом, важнейшую информацию, мысль, заключенную в нем, а не механически запоминать, а затем переводить слова в предложении по мере их произнесения говорящим. Смысловой анализ предполагает умение преобразовывать воспринимаемый текст с целью нахождения наиболее емкого, краткого, а иногда простого способа выражения его средствами другого языка. В начале упражнения представлены возможные варианты экономных формулировок текста, наиболее удобных для перевода, которые могут достигаться, в частности, путем:

а) трансформации лексического материала за счет его сокращения;

б) выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, так называемых «смысловых вех»;

в) выбора слов с яркой экспрессивно-эмоциональной окраской, хорошо запоминающихся и легко «раскручивающих» содержание.

Упражнение 2 призвано обучить элементам ведения записи при устном последовательном двустороннем переводе как вспомогательному средству для памяти.

Собственно говоря, умение проводить смысловой анализ и экономно записывать переработанную таким образом информацию уже само по себе является основным принципом ведения записи. К этому неоходимо добавить умение рельефно, точно и наглядно организовывать свои записи графически. В немалой степени этому способствует вертикальное расположение записей, при котором ввиду своей семантической значимости на первое место выдвигается группа подлежащего, на второе – группа сказуемого, а далее идут второстепенные члены предложения (при той, однако, оговорке, что в некоторых случаях именно обстоятельства времени или места действия и т.п., т.е. второстепенные члены предложения, могут нести основную информативную нагрузку). Тем не менее, процесс осмысления воспринимаемого текста заключается именно в выделении субъекта и предиката как составляющих стержень информации.

При ведении записи допустимо буквенное сокращение слов в разумных пределах. Кроме того, с первых же занятий обучаемым рекомендуется начать выработку удобных для себя условных обоз-

начений наиболее часто встречающихся в данной области понятий. Создание условных обозначений, т.е. символов, которыми будет удобно пользоваться в дальнейшей работе, — процесс сугубо индивидуальный, зависящий от особенностей образного мышления каждого человека, и практика показала, что вряд ли можно предложить какую-то одну систему условных обозначений, которой было бы удобно пользоваться всем. Существует, конечно, небольшая группа универсальных знаков, например: = «равняться», х – «уничтожать», но таковых немного.

Вопрос о том, на каком языке вести записи, также не имеет однозначного ответа. Некоторые исследователи этой проблемы считают, что вести записи при устном последовательном переводе следует только на родном языке независимо от языка воспринимаемого текста. Но это означает в случае перевода с английского языка не только параллельное восприятию осмысление текста для последующего перевода, но и одновременный с осмыслением поиск средств выражения воспринимаемого текста на языке оформления, т.е. русском языке.

Практика показала, что большинство обучаемых устному последовательному двустороннему переводу студентов стремится либо вести записи на языке воспринимаемого текста и, поскольку речь идет о двустороннем переводе, чередует в ходе перевода записи на английском и русском языках, либо записывать некоторые элементы предложения по-русски, а некоторые по-английски независимо от языка воспринимаемого текста. Как представляется авторам данного пособия, самая эффективная система та, которая складывается индивидуально у каждого переводчика в ходе длительной работы в этом направлении и в результате становится настоящим подспорьем в практической деятельности. В учебном пособии даны лишь некоторые варианты ведения записи, не претендующие на единственно возможные.

Упражнение 3 ставит своей целью воспитание ответственного отношения при переводе к фактору времени, ибо основными требованиями, предъявляемыми к устному последовательному двустороннему переводу, являются не только его адекватность оригиналу, но и осуществление перевода в определенную единицу времени, что требует от переводчика быстрой реакции, быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной памяти в дополнение к владению вспомогательным средством для нее – умению вести краткую запись.

Для устного перевода беседы с ее живым, динамичным, спонтанным характером скорее простительны стилистические шероховатости, чем затянутый по времени, медлительный и тем самым наносящий ущерб эмоциональной атмосфере беседы перевод.

Раздел А упражнения 3 уроков 1–3 выполняет функцию разминки и носит имитационно-мнемонический характер. Он настраивает на атмосферу диалога, быстрого переключения с одного языка на другой, задает темп и ритм последующей творческой работе.

Раздел В упражнения 3 уроков 1 – 3 направлен на дальнейшее развитие навыка ведения записи при двустороннем переводе. По сравнению с упражнением 2 задание к разделу В упражнения 3 усложнено указанием времени, отводимого на выполнение этого вида работы.

Раздел С упражнения 3 уроков 1 – 3, а начиная с урока 4 – упражнение 3 полностью, – это переход к собственно устному последовательному двустороннему переводу как цели всей проделанной до этого работы. Так же, как разделы А и В, этот вид работы хронометрирован, чтобы с первых же шагов дисциплинировать и ограничить строгими временными рамками работу обучаемых.

Упражнение 4 уроков 1 – 3 ставит своей задачей обратить внимание студентов на необходимость обязательного и точного фиксирования имен собственных, географических названий, цифр и дат как несущих большую смысловую нагрузку, а подчас имеющих решающее значение для той или иной информации. Развитию способности быстро и безошибочно реагировать на числительные и имена собственные и посвящено данное упражнение.

Вторая часть учебного пособия содержит диалогический текстовой материал по наиболее актуальному современному кругу тем для систематического и регулярного совершенствования навыка устного последовательного двустороннего перевода.

Если первый этап работы (часть I учебного пособия) носит в целом подготовительно-технический характер, помогающий обучаемому представить механизм двустороннего перевода, его составные части, то второй этап (часть II) можно назвать собственно переводческим. Правда, помимо чисто переводческих заданий (Выступите в качестве переводчика) примерный план работы с материалом второй части учебного пособия содержит задания языкового характера (Ознакомьтесь с тематическим словарем. Оцените качество перевода), задания, направленные на развитие навыков как устной речи (Кратко изложите и прокомментируйте содержание диалога), так и письменной речи (Составьте протокольный отчет о беседе на основе выполненных записей), задания творческого характера (Подготовьте для перевода свой собственный диалог, развивающий данную тему). Расширение лексической базы перевода, углубление фоновых знаний, поскольку в знакомой теме переводчик ориентируется намного легче, автоматизация вспомогательных навыков, полученных на первом этапе, во многом облегчающих переводческую деятельность, напрямую влияют на качество перевода.

В заключение скажем несколько слов о методике работы с материалом второй части, который в отличие от текстового материала первой части, претерпевшего определенную адаптацию в соответствии с задачами обучающего этапа, полностью выдержан в аутентичных формах естественного хода беседы, деловой встречи, интервью, пресс-конференции. Работу с диалогами в классе можно приблизить к своего рода ситуационной игре, создавая тем самым

условия, максимально приближенные к рабочим. Один из возможных вариантов заключается в следующем: до начала работы над диалогом студенты изучают тематический словарь, затем два студента, бегло ознакомившись с текстом диалога, зачитывают, а точнее, разыгрывают его по ролям с соответствующей интонацией, стараясь создать атмосферу непринужденной беседы (официальной деловой встречи и т.п.) в естественном для данного вида речевой деятельности темпе. Третий студент выполняет функции переводчика. Четвертый контролирует качество перевода. Пятый ведет краткую запись беседы для последующего составления протокольного отчета. Шестой получает задание подготовить в устной форме краткое изложение и комментарий по содержанию беседы. По окончании каждого диалога преподаватель подробно анализирует допущенные при переводе ошибки, при этом сначала дает слово контролировавшему качество перевода студенту, обращает внимание студентов на иные варианты перевода, используя для этой цели раздел «Возможные варианты перевода». Затем заслушивается студент, подготовивший устное резюме и свой собственный комментарий по содержанию диалога. Протокольный отчет может быть доработан дома, после чего сдан преподавателю на проверку. (Под этим заданием понимается краткое изложение в письменном виде прослушанного диалога.) Таким образом, примерный план работы над материалом второй части учебного пособия может содержать следующие задания для студентов:

I. Ознакомьтесь с тематическим словарем.

II. Выполните следующие задания по диалогу:

1. выступите в качестве переводчика;
2. оцените качество перевода;
3. составьте протокольный отчет на основе выполненных записей;
4. кратко изложите в устной форме и прокомментируйте содержание диалога.

III. Подготовьте для перевода свой собственный диалог, развивающий данную тему. Используйте по возможности тематический словарь.

Важно, чтобы в течение урока каждый студент выполнил все виды заданий.

На дом дается задание повторить тематический словарь, а также составить свой собственный диалог, развивающий темы проработанных в классе диалогов с использованием по возможности тематического словаря.

Учебное пособие рассчитано примерно на 90 – 100 часов аудиторного времени.

При составлении диалогов использовались следующие материалы:

1. Радиожурналы ООН "Perspective", "Scope", "World Chronicle", "The Week at the United Nations";

2. «Новое время» (на русском и английском языках);
3. «Правда», «Советская Россия», «За рубежом»;
4. Фактологические бюллетени ООН «Разоружение» (на английском и русском языках);
5. Краткий исторический обзор «ООН и разоружение» (на английском и русском языках);
6. «Курьер ЮНЕСКО»;
7. *Уранов Г.В.* ЮНЕСКО. – 1986
8. *Любимов Л.Л.* Мировой океан – арена противоборства и сотрудничества. – 1988;
9. *Яковлев И.И.* Международный орган по морскому дну. – 1986;
10. A Practical Guide to the World Decade for Cultural Development, 1988 – 97. – UNESCO, 1988;
11. UN Chronicle "International Conference on Drug Abuse & Illicit Trafficking";
12. Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage;
13. "International Maritime Organization News";
14. "The Times";
15. "Time";
16. "UNESCO Sources".

* *
*

Предисловие и часть I написаны И.Г. Федотовой, часть II – Н.Н. Цыганковой.

Авторы

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть I

УРОК 1

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример 1:

Журналист: В 1963 году Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию о правовых принципах, регулирующих деятельность государств по исследованию и использованию космического пространства. В ней предусматривается проведение космических исследований в мирных целях и на благо всех стран независимо от их экономического и научного развития. Как представитель Комитета ООН по исследованию космического пространства в мирных целях, как бы Вы прокомментировали некоторые положения Договора 1967 года, включающего и развивающего концепции, положенные в основу Декларации?

Representative of the UN Committee on the Peaceful Uses of Outer Space: Under the Treaty, outer space is to be used exclusively for peaceful purposes: nuclear weapons or any other weapons of mass destruction are not to be placed in orbit around the earth; installed on celestial bodies or stationed in space in any other manner. The Treaty does not prohibit the presence of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes, or the use of any equipment or facility necessary for the peaceful exploration of the Moon or other celestial bodies.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: В 1963 году Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию о правовых принципах исследования и использования космоса в мирных целях и на благо всех стран. Прокомментируйте положения Договора 1967 г., основанного на Декларации.

Representative of the UN Committee on the Peaceful Uses of Outer Space: Under the Treaty outer space is to be used exclusively for peaceful purposes. Nuclear or any other weapons of mass destruction are not to be used in space. The Treaty does not prohibit the presence of military personnel or the use of any equipment for scientific research.

Пример 2:

Журналист: Представители 127 стран приняли участие в общих дебатах третьей специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН, посвященной разоружению. В число представителей входили президенты, премьер-министры и министры иностранных дел. Среди них были представители пяти ядерных держав – США, СССР, Великобритании, Франции и Китая, чьи взгляды и позиции по комплексу проблем, касающихся разоружения, считаются особенно важными в деле достижения всеобщего разоружения. Каковы же их

точки зрения? Возьмем, к примеру, проблему ядерного разоружения, особенно в свете Договора между СССР и США о ликвидации определенного класса такого вооружения. Каково мнение государственного секретаря США по этому вопросу?

The US Secretary of State: Over the next three years, the United States and the Soviet Union will eliminate, forever and on a global basis, all their intermediate and shorter-range nuclear missiles. For the next thirteen years, we and the Soviets will verify this disarmament by means of the most extensive on-site inspection regime ever. It may be that future historians will come to judge this treaty's breakthroughs in verification and openness to have been almost as important as the nuclear reductions themselves... We have made major progress towards a treaty to cut US and Soviet strategic nuclear arsenals by fifty percent. I do not know whether we will be able to conclude such a treaty this year, but we will make our best effort. It is the United States' top arms control priority.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: Представители (президенты, премьер-министры, министры иностранных дел) 127 стран участвовали в 3-ей специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по разоружению. Позиции 5 ядерных держав особенно важны в деле разоружения. Проблема ядерного разоружения в свете Договора СССР-США с точки зрения гос. секретаря США.

The US Secretary of State: The USA and the USSR will:

1) over the next 3 years eliminate their intermediate and shorter-range nuclear missiles;

2) over the next 13 years verify this disarmament by means of inspection (which in the long run may turn out to be as important as reductions themselves).

Major progress towards a 50% cuts treaty (US' top priority).

1

Журналист: Озабоченность общим вопросом о защите окружающей среды с международной точки зрения была выражена в Декларации Конференции ООН по проблемам окружающей человека среды, проведенной в Стокгольме в 1972 году. Участники Конференции считали, что государства несут ответственность за обеспечение того, чтобы их деятельность не наносила ущерба окружающей среде в других государствах. Итак, защита окружающей среды и всеобщий мир. Каковы их взаимоотношения? И в какой степени Программа ООН по защите окружающей среды способствует поддержанию всеобщего мира?

The Executive Director of the UN Environment Programme: The Conference proclaimed that the defence and improvement of the human environment – both natural and man-made – had become an imperative goal for mankind, to be pursued together with the fundamental goals of

peace and of worldwide economic and social development. UNEP has drawn nations together to limit marine pollution, to control the trade in endangered species and to guard the protective ozone layer. UNEP works out plans and projects to recover degraded land, to re-green the desert and to ensure that new development projects do not exhaust nations treasures of renewable resources. Such measures will guarantee the long-term security of nations.

2

Журналист: Вопросы, связанные с выработкой соглашения по морскому праву, являются, пожалуй, единственными, по которым традиционные расхождения и совпадения во взглядах между странами теряют свою значимость, поскольку позиция каждой страны по этим вопросам во многом определяется ее географическим положением.

По большинству проблем между развитыми и развивающимися странами столкновений интересов нет. Исключение составляет лишь один вопрос: кто будет разрабатывать морское дно?

Under-Secretary-General for the UN Conference on the Law of the Sea: The more developed countries that happen to have the financial means and the technology to engage in sea-bed mining group themselves in a special category, while those who would like to get access to the new technology and hope to be able to join in the sea-bed mining exercise at a later stage take a different position; and those who have a marginal interest on this question of sea-bed mining because they are neither consumers nor producers of minerals to be found in the sea-bed, have different expectations in connexion with the revenues to be derived from the sea-bed. So we are dealing really with a completely different set of loyalties, and that is what makes this Conference a unique body, and that is what has made all of us hopeful that solutions can be found.

3

Журналист: Выступая в Экономическом и Социальном Советах 24 мая 1985 года, Генеральный секретарь ООН Перес де Куэльяр сказал, что злоупотребление наркотиками представляет такую же разрушительную угрозу для нынешнего и грядущих поколений, как и эпидемии чумы в ранние века. Он подчеркнул, что для борьбы с наркоманией потребуются действия более согласованные, всесторонние и в мировом масштабе. Заявив, что пришло время, когда ООН должна предпринять новое решительное наступление в этом направлении, Генеральный секретарь ООН предложил созвать всемирную конференцию на правительственном уровне для обсуждения всех аспектов данной проблемы.

Известно, однако, что наркомания во всем мире имеет тенденцию к росту. Каковы же причины?

Director of the UN Division of Narcotic Drugs: I believe that the youth of our society have become disillusioned with the way those of us who are supposed to be more intelligent and know more about the world, live; have become disillusioned with our efforts. Coincident with that has been the awareness of the presumed benefits which might be obtained from "freaking out" with drugs. I use the word "presumed benefits" because in essence, there are no benefits at all.

4

Журналист: Международная экспедиция на Марс к началу нового тысячелетия была бы важным и ценным с научной точки зрения мероприятием. Об этом было заявлено на пресс-конференции в национальном клубе печати в Вашингтоне 21 сентября. Дата проведения пресс-конференции, на которой была изложена одна из возможных концепций полета на «красную планету», избрана не случайно. 21 сентября 1988 г. наикратчайшее расстояние между Землей и Марсом составило всего 36,5 млн. миль. Еще раз такое сближение планет произойдет в 2003 году, а затем – в 2025. Загадки «красной планеты» можно будет решить, наблюдая Марс с близкого расстояния, например, со спутников Марса – Фобоса и Деймоса, откуда на поверхность планеты можно было бы направлять автоматические станции.

Особо была подчеркнута мысль о необходимости международных исследований: «наступило время осознать, что мы, все народы мира, должны совместно участвовать в исследованиях Марса». В чем же преимущества международных исследований?

The Secretary of the UN Committee for the Peaceful Uses of Outer Space: If Member States are co-operating on large international space programmes and they have to work together, first there is the basis of mutual trust which has to occur when States are working on large technological projects, understanding, all of these kinds of things which hopefully would preclude military uses in a sense where one Member State feels that their interests are not being developed or are being threatened, if you have co-operative programmes, and you negotiate that you sit down and talk about, that you know exactly what each side will do, be they one, two or a hundred. It hopefully precludes one getting suspicious that someone else is doing something that shouldn't be done, therefore they have to take some kind of offensive action.

Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1, используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе. (Перед тем как приступить к выполнению задания, прочтите соответствующий раздел в предисловии.)

Пример 1: См. пример 1 упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист: 1963 ГА→Деклар. (исслед. & использ. космоса):
P цели!
благо всех ≠ экон. & науч. разв.

«коммент.: Договор 1967 ↩ Деклар. 1963

Representative of the UN Committee on the Peaceful Uses of Outer Space:
Treaty:
outer space = P
≠ N

Treaty: M & equipment for science

Пример 2: См. пример 2 упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист: Презид., премьер-мин., мин. иностр. (127)
3-я спец. сессия ГА по разоруж.

Позиции 5 N!

N разоруж. (договор СССР-США) – »гос. секрет. США:

The US Secretary of State: US & SU:
1) 3 years – ✗ interm. & shorter N
2) 13 years – verification > inspection
↳ = reductions!

Progress → 50% cuts treaty (US' priority)

Упр. 3А. Повторите за преподавателем следующие диалоги, выдерживая тот же темп, ритм и интонацию.

A: When was the United Nations established? (2 сек.)

B: Устав ООН был подписан в Сан-Франциско в 1945 году и в том же году вступил в силу. (4 сек.)

A: What is the origin of the name of the United Nations? (3 сек.)

B: Это название было предложено Президентом США Рузвельтом и впервые использовано в 1942 году. (4 сек.)

A: What are the most important principles of the United Nations Charter? (3 сек.)

B: Например, одним из главных принципов является суверенное равенство всех государств. (4 сек.)

A: How many original members were there in the Organization?

B: Группа государств – первоначальных членов состоит из 51 государства. (3 сек.)

В. Одновременно с прослушиванием реплик собеседников ведите их краткую запись. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Журналист: Море занимает около 71% поверхности Земли, и более двух третьих населения мира проживает в пределах 180 миль от морского побережья. К тому же море предоставляет человечеству значительные выгоды. Так, например, рыба обеспечивает почти одну четверть мирового объема животного белка и представляет собой важный ресурс. Поскольку 95% рыбы вылавливается в пределах 200 миль от берега, введение в соответствии с Конвенцией по морскому праву 200-мильной исключительной экономической зоны предоставит ряду государств возможность осваивать новые ресурсы, но при этом поставит перед ними и проблемы. Не могли бы Вы прокомментировать некоторые из них так, как они стояли на 7-ой специальной сессии третьей Конференции ООН по морскому праву?

Under-Secretary-General for the UN Conference on the Law of the Sea: In Geneva, two problems seem to have found the basis foı a solution, although we cannot yet speak of that solution as being final. I am referring to the problem of access to the living resources of coastal states by landlocked states and other states that have geographical features that put them under a special category. And another problem that was dealt with in a special negotiating group, namely, the settlement of disputes with regard to the administration of the exclusive economic zone of 200 miles which is clearly becoming an accepted new concept of international law. (1,5 мин.)

2

Interviewer: "Pope John Paul II and Metropolitan Filaret of Kiev and Galicia say "No" to militarization of outer space..." Leading Italian papers as well as Vatican radio and television reported this news immediately after the negotiations between the delegation from the Russian Orthodox Church and the Vatican had drawn to a close in Venice.

So, for the first time ever, the Catholic Church insisted on the exclusively peaceful use of outer space, didn't it?

Митрополит Киевский и Галицкий, патриарший экзарх Украины: Сейчас это наша общая точка зрения, хотя русская православная церковь заняла данную позицию с самого начала. В Венеции стороны достигли понимания моральной необходимости мирного использования космического пространства и других сред обитания, общих для всего человечества. Мы выразили надежду на то, что усилия, предпринимаемые для уничтожения определенных видов ядерного оружия, будут успешными. В конце концов это первый шаг на пути к уничтожению всех видов оружия. (1 мин.)

С. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Журналист: Может ли разоружение способствовать развитию? Мы задали этот вопрос участнику проходившего в Москве семинара Конференции ООН по торговле и развитию.

British MP, a leading Labour Party disarmament and development expert: It is not easy, to say the least, to persuade an arms manufacturer to spend his money on the requirements of development. Nevertheless, I think that politicians, on whom the fate of the contemporary world depends, are beginning to understand that there is no alternative to ending the arms race. The concept of new political thinking and the political initiatives of the Soviet Union are inspiring us with optimism. (40 сек.)

2

Interviewer: With protracted regional conflicts across the world having marred its reputation, how does the United Nations look in the light of recent developments?

Заместитель председателя Ассоциации содействия ООН в СССР: Положительные перемены в мире отражаются и в деятельности ООН. Организации удалось добиться ряда существенных результатов в деле урегулирования международных конфликтов. Усилия Специального помощника Генерального секретаря ООН Диего Кордовеса способствовали продвижению переговоров, приведших к достижению соглашения по урегулированию вокруг Афганистана. Личное участие Генерального секретаря ООН Переса де Куэльяра сделало возможным прекращение многолетней ирано-иракской войны. Есть новые положительные сдвиги в подготовке решения кипрской проблемы, начался процесс урегулирования на Юге Африки и других региональных конфликтов. (1 мин.)

Упр. 4. Переведите следующие диалоги, используя записи. Обратите особое внимание на встречающиеся в диалогах имена собственные, географические названия, цифры, даты.

1

А: Когда была начата Всемирная кампания за разоружение?

В: It was initiated on 7 June 1982, by a unanimous decision of Member States, on the opening day of the 2-nd special session of the United Nations General Assembly devoted to disarmament. During the debate, the Assembly was addressed by 18 heads of State or Government and 44 foreign ministers. In all, more than 140 States took part, putting forward their positions on questions of disarmament, peace and security and expressing concern about the lack of progress in those matters.

Over 3,000 representatives from 450 non-governmental organizations in

47 countries around the world also attended the session and representatives of 53 non-governmental organizations and 22 research institutions made statements.

Furthermore, more than 60 proposals and position papers by Member States were circulated as documents of the session.

2

А: Чем вы объясните существование так называемых «групп по интересам» в рыболовстве?

B: The situation for a country that has traditionally fished in the waters of other states cannot be the same as that of a state that has traditionally fished in its own waters, and so forth. Here they all align themselves taking into account their specific interests and their geographical features, so you basically see, for instance, Federal Germany and Uganda as members of the same interest group, while the U.S., for instance, belongs to a special category, and Canada, Australia, Argentina, Chile and Senegal are members of another group. Islands and archipelagic states belong to a special category too. And they all act in connexion with this peculiar situation.

3

А: Что предпринимает ООН для усиления контроля над злоупотреблением наркотиками?

B: International efforts to control drug abuse have been focused for more than half a century on the development of a universal, international treaty system.

This control system has been designed to assist national control policies. It rests on two legal cornerstones: the 1961 Convention on Narcotic Drugs – amended in 1972, and the 1971 Convention on Psychotropic Substances. Through them, control is exercised over 86 narcotic drugs and 26 psychotropic substances.

УРОК 2

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример 1:

Журналист: На протяжении многих лет туристы, посещавшие Королевство Непал, восхищались его богатой природной красотой и культурным наследием. Современная цивилизация поставила их под угрозу. Королевство крайне озабочено сложившимся положением. В ответ на это Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) призвала страны – члены ООН оказать содействие в решении проблемы сохранения культурных и природных сокровищ Непала.

Во время своего визита в Непал Генеральный директор ЮНЕСКО еще раз обратился с этим призывом к членам ООН:

UNESCO's Director-General: Nepal, like most developing countries, is confronted by a complex dilemma. Not only must she develop economically

and socially, she must also seek ways of harmoniously combining modern technological progress with the preservation of her rich cultural heritage, and also her beautiful natural surroundings, which numerous travellers consider to be one of the most beautiful spots in the world.

The heritage of Kathmandu must not be lost. It is in recognition of this heritage, which is in reality the heritage of mankind as a whole, that UNESCO has already begun steps to help the implementation of the master plan and has made a fervent appeal in its support.

Журналист: Природному и культурному богатству Непала угрожает современная цивилизация. В ответ на озабоченность Непала ЮНЕСКО призвала членов ООН содействовать сохранению этих ценностей, необходимость чего еще раз подчеркнул Генеральный директор во время визита в Непал.

UNESCO's Director-General: Nepal is facing a dilemma: 1) to develop economically and socially, 2) to combine modern technology with the preservation of her rich culture and nature (one of the most beautiful in the world).

UNESCO has started realizing the master plan of the preservation of the heritage of Kathmandu, which is in reality the heritage of the whole mankind.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Пример 2:

Журналист: Со времени запуска первого искусственного спутника Земли ООН активно включилась в разработку политического и технического аспектов исследования космического пространства. Главной задачей ООН является обеспечить использование космоса в мирных целях и распределение благ между всеми нациями.

Не возникает ли опасность, что исследование космического пространства становится если не монополией, то чем-то вроде монополии развитых стран, а развивающиеся страны в основном остаются в стороне?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: Well, I think I would say the word monopoly might not be the right word even today, perhaps oligopoly might be the word to use here because many countries, industrialised countries as you mentioned, as well as some of the developing countries have already started space programmes and here you know, of course, apart from the United States and the Soviet Union, the European countries, Japan, China have already got into space in a big way; and you have India which has launched its own satellite and has made several satellites of its own and has a very extensive and expanded programme which very little is known outside. Then you have Indonesia which has its own satellite; Brazil is developing its own launcher capabilities intending to have its own satellites, so you see if I am to say that, I would say that it would not remain a monopoly in that sense. But naturally it is an expensive job and in terms of technology I'm sure the big space powers – the United States and the Soviet Union – will continue to lead the way and will be far ahead of the other countries.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: Со времени первого спутника ООН разрабатывает политику и технологию космоса. Главная ее задача – обеспечение мирного использования космоса и распределение благ между всеми странами.

Нет ли опасности монополизации космоса развитыми странами?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: Oligopoly, not monopoly is the right word here because many countries, apart from the United States and the Soviet Union, have got into space: the European countries, Japan, China.

And there are also:

India, Indonesia, Brazil } which either have their own satellites or intend to have them.

But it is an expensive job and the United States and the Soviet Union will continue to lead.

1

Interviewer: Drug abuse is nothing new and down through the ages the relationship between drugs and misery and crime became firmly established. The UN Fund for Drug Abuse Control is relatively new. It was founded in 1971 and is financed through voluntary contributions. The work of the Fund includes helping Governments and international organizations, especially in the United Nations system, to end illegal or uncontrolled drug production, develop educational programmes, provide facilities and assistance for people addicted to drugs, and do research into drug abuse and its control. So, the United Nations, the Fund for Drug Abuse Control, and the Division of Narcotic Drugs fights traffickers with every resource at its disposal. Assistance is given to train police and customs officials; funds are made available for better equipment; the flow of information between countries and international cooperation are emphasized.

How does the Soviet Union contribute to the worldwide fight against drug abuse?

Первый заместитель начальника Главного управления государственного таможенного контроля при Совете Министров СССР: В прошлом году мы вступили в Фонд ООН для борьбы со злоупотреблением наркотиками, стоим за увеличение ассигнований для улучшения контроля за наркотиками, активно развиваем двустороннее сотрудничество со многими государствами.

Прежде всего ведем борьбу с наркоманией у себя. По данным МВД, сегодня наркотики у нас употребляют более 130 тысяч человек, из них больных наркоманией более 51 тысячи. И хотя эти цифры в сопоставлении с численностью населения составляют небольшой процент и не могут идти ни в какое сравнение с рядом

других «больных наркоманией» стран, мы рассматриваем эту проблему как острую.

Сегодня на таможенные органы возложена ответственность за создание надежного заслона на пути проникновения наркотиков в СССР. Вместе с тем мы уверены, что это неразрешимо без активного упрочения международных связей в целях борьбы с незаконным оборотом наркотиков.

2

Журналист: Что обходится дороже: загрязнение окружающей среды или борьба с этим злом? Таким вопросом уже несколько лет занимаются экономисты Швейцарии. Дело в том, что бизнес очень неохотно тратит деньги на сооружение фильтров на заводах, выбрасывающих вредные вещества и газы, на водоочистительные сооружения и т.д. По подсчетам специалистов, в 1985 году все виды загрязнения обошлись государству в целом в 12 миллиардов франков, тогда как на борьбу с ними было потрачено всего 4 миллиарда.

Это лишь один из примеров, а говоря о проблеме в целом, необходимо отметить, что в 1984 году Генеральная Ассамблея ООН создала группу, в задачу которой входило изучение проблем, связанных с окружающей средой и развитием, и поиск конкретных и реалистичных путей для их решения. К каким выводам пришла группа?

Member of the World Commission on Environment and Development: The long and short of the matter is that the world is now caught up in a complex web of interrelated environmental crises linked to economic development which could ruin the future unless something is done now. As the Chairman of the World Commission on Environment and Development put it to the Assembly, "all nations will ultimately share the same destiny. Our environment and our economies have become so intertwined that we can no longer choose to remain apart."

The "pollution first and solution afterwards" experience of many countries in the past must not be repeated, because it would entail even higher costs. We must learn to accept the fact that environmental considerations and economic growth are parts of a unified management of our planet. The one is dependent upon the other.

3

Журналист: «Избавить грядущие поколения от бедствий войны» – таков был высочайший идеал, которым вдохновлялись основатели Организации Объединенных Наций. Собравшись в Сан-Франциско 26 июня 1945 года для подписания Устава, они провозгласили поддержание международного мира и безопасности в качестве одной из главных целей Организации. Поэтому Устав запрещает угрозу силой или ее применение в международных отноше-

ниях, предусматривает мирное разрешение споров и разрабатывает механизм для принятия Организацией действий в отношении угроз миру, нарушений мира и актов агрессии.

Эти положения заложили необходимые общие правовые и политические основы для содействия делу разоружения и с годами определили особую роль Организации Объединенных Наций в достижении этой цели. На Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею была возложена особая ответственность в связи с разоружением и регулированием вооружений.

А какой вклад вносят неправительственные организации в процесс разоружения, участвуя в работе органов ООН, занимающихся данной проблемой?

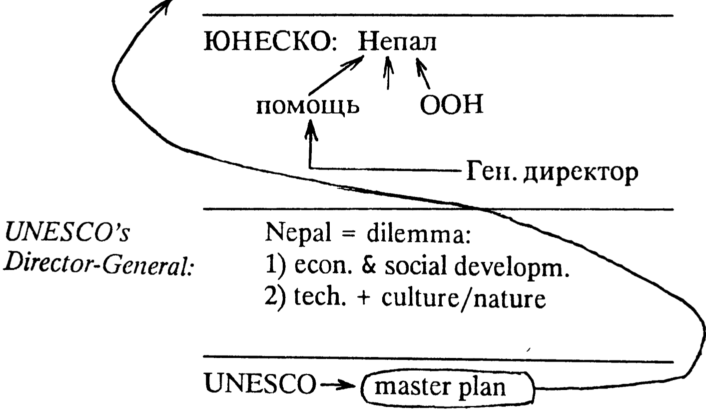
Executive Director of the Global Action for Disarmament, Development and World Reform: I think it is extremely important that NGOs be involved because while a government has to take into account all of its bilateral relations, all of the competing economic and technical issues that might come up, an NGO can try out new ideas without jeopardizing relations to the rest of the world. It's more difficult for a country to do that. If an NGO can do that and has success, then it may be possible for some countries that are interested but unsure whether this would be something that turns out positively, they can then become involved. So NGOs, in certain ways, are the risk-takers, the people who move out ahead, who try to point out the problems and the solutions that lay further in the future. And by doing that, maybe make it easier for governments to then take the most successful examples, take actual decisions, then implement them.

Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1, используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе.

Пример 1: См. пример 1 упр.1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

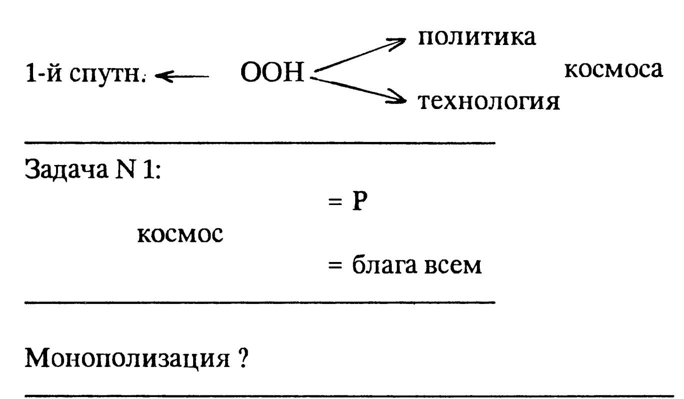
Журналист: природа + культура Непала = ? совр. цивил.



Пример 2: См. пример 2 упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист:



Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division:

Oligopoly, ~~monopoly~~

many (besides US & SU):

1) Europe, Japan, China outer space
2) India, Indonesia, Brazil ← satellites →

Expensive job → US & SU!

Упр. 3А. Повторите за преподавателем следующие диалоги, выдерживая тот же темп, ритм и интонацию.

1

A: How long did it take the United Nations to agree on the definition of the term "aggression"? (4 сек.)

B: ООН пыталась найти определение термина «агрессия» в течение последних 40 лет. (4 сек.)

A: When was it first decided that the definition was desirable and possible? (3 сек.)

B: Такое заключение было сделано Генеральной Ассамблеей в 1951 году. (3 сек.)

A: What was the approach to the definition? (1,5 сек.)

B: Постоянно подчеркивалось, что любое определение должно основываться на Уставе ООН. (3 сек.)

2

A: When was the United Nations University set up? (2 сек.)
B: Предложение о его создании было выдвинуто в 1969 году, а в 1973 году Университет был учрежден. (4 сек.)
A: What is the main function of the University? (1,5 сек.)
B: Обеспечить сотрудничество и обмен идеями и информацией между учеными и научными учреждениями мира. (4 сек.)
A: Who stands at the head of the University? (1,5 сек.)
B: Ректор и Совет Университета, которые назначаются совместно Генеральным секретарем ООН и Генеральным директором ЮНЕСКО. (5 сек.)

В. Одновременно с прослушиванием реплик собеседников ведите их краткую запись. Старайтесь выдерживать установленные временные рамки.

1

Interviewer: Debates in the United Nations are no longer an end in themselves. They are beginning to rise to the level of real policy and the adoption of specific documents. What is needed for this purpose is a reappraisal of many tenets, and the abandonment of stereotypes and old political concepts, of everything that has been engendered by power politics. It is now necessary to find a common language and show the will to concerted action.

But it often happens that the United Nations adopts good, interesting documents, but they are not implemented, because they are not binding on member states. What can be done in order to bring these documents to public knowledge and make them instruments of real policy?

Заместитель министра иностранных дел СССР: Действительно, в архивах ООН накоплено огромное количество резолюций – содержательных, целенаправленных. Многие из них, к сожалению, не выполняются. Придать им обязательную силу невозможно, поскольку ее имеют лишь документы Совета Безопасности. Остальные же носят характер рекомендаций. Вопрос о том, как сделать эти документы орудием реальной политики, занимает сейчас многих. Решений может быть несколько. Самое общее – все страны – члены ООН должны относиться с полной ответственностью к принимаемым ею документам.

Хотелось бы остановиться на таком новом методе принятия решений в ООН, как консенсус. Он тоже носит рекомендательный характер, но это уже значительно выше обычной рекомендации, поскольку предполагается согласие всех государств – членов ООН. Думаю, сейчас нужно развивать консенсус и одновременно доби-

2

Журналист: 1 июля 1968 года ООН открыла для подписания международный правовой документ, известный как Договор о нераспространении ядерного оружия. Так же как и договор, запрещающий ядерные испытания в атмосфере и под водой, подписанный пятью годами раньше, в 1963 году, Договор о нераспространении знаменовал собой значительный шаг к достижению одной из целей ООН, а именно общего и полного разоружения.

Сейчас, более 20 лет спустя, насколько безопасным стал мир от распространения и угрозы ядерного оружия? Какие существуют гарантии, что ядерное оружие не будет использовано, и особенно против тех стран, которые им не обладают? Но сначала, пожалуйста, несколько слов о том, что из себя представляет Договор о нераспространении ядерного оружия.

UN Disarmament Commission expert: Well, without oversimplifying it one could describe the Non-Proliferation Treaty (NPT), as an international legal instrument with four sides. On the one side, it is intended to check the further spread of nuclear weapons, and by so doing reduce the threat of nuclear war. On the other side, the Treaty helps to promote the peaceful uses of nuclear energy, for instance in generating electricity; in agriculture through the use of radio-isotopes, and in medicine. Then there is the third side to it. That is, by ratifying the NPT those states which have nuclear weapons – the so-called nuclear weapons states – bind themselves legally, not to transfer to others which do not have one, any nuclear weapons or nuclear explosive device. They are also obligated to negotiate other agreements to stop the arms race. And the fourth dimension of the NPT is this: those states which do not have nuclear weapons – the so-called non-nuclear-weapon states – which ratify the Treaty are obligated not to receive, manufacture or acquire nuclear weapons. At the same time, and in order to ensure that they do not convert their nuclear plants or equipment to make bombs, the Treaty stipulates that the non-nuclear-weapon states which ratify the Treaty should negotiate agreements for placing those plants and equipment under international safeguards system and inspection of the IAEA, that's the International Atomic Energy Agency. Of course, all those who ratify the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), also agree to exchange equipment and scientific and technological information, so that all states, especially those which do not yet have the scientific know-how, can benefit from the peaceful application of nuclear technology. (3 мин.)

С. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Interviewer: New opportunities are being opened up before the Russian Orthodox Church. How do you propose to use them?

Митрополит Воронежский и Липецкий: Предстоит реставрация храмов в Москве. Подчеркиваю, храмов, не являющихся действующими. На началах кооперации мы будем участвовать в их восстановлении вместе с государственными организациями – строительными и реставрационными.

Может быть, это звучит и странно в устах служителя церкви, но я уверен: если нет возможности использовать храм для совершения богослужений, его обязательно надо превращать – нет, не в склад, а, скажем, в музей или концертный зал. В здание храма надо вдохнуть жизнь. Потому что храм – это наша история и национальная гордость. Русская православная церковь будет принимать самое активное участие в этой работе – очень нужной, полезной, патриотичной. Надо торопиться. Если сейчас мы не используем все возможности для спасения шедевров архитектуры, вскоре нечего будет и спасать. (1 мин. 10 сек.)

2

Журналист: Что Вы думаете о предложении, касающемся повышения роли ООН на международной арене?

UN Secretary-General: Ever since I became secretary-general I constantly appealed to all governments to contribute effectively to strengthening the role of the United Nations in international affairs. I have made specific recommendations as to how best member states can utilize the machinery of the Security Council in the resolution of conflicts as well as in the peaceful settlement of disputes.

Our organization also has to be in the forefront of developmental efforts in the economic and social fields. Much has to be done in preserving the environment, in halting the spread of diseases, particularly AIDS, in caring for refugees and victims of disasters, in promoting respect for human rights, in curbing the spread of delinquent crime, and so on, to make our world not only more secure but also a better place to live in. (1 мин.)

Упр. 4. Переведите следующие диалоги, используя записи. Обратите особое внимание на встречающиеся в диалогах имена собственные, географические названия, цифры, даты.

1

А: Сколько семинаров/конференций в рамках Всемирной кампании за разоружение проведено до сих пор?

В: The Department for Disarmament Affairs has organized 7 seminars and conferences for NGOs, research institutes, educational communities and the media. They were held in Mexico, Kenya, Thailand, Romania, India, Venezuela and the USSR. Some were for all constituencies of the Campaign, while others were geared to particular ones, such as the seminar in Venezuela, for educators.

The Department of Public Information also organized round-tables for journalists and world mass media leaders, which took place in China, the Philippines, the United Republic of Tanzania, the United States and at the United Nations Headquarters.

2

A: Can one agree with the opinion prevailing today that the UN is in a state of profound crisis?

B: Нет, с этим нельзя согласиться. По сути дела, кризис в ООН носит финансовый характер. Известно, что он возник по вине США. В целом годовой бюджет ООН составляет около 850 миллионов долларов, или, другими словами, как заметил Генеральный секретарь ООН, сумму, меньшую стоимости одной подводной лодки, оснащенной ядерным оружием. В 1988 году более 1/2 бюджетного дефицита ООН (свыше 467 миллионов долларов) составила задолженность США. Кроме того, они задолжали 65 миллионов долларов на оплату операций по поддержанию мира.

УРОК 3

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример 1:

Interviewer: About 25 kilometres above the surface of the earth, there is a very delicate shield which protects the earth and all life forms from the harmful effects of ultraviolet radiation. That shield is called the ozone layer. According to scientists, life on earth depends as much on the presence of this shield as it does on the presence of oxygen and water. Without this ozone layer, the scientists say, high enough levels of ultraviolet radiation could end all life. The frightening thing is that chemicals released into the atmosphere by industries are eating away at this ozone layer. In short, the ozone layer is being depleted. That, of course, means that in the long term we are all threatened. But what exactly do we mean when we say the ozone layer is being depleted? How is this process occurring?

Ученый: Учеными, кажется, просчитано все: что за последние полтораста лет в атмосферу выброшено более 180 миллиардов тонн чрезвычайно опасного для озонового слоя углекислого газа, что взамен одного посаженного дерева вырубается на промышленные и прочие нужды тридцать других, что из всех видов уникального растительного мира тропиков, этих «легких» планеты и ее природной «аптеки», исследовано менее одного процента...

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Interviewer: About 25 km above the earth there is a shield protecting it called the ozone layer without which ultraviolet radiation could end all life. The problem is that the ozone layer is being depleted. Why and how is this process occurring?

Ученый: Ученые подсчитали:

1) за 150 лет в атмосферу выброшено более 180 млрд. тонн углекислого газа;

2) взамен 1 посаженного дерева вырублено 30;

3) из всех видов фауны тропиков («аптеки» планеты) исследовано менее 1%.

Пример 2:

Журналист: На пресс-конференции Генеральный секретарь ЮНКТАД (Конференции ООН по торговле и развитию) представил общие оценки положения в мировой экономике, содержащиеся в «Докладе о торговле и развитии, 1988». Они легли в основу дискуссий между делегациями 129 государств, участвующих в женевской сессии Совета ЮНКТАД. Каковы же главные темы ее повестки дня?

Under-Secretary-General of the UN Conference on Trade and Development: The main points on the agenda are the interdependence of trade, development and the international monetary and financial system, and the external debts of the Third World nations.

This interdependence is not a new problem. Properly speaking, it was to resolve this problem on a global scale that the UN Conference was set up in 1964. However, it has not been possible to resolve it in the course of the past 24 years. Moreover, it is being aggravated even in the relatively favourable world economic situation that obtains today. As was the case 24 years ago, the root of the problem lies in the unequal position of Third World states in the world economy.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: На основе общих оценок положения в мировой экономике, содержащихся в «Докладе о торговле и развитии, 1988», состоялись дискуссии между делегациями 129 стран на женевской сессии Совета ЮНКТАД. Каковы главные темы ее повестки дня?

Under-Secretary-General of the UN Conference on Trade and Development: The main poinst are:

1) the interdependence of trade, development and the international monetary and financial system;

2) the external debts of the Third World nations.

Though the UN Conference was set up in 1964 to resolve the problem of interdependence, the problem has not been resolved so far and is even deteriorating now, the root of it lying in the unequal position of Third World states in the world economy.

1

Журналист: В 1959 году 12 государств: Аргентина, Австралия, Бельгия, Чили, Франция, Япония, Новая Зеландия, Норвегия, ЮАР, Великобритания, СССР, США подписали международное соглашение, известное как Договор об Антарктике. Договор, вступивший в силу в 1961 году, является первым важным документом, объявившим Антарктику зоной мира.

В соответствии с преамбулой к Договору страны, подписавшие этот договор, признавали, что именно в интересах всего человечест-

ва Антарктика будет использоваться исключительно в мирных целях и никогда не станет ареной международных разногласий.

Тем не менее, Договор не может гарантировать соблюдение принципа «общего достояния человечества», и территория продолжает рассматриваться заповедником маленькой группы технически и научно передовых наций.

Почему так важно распространить на этот регион мира действие концепции общего достояния человечества?

Under-Secretary-General for the UN Conference on the Law of the Sea: The continent of Antarctica should now be brought more fully and firmly into the confines of the universally accepted concept of the common heritage of mankind. Antarctica can no longer be left outside this regime, because it would constitute a serious anomaly and lead eventually to undermining the foundations for international cooperation and understanding in these matters, such as have been so painstakingly and laboriously but successfully evolved in the Law of the Sea Convention and other similar legal enterprises.

The depletion of the marine resources of virgin Antarctica should not continue unabated. Reason must prevail, and the responsibility for the management of the riches of the region must be placed in capable hands. The seas abound also with squid, octopuses, crabs, lobsters. Since the exploitation of conventional fisheries may have exceeded the limit, management and control of the foodstock in this region must be maintained to provide optimum returns. There is a small crustacean of exceptional nutritional value called a krill, which is found in unbelievable abundance in the southern Antarctic waters. Men say the krill constitutes the world's largest unexploited source of animal protein. "Krill" is the Norwegian word for "small fish". It is high in amino acids and rich in calcium, copper, iron, magnesium, and so on and so forth. Proper management and harvesting of the krill could provide an indispensable source of food for millions of starving people around the globe.

2

Журналист: Известно: культура – это то, что по праву принадлежит человеку, ибо создано им самим. Но известно и другое: ни к чему человек не относился с большим небрежением, чем к лучшему из того, что было им создано. Подчас памятниками истории и культуры жертвовали в угоду экономическим соображениям. В случае дилеммы: памятник истории и культуры или строительство индустриального комплекса, – предпочтение, как правило, отдавалось последнему. В этой связи приходит на память история сооружения Асуанской плотины на Ниле и проблемы, связанные со спасением памятников древнеегипетской цивилизации. Как же дело обстояло там?

UNESCO's representative: That Lake Nasser would overflow and extend eleven kilometres from the main bed, with depths reaching 100 metres in some places, was taken into consideration, and the appropriate measures were adopted in advance. All the inhabitants of the flooded areas

were moved to the safety of higher ground where they were provided with fertile land, subsidies and jobs.

Rescuing the monuments was a tougher proposition. The more valuable among them, such as the Qalabsha temple built under the Emperor Augustus (63 B.C. – A.D. 14), were between 1962 and 1965 dismantled and transferred to the left bank of the Nile, a little further up from the dam. But some of the lesser known monuments have been submerged.

The most famous masterpieces of ancient architecture – the temples of Ramses II and Nefertari carved out of the cliffs of Abu-Simbel, 280 kilometres north of Aswan 3,200 years ago – were also threatened with flooding. The Egyptian government lacked the money to come to their rescue and it asked for international help. The salvation campaign was led by UNESCO and more than 50 countries responded to the call for assistance. It was decided to cut the rock temples into slabs, move them to a safe location, and then reassemble and restore the temples. The work, which involved UNESCO experts and 3,000 Egyptians, was launched in 1964 and completed four years later. Abu-Simbel had its second birth on September 22,1968. Those who had seen the temples before were struck by the fact that they were exactly the same as when they stood on their former site at the edge of the Nile waters.

3

Interviewer: The Challenger disaster, the biggest accident in the history of space exploration, was a bad blow not only to American astronautics. Having dramatically demonstrated the inevitable faults of space technology, the tragedy caused doubts in and outside the USA as to the need for continued space research, and undermined confidence in its further progress at the present junction. All the more so since no one is errorproof in this relatively new sphere of activity. The history of space research is already decades old. The time of long manned space flights has come. Drawing upon past experience, can we predict what the Universe has in store for man? And are we really well-advised to probe ever deeper into it?

Ученый: Освоение космического пространства – один из альтернативных путей дальнейшего развития человечества.

Освоение космоса – процесс неизбежный, в основе его лежит извечная страсть человека к познанию неизвестного. Этому удивительному человеческому качеству мы в конечном итоге обязаны всеми плодами цивилизации. Любопытно, что это его свойство не зависит от того, насколько человек заранее в состоянии представить себе возможные последствия своих шагов.

Пионеры космонавтики думали о тех благах, которые человек сможет получить в космосе. Циолковскому принадлежит знаменитое высказывание о том, что космос даст человечеству «бездну могущества и горы хлеба». Это были, конечно, умозрительные рассуждения, не подкрепленные практикой исследований. В те годы было трудно сформулировать, что мы ждем от космоса, сегодня намного легче.

Итак, что дает нам космос? Прежде всего бесценную научную информацию для фундаментальных областей естественных наук – для изучения планет Солнечной системы, отдаленных объектов нашей Галактики, понимания эволюционных процессов во Вселенной. Опыт космических исследований помогает нам понять законы эволюции материи, в том числе живой, лучше изучить строение Земли. Он предоставляет нам возможность решить и насущные проблемы человечества – рациональное использование земных ресурсов, охрана окружающей среды. Решение этих вопросов должно основываться на точных научных данных, а их пока недостаточно.

Мы получаем важные данные о состоянии атмосферы – существенное подспорье работе метеорологов. Космические исследования продвинули нас в изучении Мирового океана, в определении содержания в нем биомассы, что, как известно, имеет большое значение для рыбоводства и рыболовства. Методы дистанционного зондирования Земли из космоса помогают исследовать растительный покров Земли, определять количественный и качественный составы лесных массивов, размеры месторождений полезных ископаемых, давать прогноз в отношении ожидаемых урожаев.

Добавьте к этому, что с помощью спутников мы можем передавать информацию в самые отдаленные, труднодоступные районы мира.

Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1, используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе.

Пример 1: См. пример 1 упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Interviewer:

ultraviolet radiation
↓ ~~life~~
oxygen & water = ozone layer > being depleted!
25 km
↑
the Earth
why & how?

Ученый:

Ученые:
1) 150 лет = 180 млрд. т CO_2
2) деревья: + 1; – 30
3) фауна тропиков («аптека») – менее 1% исслед.

Пример 2: См. пример 2 упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист:

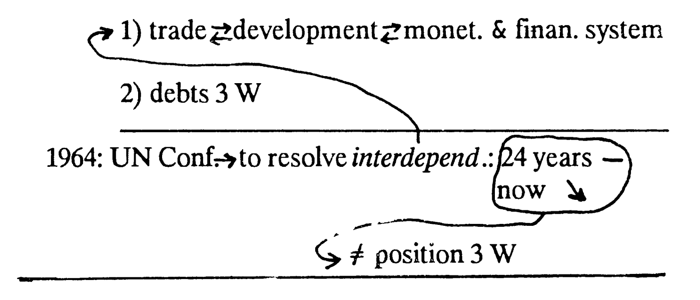
Пресс-конф. – ген. сек. ЮНКТАД:

оценка положен. в экон. (Доклад о торг. и разв., 1988)

↳ дискуссии 129 стран на сессии Совета в Женеве

Agenda?

Under-Secretary-General of the UN Conference on Trade and Development: Main points:



Упр 3А. Повторите за преподавателем следующие диалоги, выдерживая тот же темп, ритм и интонацию.

1

А: What is the composition of the Security Council? (2 сек.)
В: Он состоит из пяти постоянных и десяти выборных членов. (2,5 сек.)
А: What is their term of office? (1 сек.)
В: Согласно Уставу они выполняют свои обязанности в течение двух лет. (3 сек.)

2

А: When was the Outer Space Committee set up? (2 сек.)
В: Комитет по использованию космического пространства в мирных целях был создан в 1958 году. (4 сек.)
А: What is the structure of the Committee? (1,5 сек.)
В: Существующая сейчас структура Комитета была создана в 1962 году. Он состоит из двух подкомитетов: юридического и научно-технического. (7 сек.)

В. Одновременно с прослушиванием реплик собеседников ведите их краткую запись. Старайтесь выдерживать установленные временные рамки.

1

Журналист: Каждую минуту в мире тратится 2 миллиона долларов на гонку вооружений. В то же время 1/5 людей планеты живет в условиях крайней нищеты. Этот парадокс послужил основой для дискуссий на международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием. Каковы экономические последствия эскалации гонки вооружений? Может ли мир позволить себе продолжать гонку вооружений и в то же время поддерживать социальное и экономическое развитие на благо людей?

Secretary-General of the International Conference on the Relationship between Disarmament and Development: From my point of view, the world is spending every year on military expenditures roughly in the neighbourhood of $1 trillion which is the same amount, ironically enough, as the entire debt burden of developing countries, or translated as you did, $2 million a minute. There is a relationship in the sense that both disarmament and development are competing for scarce resources although there is no automatic link. Disarmament and development are two separate issues which are to be pursued energetically, one in its own right, and you can, of course, have disarmament without development; you can have development without disarmament, but when it comes to the relationship, apart from competing for the same resources there is an inter-relationship also amongst others because this is a rather sophisticated relationship through security because mal-development, under-development, lack of development constitutes a threat to national, regional and international security and if you have healthy development you will have less need to continue the arms race which will be conducive to security, resources are freed that could be used for development, be it national development or international development assistance. This is a bit simplistically said... (2 мин.)

2

Interviewer: It would be appropriate now to recall the contribution made by the Russian Orthodox Church to the spiritual and material culture of Russia; besides giving it its alphabet, it promoted book-printing, literature, architecture, and development of such ideals as moral self-improvement.

Митрополит Киевский и Галицкий, Патриарший Экзарх Украины: Этот вклад очень велик. Трудно назвать область человеческой деятельности, на которую она не повлияла бы. Книжность, грамотность стали быстро распространяться после принятия христианства, хотя известно, что они существовали на Руси и раньше, но не получили широкого распространения. Открывались училища. Уже при Ярославе Мудром на Руси существовало 16 училищ при архиерейских домах. По своей программе они равнялись западноевропейским университетам.

Когда дочь Ярослава Мудрого Анна вышла замуж за короля Генриха I и приехала в Париж, то она поразила французов своей высокой образованностью. Между тем ее муж едва мог написать свое имя.

Огромен вклад церкви в развитие русской архитектуры. В Киеве во времена Владимира было около 400 храмов, а при Ярославе Мудром – уже 700. Нас до сих пор поражает русская архитектура того времени, иконография. Сейчас всему миру известен Андрей Рублев. Его «Троица» – чудо мировой иконографии.

Церковь оказала огромное влияние на литературу. В XI – XII веках появляются такие шедевры, как «Слово о полку Игореве» и «Слово о законе и благодати» митрополита Киевского Иллариона. А возьмите летописание. За все, что мы знаем об истории нашего Отечества, надо благодарить летописцев-монахов. Но, конечно, самое большое влияние церковь оказала на развитие нравственности и духовности. Здесь ее роль трудно переоценить. Она фактически создала крепкую семью, содействовала развитию законодательства, не говоря уже об укреплении русской государственности. Думаю, можно без преувеличения сказать: если бы не христианство и не церковь, неизвестно, какова была бы история нашего Отечества после завоевания Руси татаро-монголами. В условиях междоусобных распрей князей практически единственной объединяющей силой русского народа в тот период была церковь. (2,5 мин.)

C. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Журналист: Оправдана ли наша готовность подвергать опасности жизнь людей, отправляя их в космос? Ведь космос – это глубокий вакуум, специфический температурный режим, различные виды излучений, трудно прогнозируемая активность Солнца...

Scientist: Space undertakings add up to a new and extremely complex sphere of human endeavour which involves a certain amount of risk. However the whole record of manned space flights bears witness to the fact that every effort is being made to reduce health and life hazards to a minimum.

Журналист: А существует ли угроза долговременных последствий пребывания в космосе? Тех последствий, которые могут проявиться не через год или два, а через 15 – 20 лет?

Scientist: Space is a complex medium, alien to man, and many dangers lie in wait for us there. Therefore, the study of this medium and the prognostication of its states are fundamental objectives of modern science. We must not only make space flights as safe as possible, but also preclude their long-term effects, genetic, for example, on astronauts' health. (1 мин. 20 сек.)

2

Interviewer: What goal has the Russian Orthodox Church set itself for its second millenium?

Митрополит Ленинградский и Новгородский: Отвечу кратко. Евангелие указывает человеку практически бесконечный путь, призывая его к совершенствованию по образу творца: «Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш небесный». Это и является главной целью деятельности церкви в мире во все времена. Вместе с тем Русская православная церковь всегда разделяла со своим Отечеством его радости и печали. Думаю, что такая направленность в деятельности нашей церкви найдет свое конкретное воплощение в начинающемся втором тысячелетии ее бытия. (40 сек).

Упр. 4. Переведите следующие диалоги, используя записи. Обратите особое внимание на встречающиеся в диалогах имена собственные, географические названия, цифры, даты.

1

A: What is the Conference on Disarmament?

B: Конференция по разоружению, ранее известная (1979 – 1983 годы) как Комитет по разоружению и являющаяся единственным многосторонним форумом международного сообщества для переговоров в области разоружения, продолжает работу своих предшественников: Совещания Комитета по разоружению (1969 – 1978 годы), Совещания Комитета 18 государств по разоружению (1962 – 1969 годы) и Совещания Комитета 10 государств по разоружению (1959 – 1962 годы). Конференция по разоружению в ее нынешней форме была учреждена в 1978 году после проведения специальной сессии, посвященной разоружению. В состав Конференции входят 40 участников, в том числе все 5 ядерных держав и 35 других государств: Китай, 21 нейтральная и неприсоединившаяся страна, 9 социалистических и 9 западных стран. Конференция по разоружению ежегодно проводит в Женеве сессию продолжительностью приблизительно в 6 месяцев.

2

A: Каков статус Договора о безъядерной зоне южной части Тихого океана?

B: On 6 August 1985, the day the Treaty was opened for signature at Rarotonga, 8 of the 13 members of the South Pacific Forum then eligible to become parties signed it. On 11 December 1986, when the eighth signatory had deposited its instrument of ratification, the Treaty entered into force. As of the end of May 1987, the following 9 members had become parties: Australia, Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, Niue, New Zealand, Samoa and Tuvalu. In addition, Papua New Guinea and Solomon Islands had signed, but not yet ratified, the Treaty.

УРОК 4

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример:

Журналист: Масштаб и сложность вопросов, которые рассматривает настоящая Конференция ООН по морскому праву, ясно обозначились в ходе подготовительной работы, проделанной Комитетом по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции.

Конференция проходит в то время, когда внимание ООН направлено на сокращение разрыва между развивающимися и развитыми странами, о чем справедливо в основном говорили в ходе подготовительной работы и что является предметом обсуждения настоящей Конференции. Важно подчеркнуть, что работа этой Конференции основывается на резолюции Генеральной Ассамблеи, предусматривающей, что морское дно за пределами действия национальной юрисдикции является общим достоянием всего человечества.

В чем же источник проблем, стоящих перед Конференцией?

Under-Secretary-General for the UN conference on the Law of the Sea: The problems before this Conference stem mainly from the situation created by the rapid pace of technology and by the ever-growing needs of mankind. In meeting these needs, the resources of the seas and oceans will be of major importance. But those resources are finite. The belief that they are limitless is a very dangerous delusion. In the words of the eminent explorer and scientist, Thor Heyerdahl: "To neglect the ocean is to neglect two-thirds of our planet. To destroy the ocean is to kill our planet. A dead planet serves no nation."

The essential purpose of the Conference is to establish a viable agreed legal basis for international co-operation without conflict and in the interest of all mankind.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: Вопросы, стоящие перед Конференцией по морскому праву, подготовлены Комитетом по мирному использованию дна морей и океанов. ООН обеспокоена разрывом между развивающимися и развитыми странами, что и обсуждается на настоящей Конференции, которая основывается на резолюции о морском дне как общем достоянии человечества.

В чем источник проблем?

Under-Secretary-General for the UN Conference on the Law of the Sea: The problems stem from the rapid pace of technology and growing needs of mankind. The resources of the seas and oceans will be of major importance but they are not limitless. According to Thor Heyerdahl "to destroy the ocean is to kill our planet".

The purpose of the Conference is to establish a legal basis for co-operation.

1

Interviewer: There is a Customs Co-operation Council with headquarters in Brussels. Representing more than a hundred countries, it draws up documents of a fundamental nature, among them those on combating drug traffic. There is also what is known as the Nairobi Convention, one of the key provisions of which is that member states help each other combat drug trafficking and exchange information on dangerous cargoes that pass through their territories. Is the Soviet Union a member of this council?

Первый заместитель начальника Главного управления государственного таможенного контроля при Совете Министров СССР: Нет, но участвует в его работе в качестве наблюдателя. И к Найробийской конвенции не присоединился, хотя ее положениями руководствуется.

Считаем необходимым не только оградить себя от наркотиков, но и помочь другим странам. Свидетельство тому – несколько последних дел. В частности, перехват груза наркотиков, предназначавшихся для Канады, за что Оттава была весьма благодарна. Тогда контрабандисты пытались провезти через нашу страну почти 5 тонн наркотиков стоимостью около 120 миллионов долларов.

2

Журналист: Окружающая среда – это та область, где стираются границы, где есть общие интересы и общие опасности. Экологические проблемы рано или поздно распространяются на весь земной шар. И тогда не спасают ни границы, ни санитарные кордоны. Более того, защита биосферы способна стать объединяющим фактором в отношениях между государствами. Экологические заботы возникают на стыке таких проблем, как неравномерность экономического развития, борьба с неграмотностью, бедностью, болезнями, голодом, борьба за мир.

Есть ли надежда, что человечеству все же удастся в конце концов обрести чувство меры в использовании огромных возможностей, которые дала ему современная технология?

UNESCO's Director-General: Today it is hard to foresee everything. Yet we hope that mankind will in the final count learn to make rational use of the immense possibilities offered by modern technology. It is to this end that we are promoting ecological education.

A forum like the present one was held in 1977, the intergovernment conference in Tbilisi. Its recommendations determined the aims and principles of the work being done by UNESCO together with UNEP – the United Nations Environment Programme.

The Moscow congress was called upon to consolidate and expand international cooperation in ecology. We attach great hopes to the mass

media and to improvements in environmental legislation. Nevertheless, the most important thing is to change the public's attitude and establish new patterns of thinking.

3

Журналист: Война в космосе сделает невозможными космические полеты на целые века, вероятно, – на тысячелетия. Если произойдет космическое сражение между искусственными спутниками и кораблями, то все околоземное пространство будет наводнено миллионами обломков, даже мельчайший из которых превратится на орбите в опасный снаряд, способный нанести серьезные повреждения космическому кораблю. В результате человечество на многие годы окажется прикованным к Земле.

Об этом говорил на международной конференции в Париже американский астронавт Эдгар Митчелл, один из тех, кто проложил людям путь к освоению других планет.

Каковы, по его мнению, перспективы советско-американского сотрудничества?

US astronaut: Today we need not only cooperation in space, but broader cooperation between all the people on the planet. Space is just one area.

And I would add that it is a very important area. At the dawn of space exploration, Konstantin Tsiolkovsky said mankind is acquiring a worldwide ocean which seems to have been deliberately entrusted to it in order to link people into a whole, a single family. I think anyone who has seen the Earth from space understands the need for such cooperation, of which the 1975 Soyuz-Apollo programme, on which our countries collaborated, was a brilliant example.

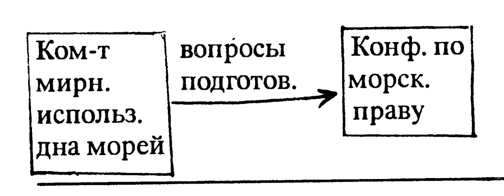
Space is the cutting edge of technological progress and scientific thought. But progress must continue. We want to peep further into the expanse of the Universe, and with every new step it becomes more difficult for individual countries to accomplish this single-handed. Common efforts on the part of all peoples are needed to tackle programmes on the scale of space exploration.

Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1, используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе.

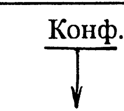
Пример: См. пример упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист:



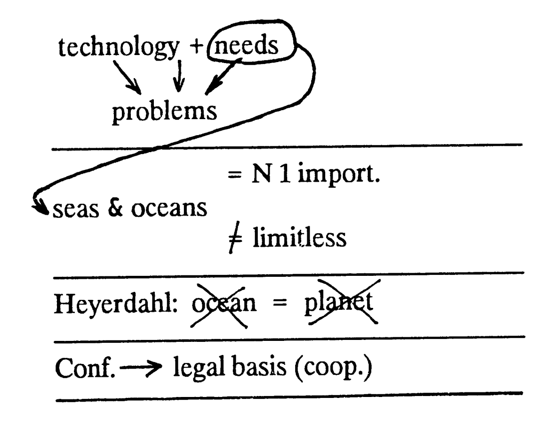
ООН: разрыв > развивающ. v. развит.



резолюция: морск. дно = общ. достоян. чел-ва

Источник пробл.?

Under-Secretary-General for the UN Conference on the Law of the Sea:



Упр. 3. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Interviewer: What concrete problems will a Vernadsky Ecology and Coevolution Problems Centre be considering?

Один из создателей Центра: В первую очередь нас интересуют экологические и тесно связанные с ними вопросы здравоохранения. Кроме того, проблемы образования, международного сотрудничества и многие другие. Мы будем разрабатывать практические рекомендации по решению подобных «острых» вопросов. Опасное истощение озонового слоя – и такая проблема стоит перед нами, – СПИД, защита окружающей среды – вот наши заботы сегодня.

Interviewer: What else does the Centre plan to do?

Один из создателей Центра: Поддержка программы мониторинга технологической деятельности и природных процессов из космоса. Цель его – предотвращение необратимых, экологически вредных последствий бесцеремонного вмешательства в природу. (1 мин.)

2

Interviewer: History shows that as early as the Middle Ages when Kiev Russ was disunited, the Church more than once mediated between the warring princes. Times change, as does the function of the Church with regard to secular life. What importance does the Orthodox Church attach to peace-making activity today?

Митрополит Киевский и Галицкий, экзарх Украины: В результате создания ядерного оружия человечество поставлено перед проблемой самоуничтожения. Поэтому Русская православная церковь считает для себя важным участие в борьбе за мир. И эту миссию она выполняет не только путем проповеди мира в храмах. Мы сотрудничаем со всеми религиозными и нерелигиозными движениями за мир. Год назад Русская православная церковь приняла на заседании священного Синода «Послание по вопросам войны и мира в ядерный век». Мы считаем, что в ядерный век справедливой войны быть не может. Какой бы ни была причина ядерной войны, она будет несправедливой, так как уничтожит все человечество. Мы приветствуем предложение советского руководства ликвидировать ядерное оружие к 2000 году, тем более что он будет связан с 2000-летием рождества Христова. (1 мин. 20 сек.)

3

Журналист: Что предприняло мировое сообщество за последние 10 лет для улучшения экологической ситуации в мире? Ведь по данным ученых фактически под угрозой находятся условия, необходимые для существования жизни в том виде, как мы ее знаем. Потенциальный ущерб от «парникового эффекта» сравним с последствиями ядерной войны. Повышение температуры атмосферы всего на несколько градусов будет иметь катастрофические последствия для Земли, поскольку это приведет к смещению климатических зон на сотни километров в течение всего нескольких десятилетий.

UNESCO's Director-General: At the meeting in Moscow we realized that the issues raised ten years ago are far from having been resolved. And new problems have cropped up. On a world scale these include the rapid growth of the population which scientists believe will have stabilized only by the year 2100, when it reaches the figure of 25 thousand million. The process of urbanization continues, and as a result we have atmospheric pollution, destruction of the ozone layer, the hot-house effect, acid rains. The seas and oceans are constantly being polluted. For instance, of every 10 million tons of oil transported across the Baltic Sea 50,000 tons remain in its waters. To this one should add the 70,000 tons of phosphorus and about a million tons of nitrogen compounds that are dumped in the Baltic every year, as well as almost two million tons of sewage. Or take the extermination of forests. The tropical forests are being destroyed at a rate of 20 hectares a minute! A third of the world's land mass is threatened with

desertification. And the sands of Sahara, for instance, are advancing on the Mauritanian capital at a rate of 20 metres a year.

We have drawn the attention of the international community to ecological problems. We have implemented dozens of scientific projects designed to spread information about the environment in different countries. 37 national and 13 regional seminars have been held. Curricula have been drafted and teaching aids prepared. A total of 260,000 schoolchildren and 10,000 teachers and administrative workers have already been trained. Now the time has come for a broad exchange of experience, the like of which would have been simply impossible, say, 20 years ago. (3 мин.)

4

Журналист: К сожалению, отдельные победы американской полиции в ее отчаянной борьбе с преступным наркобизнесом не имеют решающего значения для изменения обстановки в стране в целом. По свидетельству мэра Нью-Йорка Эдварда Коча, 23 миллиона американцев (то есть каждый десятый житель США) периодически употребляют наркотики. Ежегодно в страну ввозятся около 50 тонн кокаина, до 8 тонн героина и около 10 тысяч тонн марихуаны. По самым скромным подсчетам за 1987 год американцы потратили на покупку наркотиков около 140 миллиардов долларов.

А всего в мире по состоянию на 1988 год насчитывается около 50 миллионов людей, регулярно принимающих наркотики. Какие в этой связи надежды возлагаются на Международную конференцию по борьбе с наркоманией и незаконным оборотом наркотиков? Каковы ее цели и задачи?

Under-Secretary-General for Political and General Assembly Affairs: The International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking will be the first ever global conference dealing with all aspects of drug abuse and drug trafficking. The theory behind it and the reason why the Secretary-General proposed such a bold initiative – and it is, it's the first such conference he has proposed – was that the dimensions of the problem had become so staggering and the obvious requirements for international co-operation so compelling, that the time had appeared indeed ripe to mount a major collaborative effort at the ministerial level, which would energize governments all over the world both to recognize the implications of the problem, to commit themselves to taking stronger action to dealing with it, and to do so in co-operation with other governments process. What will come of it? We are looking in the first instance to a final document which is going to be directed in a very specific way at a range of measures which we will propose to governments be taken to improve the effectiveness of campaigns against illicit trafficking. The first draft of this – I will give you the technical bureaucratic name – it's called a comprehensive multi-disciplinary programme of action. I think in most conferences it would have been referred to as simply a programme of actoin.

Журналист: Что она предусматривает?

Under-Secretary-General for Political and General Assembly Affairs: Well, this really means that we are treating the problem from every aspect, from prevention of addiction, to the treatment of addicts, to the substitution of crops for the farmers who now grow opium and coca producing crops, to the law enforcement institutions and the interdiction effort around the world.

Журналист: А Интерпол участвует в Конференции?

Under-Secretary-General for Political and General Assembly Affairs: Yes, Interpol will participate as an observer. So we will hope to have in that document a series of very specific concrete action recommendations, both to various branches of governments that would be involved: the judiciary, the health ministries, the social affairs ministries, education ministries, the police departments, and also, I might add, to all of the non-governmental organizations around the world who are really critical in carrying the anti-drug message down at the grassroots level. (4 мин.)

УРОК 5

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример:

Interviewer: Scientific and technical progress was not only opening the possibility of influencing the natural environment in beneficial ways – for instance, by artificially induced rainfall, prevention of hailstorms, fog dispersion, neutralization of the destructive force of hurricanes and typhoons – but was also making it possible to use environmental modification techniques for military or other hostile purposes that would have widespread, long-lasting or severe effects in causing such phenomena as earthquakes, tidal waves and changes in weather and climate patterns.

In 1987, at the request of the General Assembly, with a view to examining the effects of the possible use of nuclear weapons, the UN Secretary-General established for that purpose a working group of UN experts. The Group, upon completion of its work, submitted a report to the Assembly. What conclusions has the Group arrived at?

Эксперт-консультант ООН: Группа экспертов ООН (группа по изучению климатических и возможных физических последствий ядерной войны, в том числе «ядерной зимы») предсказывает серьезные последствия, являющиеся как прямым, так и косвенным результатом крупного ядерного конфликта. Основной вывод, сделанный в докладе, состоит в том, что крупная ядерная война вызовет большую опасность нанесения ущерба окружающей среде во всем мире, особенно если она произойдет в летние месяцы в Северном полушарии и если удару повергнутся крупные города и промышленные центры. Климатические нарушения приведут к

неурожаям, которые в сочетании с разрушением обычной социально-экономической инфраструктуры вызовут массовый голод. В докладе излагается мнение, согласно которому прямым следствием крупномасштабного обмена ядерными ударами будет уничтожение миллионов людей, а косвенным следствием – гибель миллиардов людей.

Генеральный секретарь заявил, что последствия ядерной войны относятся к самой опасной категории пагубных действий, от которых может пострадать само человечество. Доклад группы служит подтверждением того, что в ядерной войне не может быть победителей и ее не должно быть. Его можно также рассматривать как убедительный довод в пользу резкого сокращения и в конечном счете ликвидации ядерного оружия.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Interviewer: Progress has made it possible to influence the environment not only in beneficial ways but also for military or other hostile purposes.

In 1987 the UN Secretary-General established a working group to examine the effects of the possible use of nuclear weapons. What are the conclusions of the Group?

Эксперт-консультант ООН: Группа предсказывает серьезные последствия ядерного конфликта: ущерб окружающей среде во всем мире; климатические нарушения, ведущие к неурожаям и, как следствие, к голоду; уничтожение миллионов людей в ходе обмена ядерными ударами, а впоследствии гибель миллиардов людей.

Генеральный секретарь заявил, что доклад группы подтверждает недопустимость ядерной войны и необходимость сокращения, а затем и ликвидации ядерного оружия.

1

Журналист: Группа видных деятелей в области разоружения и развития собралась в Нью-Йорке 16 – 18 апреля 1986 года. Участники этой группы приняли декларацию, заключительный пункт которой гласит: «Наша маленькая планета окружена опасностями: это и арсеналы оружия, которые способны взорвать ее; это и бремя военных расходов, которые могут сокрушить ее своей тяжестью; это и неудовлетворенные основные потребности двух третей ее населения, которые существуют менее чем на одну треть ее ресурсов. Мы являемся частью практически всемирного сообщества народов, которое считает, что мы не только унаследовали эту планету от наших предков, но и взяли ее в долг у наших детей. Возможности нашей Земли не безграничны, не

безграничны и ее ресурсы. Потребности в обеспечении национальной безопасности законны и должны удовлетворяться. Но можем ли мы оставаться в стороне и быть беспомощными очевидцами того, как нас относит к берегам, угрожающим нам гораздо большей опасностью?»

Международная конференция по взаимосвязи между разоружением и развитием была создана в тот период, когда ежегодные военные расходы во всем мире, по оценкам, составили свыше 900 млрд. долл. США, т.е., в реальном выражении, в 4–5 раз больше, чем после окончания второй мировой войны. Этот период характеризуется также весьма умеренными темпами экономического роста в развитых странах. Для многих развивающихся стран сочетание низких темпов роста и крупной задолженности явилось тяжелым испытанием в условиях экономической неопределенности во всем мире.

Какова точка зрения тех, кто участвовал в подготовительной работе и в работе Конференции, относительно соотношения между военными расходами и состоянием мировой экономики?

Participant in the International Conference on the Relationship between Disarmament and Development: Even in some of the world's richest countries, poverty and social misery are increasing in parallel with military spending. The arms race bears part of the responsibility for the prolonged economic crisis. It breeds inflation, encroaches on resources available for productive investments, it generates less employment than the use of corresponding resources for civilian purposes, it has adverse effects on world trade and monetary stability. Disarmament will benefit the economic prospects of all countries.

The insane pursuit of the illusion of security based on the concept of balance or parity has brought the major nuclear-weapon Powers to spend astronomical sums on their armament budgets. It is forgotten that nothing has greater potential for destroying their societies and their socio-economic systems than the staggering expenditure on the stockpiling of these doomsday weapons. The arms race has never been a sound economic proposition.

2

Журналист: В качестве одного из способов привлечь внимание мировой общественности к проблеме наркомании Международная конференция по борьбе с наркоманией и незаконным оборотом наркотиков объявила 26 июня Днем борьбы с этим страшным злом.

Важным шагом, предпринятым ООН в области контроля за наркотиками, является принятие Конвенции по борьбе с незаконным оборотом наркотических и психотропных веществ.

Каковы основные направления, по которым ООН предполагает вести свою дальнейшую работу в области контроля за злоупотреблением наркотиками?

Participant in the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking: The Conference focused on five major areas relating to drug abuse control: ways to promote community awareness of the problem, including preventive education and activities for family, school, religious institutions and law enforcement; identification of high-risk groups and measures to help them; public information and NGO networking strategies for drug abuse control; appropriate treatment and social reintegration of drug addicts; rural development and alternative means of livelihood in drug-producing areas.

Conference participants urged special emphasis on the "person as a whole within society", and stressed the role of the family as a "central natural resource" in drug-abuse prevention.

Policy-makers should provide for the needs of especially vulnerable groups, including refugees, migrants, children, women and the aged. Treatment modalities must be responsive to different types of drug abusers and drugs abused.

United Nations bodies involved in drug control were urged to work closely with NGOs, especially in the developing countries, to develop their potential for disseminating information on drug abuse control.

Overcoming barriers to the treatment, rehabilitation and social reintegration of drug addicts was essential for ending drug use and helping former addicts become useful contributors to society. Criminal sanctions against drug use should not interfere with effective therapy.

A successful development programme in a drug-producing region must: address the needs of the growers; be integrated with other services such as transportation and marketing; aim at income replacement, not simply crop replacement; provide for local involvement in decision-making at all levels; and meet the economic and social needs previously met by drug production.

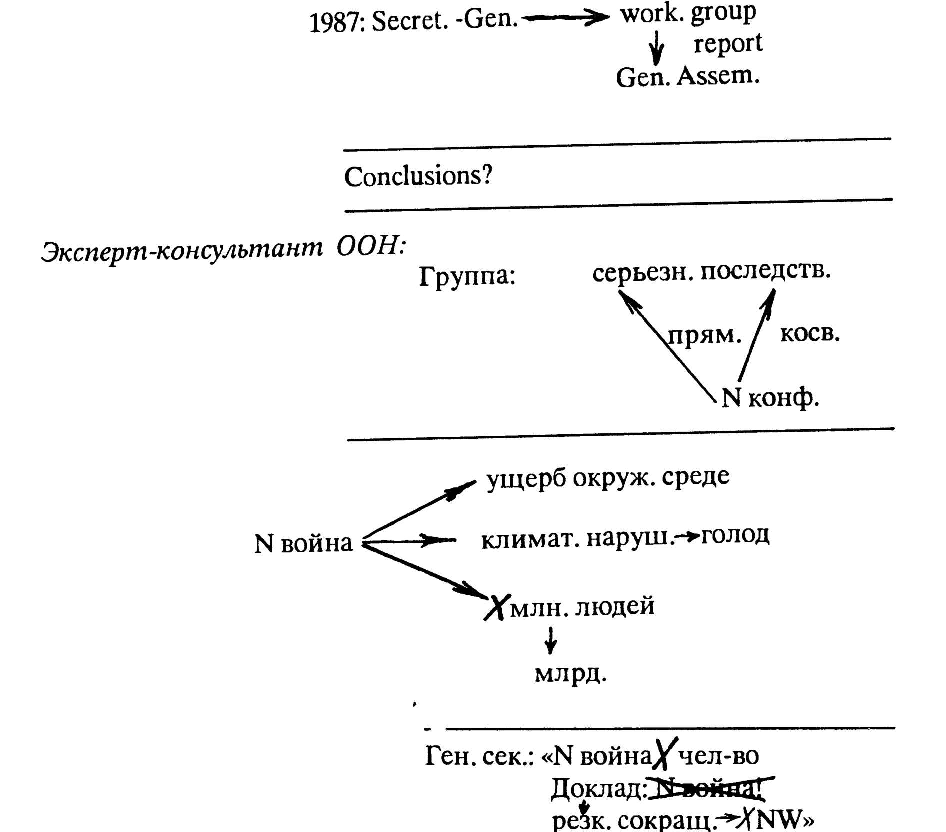
Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1., используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе.

Пример: См. пример упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Interviewer: Scient. & tech. progress

beneficial:	military & hostile:
+ rainfall;	earthquakes,
- hailstorms,	tidal waves,
fog dispersion,	weather & climate changes
hurricanes,	
typhoons	



Упр. 3. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Журналист: Что Вы можете сказать о проблеме засорения открытого космоса? На сегодняшний день на космической орбите вокруг Земли уже находятся пара перчаток, несколько кинокамер и другие посторонние предметы. Вероятно, все это может упасть на Землю когда-нибудь? Как насчет юридической стороны этого вопроса?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: As you mentioned there is a lot of junk out there. The debris that has been created by several sources: one is the kind of things you mentioned and the other is through explosions of satellites and, of course, some of the military activities have also contributed to this, like the anti-satellite weapons, the tests of these, and now to all of this there is what they call trackable debris, about 5,000 – 6,000 pieces. These are large pieces that's why they could be trackable, and there are the small pieces. Now this is not a great problem at this time, however. Of course, even a small piece of debris could create a lot of damage because of the speeds in which they travel... And here the United Nations has been looking into this problem and it is one of the emerging legal, political problems and several suggestions have been made. One is that there are satellites in the geostationary of orbit which are not functional any more, whether these could be moved up to disposal orbits, higher orbits, that's one. Two is whether in some way you could minimize this debris being created... I must say that a lot of this debris disintegrates over time. (2 мин.)

2

Журналист: Как соотносится деятельность Пагуошского движения с деятельностью других международных – межгосударственных и неправительственных – организаций и движений?

Member of the Indian Academy of Sciences, member of the Executive Committee and Council of the Pugwash movement: The non-aligned movement (NAM) and Pugwash have grown in parallel, and they are complementary movements, both striving for world peace. The non-aligned movement arose out of the anxiety of newly emerging nation states in the Third World to safeguard and consolidate their national independence and embark on a path of rapid development after centuries of foreign domination...

Time has come for Pugwash to devote itself more and more to the problems of a world order beyond war. Martin Kaplan, in his Annual Report for 1986-87, as Secretary-General of Pugwash, reminded us of the dream of Rabindranath Tagore for a world where "the mind is without fear and the head is held high; where knowledge is free; where the world has not been broken up into fragments by narrow domestic walls". Pugwash and NAM can complement each other in their efforts towards such a world. (1 мин. 20 сек.)

3

Журналист: Министерство внутренних дел Таиланда пригласило группу иностранных корреспондентов стать свидетелями уничтожения четырех тонн конфискованных за год наркотиков на сумму полмиллиарда долларов (по нью-йоркским ценам).

Зачем уничтожать такие ценности, почему не использовать их в медицине, наконец, экспортировать за рубеж?

Narcotics Inspector with the Thai Ministry of Public Health: Thailand's own requirement is 1 ton of narcotics a year. We have special plantations where opium poppies are grown for medical purposes, and a free supply of narcotics from traffickers. This is the 10th drugburning session since August 22, 1976.

The authorities had no intention of exporting heroin or opium. They do not want to give Thailand the image of a drug oasis abroad. The choice is between the country's good name and hard currency. (1 мин.)

4

Interviewer: Celebrations of the millenium of the Baptism of Russ took place in this country between June 5 and 16. And how were the preparations for the celebrations going?

Митрополит Киевский и Галицкий, патриарший экзарх Украины: Интерес к годовщине во всем мире большой. В торжествах принимали участие главы и представители православных и древних восточных церквей, большая делегация от римско-католической церкви, от англиканского и других протестантских исповеданий, различные международные религиозные организации. Наше приглашение получили также представители ООН. ЮНЕСКО приняла специальную резолюцию, призывающую государства отметить это знаменательное событие наших дней. Таким образом, весь христианский мир, и не только христианский, но и представители других религий, участвовали в наших торжествах. (50 сек.)

УРОК 6

Упр. 1. Прослушайте, проведите смысловой анализ и изложите следующие диалоги экономно.

Пример:

Журналист: Организация Объединенных Наций рассматривает вопрос о космическом пространстве с самого начала космической эры – с конца 1950-х годов. Уже в 1957 году в Комиссии по разоружению были выдвинуты предложения о создании системы инспекций, которая обеспечивала бы запуск объектов в космическое пространство исключительно в мирных и научных целях.

В 1967 году вступил в силу Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства. Как и Договор 1967 года, все последующие соглашения и конвенции 1968, 1972, 1976, 1980 гг. непременно подчеркивали, что использование и исследование космического пространства осуществляются исключительно в мирных целях и на благо и в интересах всех стран, независимо от степени их экономического или научного развития, и являются достоянием всего человечества.

Тем не менее, не запрещается использование военного персонала, немалую долю в бюджеты космических исследований вносят военные ведомства, и, соответственно, информация, получаемая в ходе исследований, вряд ли является достоянием всего человечества. Как смотрит ООН на эту проблему?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: The United Nations treaties on space are some of the best subscribed and I think the most praised treaties in any particular field of international law. The treaties do not prohibit military activities. That has never been the objective of these treaties so far. What the Outer Space Treaty has done is to prohibit the use of nuclear weapons and weapons of mass destruction in outer space and celestial bodies but does not prohibit military activities. In fact, it specifically allows certain military activities and the use of military personnel for space activities. I must say here that military activities in space have been going on for over thirty years and there is an area which is an extremely positive area of military activities as you probably know; it is the early warning area and the intelligence gathering area which many countries consider as stabilizing forces for world peace and security.

So I would say that the treaties do not ban military activities as of now. What the treaties have done is to ban putting weapons of mass destruction and nuclear weapons into outer space.

Возможный вариант экономного изложения диалога в результате смыслового анализа

Журналист: ООН занимается космосом с конца 50-х. 1957 – система инспекций, обеспечивающая мирное использование космоса.

1967 – Договор о принципах деятельности государств по исследованию космоса.

Как и Договор 1967 г., все последующие (1968, 1972 , 1976, 1980) подчеркивали: 1) мирные цели; 2) благо всех стран; 3) достояние всего человечества.

Но: 1) не запрещается использование военного персонала; 2) военные ведомства участвуют в финансировании; 3) информация не становится общим достоянием.

Каково мнение ООН?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: The UN treaties on space are some of the best subscribed.

They do not prohibit military activities but prohibit the use of nuclear weapons and weapons of mass destruction.

Military activities in space have been going on for over 30 years and have a positive area: early warning and intelligence gathering, which many countries consider as stabilizing forces for peace and security.

1

Журналист: Генеральная Ассамблея ООН по инициативе ЮНЕСКО на своей 41-ой сессии (осенью 1986 г.) провозгласила период 1988 – 1997 годов Всемирным десятилетием развития культуры, которое будет проводиться под эгидой ООН и ЮНЕСКО.

Идея проведения подобного десятилетия вынашивалась давно. Впервые этот вопрос был поставлен на второй Всемирной конференции по политике в области культуры в Мехико в 1982 году. Затем он рассматривался на сессиях Генеральной конференции ЮНЕСКО и, наконец, проект Десятилетия был утвержден Генеральной Ассамблеей ООН.

Как ставится вопрос о сохранении культурного достояния наций и как рассматриваются взаимоотношения культурных традиций и процесса модернизации?

UNESCO's representative: Urban development, industrialization, pollution, armed conflicts or the unplanned development of mass tourism, present an ever-increasing threat to our cultural heritage whether in the form of works of art and architecture or cultural and natural sites.

Measures to defend mankind's cultural heritage, like those designed to combat the illicit traffic in works of art and archaelogical treasures, are rooted in a widespread awareness of present-day problems. This is why training and information have a decisive role to play in mobilizing public opinion. Moreover, whenever possible all traditional technical resources and new technologies, must be put to use in order not only to preserve, but also to revitalize this heritage which is in danger.

The cultural heritage is not of course confined to tangible artistic or architectural forms of expression, the legacies of past civilizations. It also consists of living cultures such as languages, spiritual, ethical and aesthetic values, the way we eat, the way we dress, and so on.

One of the priorities of the World Decade for Cultural Development is not only the preservation of this heritage but also its enrichment and renewal, so that the process of modernization may reconcile the demands of change with those of the continuity of cultural life.

To that end, creativity should be stimulated in all fields, and ways should be found to provide all cultures with the creative mastery of contributions to education, communication, science and technology coming from other cultures. Knowledge of, and respect for, all cultures should be fostered and intercultural communication encouraged.

Упр. 2. Запишите диалоги из упр. 1, используя основные принципы ведения записи при последовательном переводе.

Пример: См. пример упр. 1 и его экономную формулировку.

Возможный вариант краткой записи

Журналист: ООН ⟶ космос с конца 50-х

57: инспекц. < Р космос

67: Договор (исслед. & использ. космоса)

68, 72, 76, 80:

1) Р цели;
2) благо всех;
3) достоян. чел-ва

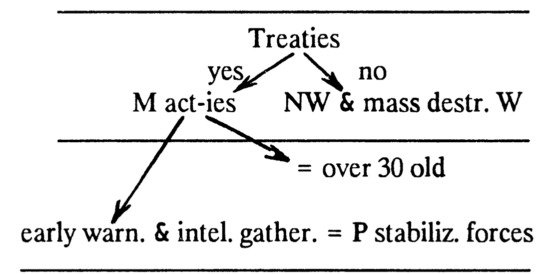
Но:

1) + воен. персонал;
2) воен. → бюджет;
3) информ. ≠ общ. достоян.

Мнение ООН?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division:

UN space treaties = best



Упр. 3. Переведите следующие диалоги, используя записи. Старайтесь выдерживать временные рамки.

1

Журналист: В 1984 году 22 выдающихся государственных и политических деятеля из разных стран мира собрались, чтобы обсудить проблему, как согласовать настоятельную необходимость повысить жизненный уровень людей, в особенности в странах третьего мира, и в то же время сохранить хрупкую экологическую систему нашей планеты.

Особенно острым с экологической точки зрения является положение развивающихся стран, вынужденных в условиях все сокращающихся инвестиций в свою экономику со стороны развитых стран злоупотреблять своими природными ресурсами.

Значит ли это, что группа 22-х, названная Всемирной комиссией по окружающей среде и развитию, занимается главным образом проблемами окружающей среды в развивающихся странах, а не в развитых?

Chairman of the World Commission on Environment and Development: No, that's not so but the worst global link today is the lack of co-operation, the lack of sustainability in trade patterns and development patterns in different places of the world. We have in the industrialized countries pollution problems, the changes in the atmosphere due to the warming of the global climate and due to ozone and CO_2 gases but increasingly also from the Third World countries this kind of pollution is going to increase as they have to raise their living standards using the same ill-advised methods of technology that we have been doing in the industrialized world. Now that's one part of the issue. The other one is that they are cutting down tropical forests undermining also by that method our climate into the future. So, we are in this problem together. It's the co-operation and the revitalization of a sustainable economic growth which is really the question. (2 мин.)

2

Журналист: Многие специалисты, занимающиеся проблемой наркомании, считают, что единственным эффективным способом борьбы с наркоманией является ее предупреждение. В этой связи значение мероприятий контролирующего и воспитательного характера трудно переоценить. Подсчитано, например, что 70% наркоманов стали таковыми в результате неправильного употребления седативных и транквилизирующих препаратов. Задачей врачей и фармацевтов является разъяснение пациентам правил приема такого рода лекарств.

А какова воспитательная роль семьи в подготовке детей к будущей жизни?

Professor of Mc Gill University, Canada: It is in the home and family environment that the cornerstone of internal control over one's instincts and desires is laid. If this control is not established at the proper time and at home, an external control may need to be imposed through social rules and regulations. If neither internal nor external controls are developed, a sense of permissiveness prevails in society which, together with the easy availability of drugs, results in a rise in the level of drug addiction. We should help the children to recognize that human being is basically noble – a noble being. Human body is like a temple; and the soul is the light within this temple. And when children grow up with this kind of perception of the temple of the body and the light of the soul, they can protect their mind much better in the later life. (1 мин. 50 сек.)

3

Журналист: В последние годы мы все чаще говорим о значении космических исследований для развития экономики. Не могли бы Вы назвать конкретные примеры того, как космическая техника помогла предотвратить стихийные бедствия, сохранить урожаи сельскохозяйственных культур, одним словом, оказала положительное влияние на повышение качества жизни людей? Например, предупредила ли она о надвигавшемся голоде в Африке, т.е. дала ли информацию о том, что окружающая среда пришла в такое состояние, когда голод был неизбежен?

Deputy Chief of the UN Outer Space Affairs Division: I think I could give many examples. You know in the Far East, for instance, they are always hampered with typhoons and tornadoes and hurricanes and the kind which wipe out sometimes even millions of people. In Bangladesh, Philippines, Indonesia this has happened. Now, since the meteorological satellites have come, by the use of a very low-cost receiving station these countries have been able to receive advance information of these hurricanes and so forth and track them and then try to evacuate the people from these areas and minimize the damage. And I think there have been many examples in the recent past of this. Then there has also been the SARSAT/COSPAS, the emergency system of where the fishermen – for instance, in small countries you have in the high season fishermen in boats in distress – these have been helped by this distress and safety system of the satellite systems that picks up a beacon and sends out information where to find them. There are many examples I could give you in various areas.

As far as the recent African famine is concerned, I think the remote sensing satellite, the LANDSAT system, had tremendous amount of information as to what was going on but not necessarily the way that you put it because satellites could give only certain types of information, what's happening to the environment, but then it's up to man to translate that, understand the information and come to certain conclusions. So I would say the satellite is a tool and the tool is there and it's up to the man to translate it into a real, practical sense. (2 мин. 50 сек.)

4

Журналист: В последние годы высказывалось мнение, что ООН переживает кризис престижа и что ее деятельность разочаровывает. Одни хотели бы, чтобы ООН стала неким всемирным правительством, другие считают, что она должна оставаться общим собранием государств. Однако и те, и другие не всегда удовлетворены эффективностью ее работы.

Может быть, причина заключается в непонимании того, чем на самом деле является ООН, что она представляет и что может сделать?

President of the 40th General Assembly: I will tell you that I am not the one who feels frustrated by the work done by the United Nations. However, it's obvious that world public opinion thinks that the United Nations is not up to their expectations. In my opinion, a great problem is ignorance about what the United Nations can do, can be, and what can be expected from it. It is obvious that the United Nations is an organization dedicated mainly to peace and security. If you look at these two problems: peace and security, it is true that we have avoided the third world war. Forty years have elapsed in which we have lived in what might be called – and many people do call it – a ballance of terror because we have had 40 years of the United Nations and 40 years of the atomic era. This is frightening. This is really scary, but I think the good sense of those who have the power to avoid this confrontation so far has been exercised to avoid and prevent this third world war. (1 мин. 55 сек.)

Часть II

ТЕМА: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ООН И ЕЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ В ЦЕНТРЕ ВНИМАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕСТВА

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. апартеид – apartheid
2. власть исполнительная – executive power
3. Всеобщая декларация прав человека – Universal Declaration of Human Rights
4. Генеральная Ассамблея – General Assembly
5. Генеральный секретарь ООН – U.N. Secretary-General
6. Глава государства – Head of State
   Глава правительства – Head of Government
7. государство, подписавшее (какой-либо документ) – signatory State
8. иметь задолженность по платежам – to be in arrears
9. (де)милитаризация космоса – (de)militarization of outer space
10. Лига Наций – League of Nations
11. обязательное (решение) – *зд*. compulsory, binding (decision)
12. организация неправительственная – non-governmental organization (NGO)
13. председатель (Генеральной Ассамблеи) – President
14. Премия мира Нобелевская – Nobel Peace Prize
15. Силы ООН по поддержанию мира – U.N. Peace-keeping forces
16. события текущие – current events
17. Совет Безопасности – Security Council
18. согласно Уставу – under the Charter
19. создать (организацию) – set up, establish (an organization)
20. сотрудник (служащий) – civil servant
21. территории зависимые – dependent territories
22. Устав ООН – U.N. Charter
23. члены первоначальные – original members

ДИАЛОГ 1

Разговор с переводчиком ООН

Журналист: Общение является жизненно важным элементом в деле развития взаимопонимания, ведущего к миру. Обеспечивается это общение в рамках ООН штатом переводчиков в Секретариате. Как работают переводчики?

Переводчик: Chinese, Arabic, French, Russian, English and Spanish are the six official languages of the United Nations into which and from which speeches are interpreted. Delegates who speak other languages usually bring their own personnel who interpret into one of the six. So, we have sections – one in each of the languages. At each meeting we have two people in four languages, and three in Arabic and Chinese, because those

interpreters interpret both from Arabic and Chinese and into Chinese and Arabic. We usually select them in accordance with their experience and their background and hope they can cope with whatever subject will be thrown out to them.

Журналист: А кто вообще может стать переводчиком ООН?

Переводчик: To become an interpreter here, one must have at least two passive languages and a university degree, preferably in something other than languages. Knowledge of law, economics, history – even engineering, is very helpful as the range of problems considered by the U.N. bodies is extremely wide: disarmament and food, illiteracy and the New Economic Order, health and international crimes, etc.

Журналист: Ясно, что переводчик не может одинаково хорошо знать терминологию всех областей знаний. Обсуждение некоторых вопросов может потребовать употребления чисто технической терминологии. Получаете ли вы какой-либо предварительный инструктаж, с тем чтобы ознакомиться с той областью языка, которая не является частью повседневного английского или французского?

Переводчик: Yes, usually we have the documents which we can read beforehand or we can read during the meeting in order to familiarize ourselves with the vocabulary and style, but if you have worked in the United Nations for a number of years, then you become familiar with all the subjects that are dealt with here.

Журналист: Можно себе представить, какая нагрузка ложится на переводчика ООН. Что Вы считаете самым сложным?

Переводчик: The stress comes from the fact that we have no control over the pace of the speech and we work at a pace that is not ours. Also, we have no control over the material, and we have to always expect the unexpected. We manage to have a limitation on the number of meetings we do every week. We have a limitation of seven meetings.

Журналист: Что Вам кажется самым интересным в Вашей работе?

Переводчик: The variety, because you deal with a variety of subjects, social questions, political questions, decolonization issues, administrative and budgetary issues. All of the committees are very exciting in their own way and you can rotate, so that you get an overall view of what the U.N. is all about. And then you really get involved. You're really in the heart of the issue.

Журналист: Как Вы расцениваете роль переводчика в ООН?

Переводчик: We're a link basically between peoples, between peoples who speak different languages, have different cultures, and we are really at the root of the functioning of the Organization, because it functions through meetings, through an exchange of views and ideas and this can really only be done with the aid of the interpreters.

Возможные варианты перевода

1. Обсуждение некоторых вопросов может потребовать употребления чисто технической терминологии. – A number of issues may entail particularly technical language.

2. Получаете ли вы какой-либо предварительный инструктаж, с тем чтобы ознакомиться с той областью языка, которая не является частью повседневного английского или французского? – Are you briefed beforehand so you can check up on any language that may not be part of everyday English or French?

ДИАЛОГ 2

Интервью с Председателем 40-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН

Корреспондент: Мы знаем друг друга уже много лет. Очень приятно видеть Вас на вершине Вашей дипломатической карьеры, занимающим пост Председателя Генеральной Ассамблеи, и мы поздравляем Вас с этим. В день избрания Председателем Вы сказали: «Вряд ли является секретом то, что ООН сейчас переживает кризис престижа. Очевидно, организация не оправдала тех надежд, которые мир возлагал на нее в момент основания ООН». Не хотите ли Вы развить это утверждение?

Председатель ГА.: Well, thank you very much for giving me the opportunity to express my views. I will tell you that I am not the one who feels frustrated by the work done by the United Nations. However it's obvious that world public opinion thinks that the United Nations is not up to their expectations. In my opinion a great problem is ignorance about what the U.N. can do, can be, and what can be expected from it. It is obvious that the United Nations is an organization dedicated mainly to peace and security. If you look at these two problems: peace and security, it is true that we have avoided the third world war.

Корреспондент: Господин Председатель, когда Вы говорите о широко распространенном ошибочном взгляде на ООН, я так понимаю, Вы имеете в виду, что мнение мировой общественности об ООН слишком высоко?

Председатель ГА.: Well, certainly. At the beginning, you see, there were only 51 countries, the original members of the U.N. and they expected that the United Nations was going to create peace and to live in a world in which no conflicts would arise. This is preposterious in my opinion. Because one thing is the expectations after the calamities and catastrophes of the Second World War and another thing is the reality of the world in which we live.

Корреспондент: Господин Председатель, Вы председательствуете на историческом совещании Генеральной Ассамблеи 40 лет спустя после второй мировой войны, 40 лет спустя после подписания Устава и образования ООН. В чем Вы видите важность этого совещания и какой вопрос является самым главным для делегатов из 159 стран?

Председатель ГА.: Well, we have to split the question into two parts: first of all, I think that the presence of 95 or 100 Heads of State and Heads

of Government is very important. They will have the opportunity to exchange views, probably to decide on some big issues – I don't know which ones – but among themselves, using this place, the United Nations. The second part – the one you referred to, which was the pressing issue – I think it just depends on to whom you are talking, because pressing issues, in my opinion, are pressing to those who are affected directly by those issues.

Корреспондент: А нет ли общих вопросов?

Председатель ГА.: For instance, disarmament, human rights and apartheid are of paramount importance. For those who still are dependent territories it is of paramount importance to become independent. But for those involved in the many conflicts that plague the world – take for instance, Central America, the problem of the Middle East, Iran and Iraq, the Cambodian issue and in South Africa, apartheid, the question of Namibia, the problems of the neighbouring countries – all of them are very, very important for those who are mostly concerned and at the same time, for the whole of public opinion represented at the United Nations.

Корреспондент: В этой связи, насколько важной кажется Вам проблема предотвращения милитаризации космоса?

Председатель ГА.: I cannot comment on that because this issue hasn't come yet to the United Nations. It will come.

Корреспондент: Разве этот вопрос не поднимался в прошлом году?

Председатель ГА.: It came last year...

Корреспондент: И 150 государств проголосовали за демилитаризацию космоса, не так ли?

Председатель ГА.: Yes, certainly. But this is still in its early stages. It might be very good if we demilitarize outer space, but it would be as good if we demilitarize the Earth. So I think it would be easy, in my opinion, to start with what we have at hand. In other words, I think it would be very important if we go to total and complete disarmament.

Корреспондент: Мне бы хотелось продолжить эту тему. Как Вы считаете, что лучше: предотвратить милитаризацию космоса или позднее, когда он будет милитаризован, демилитаризировать его?

Председатель ГА.: Of course, militarization should be prevented.

Корреспондент: Сегодня Вы несколько раз упомянули Устав ООН, в своей речи Вы цитировали его. Мне хотелось бы задать Вам вопрос: насколько эффективен Устав в наше время? Ведь Вы, очевидно, знаете, что иногда его эффективность ставится определенными кругами под сомнение.

Председатель ГА.: Well, centainly, because the United Nations was not established as a sort of super government. The United Nations is a gathering, an international organization made up so far by 159 Members, but that's all. We don't have executive powers. Some are even flouting the decisions of the Security Council, which are compulsory when undertaken under Chapter 7 of the Charter. But what can the United Nations do? Who can enforce the implementation of the decisions? It only depends on the political will of the Governments.

Корреспондент: В своем недавнем интервью Вы выразили некоторое неудовлетворение тем, как журналисты освещают деятельность ООН. Нет ли у Вас каких-либо предложений по поводу того, как улучшить положение в этом плане?

Председатель Г.А.: Well, I'll tell you, we diplomats consider that we cannot walk without the press, we have to go with them because they are the ones who translate to the people at large our achievements, our failures and the way in which we can correct those failures. So, for us, the press, the information media is essential.

Корреспондент: Боюсь, нам надо заканчивать наше интервью. Наше время истекло. Спасибо за то, что Вы согласились встретиться со мной.

Возможные варианты перевода

1. Вряд ли является секретом то, что ООН сейчас переживает кризис престижа. – It's hardly a secret that the United Nations is going through a crisis of prestige.

2. Вы, очевидно, знаете, что иногда его эффективность ставится определенными кругами под сомнение. – You must be aware of the fact that its effectiveness is sometimes questioned by certain circles.

3. В своем недавнем интервью Вы выразили некоторое неудовлетворение тем, как журналисты освещают деятельность ООН. – In your recent interview you expressed some disenchantment with the press coverage of the United Nations.

ДИАЛОГ 3

Интервью с бывшим сотрудником ООН

Журналист: За 41 год своей работы в ООН Вы дослужились до поста заместителя Генерального секретаря ООН по особым политическим вопросам. И хотя Вы оставили два года назад свой пост, на следующей неделе Вы едете в составе делегации ООН в Осло для получения Нобелевской премии мира 1988 года, которой были награждены Силы ООН по поддержанию мира за операции в Ливане, Иране, Ираке, на Кипре и в других местах. Я знаю, что Ваш отец был художником, почему Вы выбрали дипломатическую карьеру?

Сотрудник ООН: I wasn't a diplomat. I was an international civil servant, which is a completely different thing. I don't like the word diplomat, actually. The ordinary person thinks of people in striped pants at a cocktail party or at a green baize table engaging in circumlocutions about serious matters. I was brought up between the wars, in a very dreary period of European history. I had always wanted to work for the League of Nations, but it went out of business before I got into the game.

Журналист: Когда была образована Организация Объединенных Наций, Вы стали вторым человеком, привлеченным к работе в ней. Как это получилось?

Сотрудник ООН: I left the British army in July 1945 and went to work for Arnold Toynbee at the Foreign Office research department. Gladwyn Jebb, now Lord Gladwyn, the Acting Secretary-General, was looking for a private secretary. Toynbee suggested me. I was 26.

Журналист: В последнее время ООН активно вовлечена в широкий круг дипломатических акций и мирных инициатив. Считаете ли Вы, что именно благодаря ООН наступил мир?

Сотрудник ООН: I don't think so. I think the change in the international climate, which I suppose started with Mikhail Gorbachev, is of incalculable importance. Of course, if you want to get out of a conflict with honor, the U.N. and the Secretary-General are the best way of doing it.

Журналист: Безусловно, Вас должно радовать, что Силы ООН по поддержанию мира получили Нобелевскую премию мира.

Сотрудник ООН: I think this is recognition long overdue, of an extremely important idea with a very long future, which is the nonviolent use of soldiers by the international community, and using soldiers as a catalyst for peace rather than as an instrument of war. If we are in a state of evolution toward a better international arrangement, I think one can see the peace keeping forces a little bit like the civil-police forces, which were introduced into nations in the beginning of the last century. They were considered to be completely ridiculous at that time, but it turned out this was a very powerful idea. I think peace keeping forces could become a very important institution. Most people can't understand what the hell all these chaps in blue helmets are doing all over the place. It sounds very pretentious, but we have now developed the art of war to such a point where you really can't use it. I think you need an alternative, and maybe this is the beginning of the alternative.

Журналист: Что же это такое – быть солдатом Сил ООН по поддержанию мира?

Сотрудник ООН: It's not like being an ordinary soldier. You can't open fire except in the extreme case of self-defence. You have to stay above the battle, to talk constantly to both sides and defuse misunderstandings. And even to be on hand when somebody's chicken runs over the line into the other people's territory, so you don't start a battle.

Журналист: Становится ли наш мир более безопасным?

Сотрудник ООН: I think at the superpower level one has to believe and hope that the threat has for various reasons decreased. But I think the situation at the intermediate level requires a great deal of attention. There's an enormous arms flow to the developing world.

Журналист: Когда Вы начинали свою работу в ООН, многие рассматривали организацию как памятник идеализму. Что Вы можете сказать по этому поводу?

Сотрудник ООН: I don't think you could say that President Roosevelt, Mr. Churchill and Mr. Stalin were starry-eyed idealists. They had been through the fire of war. Did anybody really think in 1945 that every government would renounce the use of force in its relations with every other government, and agree to settle all disputes with peaceful means, and disarm? This was the aim. The U.N. Charter was a great

beacon set on a hill, the great light toward which we were supposed to be working. We haven't had World War III. I don't see any reason to be downhearted. One should be frustrated, and certainly working in the U.N. was a great exercise in that. And one should be more determined than ever to keep after the basic objective.

Журналист: Вы явно идеалист.

Сотрудник ООН: I am an idealist, I have to admit. I think human nature is self-interested. But there is such a thing as enlightened self-interest. The trick is to engage self-interest at the point where it touches other people's self-interest. Why shouldn't it be done on the international level, particularly when we have invented a way of putting an end to the whole experiment, by nuclear or other weapons of mass destruction. This is what the U.N. should be all about. I maintain that my idealism, which is based on some fairly rough experience, is a great deal more realistic than the totally defeatist notion that human beings are born to suffer and kill each other. If one believes that, one should go dig a deep hole and jump into it.

Возможные варианты перевода

1. Считаете ли Вы, что именно благодаря ООН наступил мир? – Do you think that it's the United Nations that is responsible for peace breaking out?

2. The U.N. Charter was a great beacon set on a hill, the great light toward which we were supposed to be working. – Устав ООН был большим маяком на горе, навстречу мощному свету которого мы должны были стремиться.

3. The trick is to engage self-interest at the point where it touches other people's self-interest. – Весь фокус в том, чтобы реализовывать свои собственные эгоистические интересы именно там, где они совпадают с такими же интересами другого народа.

ДИАЛОГ 4

Пресс-конференция Генерального секретаря ООН

Журналист 1: Господин Генеральный секретарь, от имени всех моих коллег разрешите приветствовать Вас здесь. Мы высоко ценим возможность поговорить с Вами на этой ежегодной пресс-конференции, которая является устоявшейся традицией. Это дает нам возможность обсудить с Вами текущие международные события, поскольку журналисты здесь, в Женеве, занимаются широким кругом тем, таких как разоружение, беженцы, права человека и региональные конфликты. Надеюсь, что все эти и другие вопросы будут подняты на этой пресс-конференции.

Генеральный секретарь: Ladies and gentlemen, I thank you for your kind words. As you know, it is always a great pleasure for me to meet with you on the occasion of the summer session of the Economic and Social Council to discuss current problems and possible solutions.

One of the United Nations priority activities that I would like to discuss with you is the programme for human rights, which is of particular importance this year because we are commemorating the fortieth anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. The success of this commemoration will also depend on valuable and active participation by non-governmental organizations and the media. It goes without saying that I am counting on you.

In political terms, many things have happened since we last met. Some events, such as the signature of the Agreements on Afghanistan, show that, when the Organization can count on the political will of States, progress is possible. Ladies and gentlemen, I now invite you to ask questions.

Журналист 2: В Никарагуа сейчас очень сложная экономическая ситуация, как заявил господин Ортега. Намеревается ли ООН предоставить помощь этой центрально-американской стране?

Генеральный секретарь: Well, we have not received any request for economic assistance. What we have done is, so to speak, to set up an overall programme for which I have appointed my representative and, in accordance with a resolution that was adopted by the General Assembly last year, a very full report has been prepared on the Central American countries' overall requirements.

Журналист 3: Можно Вас спросить, каковы перспективы проведения мирных переговоров между Грецией и Турцией по вопросу о Кипре?

Генеральный секретарь: I am now in touch with the two communities, and I am still hopeful of having the two leaders of the two communities, Mr. Vassiliou and Mr. Denktash, in a working luncheon, and, if I am successful, perhaps next week. Of course, I will keep you informed.

Журналист 4: Что, по-Вашему, препятствует процессу реформ в ООН?

Генеральный секретарь: As far as the process of reform in the United Nations is concerned, and as far as the Secretary-General and the Secretariat are concerned, nothing is hampering our efforts except the financial problems we are facing. As you know, we now have a deficit of nearly $ 700 million, of which the United States owes nearly $ 500 million, i. e., half a billion dollars. We are constantly in contact with the Member countries, including the United States, of course, and with the other Member countries which are behind in the payment of their contributions. We hope that they will promptly fulfil their legal obligation to pay their contributions. From the American side, I am expecting a prompt payment within the next few weeks or, at any rate, before the end of the year. The United States promised me a contribution of nearly $ 200 million, which would, of course, make our lives a little easier, but that is only one third of what the United States owes the United Nations; that is the only obstacle I have to face at the moment. As far as United Nations reforms are concerned, I wish to say that we have done our duty and have done so fully, but, I repeat, we are beset by financial problems.

Журналист 4: В отношении Вашей деятельности по кипрскому вопросу. Не могли бы Вы уточнить, во-первых, отправлены ли уже приглашения господину Василиу и господину Денкташу, во-вторых, получены ли ответы от обеих сторон, в-третьих, не оговаривала ли какая-либо из сторон условий принятия приглашения и, в-четвертых, что задерживает этот долгожданный завтрак?

Генеральный секретарь: Well, I think that it is not the menu! I think the menu is agreed by everybody. Seriously speaking, I must tell you that I have presented the idea sometime ago to the two sides, and the two sides have accepted the idea. And then from the Greek Cypriot side, there is full acceptance. On the Turkish Cypriot side, even if I have received a positive response, I expect a much more concrete response, and I hope that I will get it perhaps today or tomorrow. Of course, I will keep the press informed because I think that will be a very important development. That is the reason why I am making every effort to have the two communities together in order to resume the negotiating process.

Журналист 2: Возвращаясь к вопросу о финансовом кризисе ООН и в свете экономического кризиса, переживаемого странами Латинской Америки, не рассматривался ли вопрос о том, чтобы простить этой группе стран долг, который они имеют в отношении ООН?

Генеральный секретарь: Since the United Nations is neither a bank nor a Government, we would have no legal basis for forgiving the Latin American countries' debt, so it would be totally out of order if it even occurred to us to relieve the Latin American countries of their debt. What is more, they have never made a request of this kind. This idea of yours is very generous.

Журналист 4: Можно я опять вернусь к финансовому кризису ООН? В этой связи говорят о США, которые должны большую сумму денег, но не могли бы Вы сказать, кто еще является основными должниками Организации? Мы никогда не слышали о них.

Генеральный секретарь: The difference between the United States debt and other countries' debts is so great that the latter are practically insignificant. There are, it is true, some Latin American countries which owe large sums. There are also two European countries which are in arrears, and some Asian countries, but not very many. I have to say that it is owing to contributions made very promptly by both Eastern and Western European countries, Japan and Canada that we have survived so far, but we need much more than that. We have a budget of about $ 800 million and arrears of nearly $ 700 million. That gives you a very clear idea of the alarming situation we face. But if people talk mainly about the United States, it is not because we think that the United States is the one and only culprit, but because, I repeat, the size of its debt is so great that everyone naturally knows that it is because of the United States debt that we are in difficulties. I am hopeful that the United States Administration is going to do its best to make things easier for us over the next few weeks. I am constantly in touch with the United States Administration, and here I must

explain that our difficulties are not due to the Administration, but to certain amendments put forward by members of the United States Congress. The Administration, on the contrary, is trying as hard as it can to help us in the situation we now find ourselves in.

Возможные варианты перевода

1. ... в-третьих, не оговаривала ли какая-либо из сторон условий принятия приглашения, и, в-четвертых, что задерживает этот долгожданный завтрак? – ... thirdly, whether either side is laying out preconditions to accepting the invitation and, fourthly, what is holding up this long-expected luncheon?

2. Возвращаясь к вопросу о финансовом кризисе ООН и в свете экономического кризиса, переживаемого Латинской Америкой, не рассматривался ли вопрос о том, чтобы простить этой группе стран долг, который они имеют в отношении ООН? – Coming back to the question of the U.N.O.'s financial crisis and in view of the economic crisis Latin America is experiencing, has any thought been given to forgiving the debt this group of countries owes to the United Nations?

ТЕМА: КОСМОС: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. активность солнечная – solar activity
2. вывести на орбиту – launch, put into orbit
3. датчики системы наведения – guidance sensors
4. держава космическая – Space Power
5. деятельность космическая – space activity
6. Договор по космосу – Outer Space Treaty
7. Европейское космическое агентство (ЕКА) – European Space Agency (ESA)
8. Европейская организация по космическим исследованиям – European Space Research Organization (ESRO)
8. запуск – launch, launching
запуск коммерческий – commercial launch
10. изучение космоса – space exploration
11. использование космоса – uses of outer space
использование космоса мирное – peaceful uses of outer space
12. кожух отброшенный – rejected shroud
13. Комитет ООН по использованию космического пространства в мирных целях – U.N. Committee for the Peaceful Uses of Outer Space
14. корабль космический – spacecraft
корабль многоразового использования – shuttle
15. космос – outer space

16. крышка – cover
17. модуль пилотируемый – manned module
18. мусор космический – space debris (junk)
    мусор космический, связанный с полетами – mission-related debris
19. нагрузка полезная – payload
    нагрузка неэксплуатационная – non-operational payload
    нагрузка эксплуатационная – operational payload
20. Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства – National Aeronautics and Space Administration (NASA)
21. объект космический – space object
22. орбита околоземная – Earth orbit
23. планета – planet
24. полет пилотируемый – manned flight
25. право космическое – space law
26. Практикум ООН/ЕКА по технологии микроволнового дистанционного зондирования – UN-ESA Workshop in Microwave Remote Sensing Technology
27. применение космической техники – space technology applications
28. программа совместная – joint project
29. ракета-носитель – launch vehicle
30. спутник искусственный – artificial satellite
    спутник дистанционного зондирования – remote sensing satellite
    спутник метеорологический – weather, meteorological satellite
    спутник связи – communications satellite
31. станция орбитальная – orbital space station
32. ступени ракетные отработавшие – spent rocket stages
33. тела небесные – celestial bodies
34. технология космическая – space technology
35. торможение атмосферное – atmospheric drag
36. Учебные курсы ООН/ЕКА по применению дистанционного зондирования и агрометеорологических данных для оценки условий засухи и мониторинга растительности – UN-ESA Training Course on Applications of Remote Sensing and Agro-Meteorological Data to Drought Assessment and Vegetation Monitoring
37. электросвязь – telecommunications

ДИАЛОГ 1

Беседа с членом Комитета ООН по использованию космического пространства в мирных целях

Журналист: Организация Объединенных Наций быстро осознала международную важность перспективы покорения космоса и необходимость международного сотрудничества в этой области. В 1957 году Советский Союз вывел первый искусственный спутник на околоземную орбиту, а в 1958 году Генеральная Ассамблея уже включила в повестку дня вопрос о мирном использовании косми-

ческого пространства. И затем в 1959 году была создана постоянная Комиссия по мирному использованию космического пространства, не так ли?

Член Комитета: The Committee was really set up in 1959. But it didn't meet until 1961 when it prepared a draft resolution, later adopted by the General Assembly, on principles for the guidance of States in the exploration and uses of outer space. It was in 1962 that the present structure of the Committee was established with its two sub-committees – and work began in earnest towards the conclusion of binding international agreements. Since the very beginning the United Nations and the Committee as well based their activity on the concept that outer space should be used for the benefit of all mankind regardless of the level of economic or scientific development.

Журналист: Конечно, по своему характеру и масштабу исследование космоса и его практическое использование являются идеальной сферой объединения усилий многих государств. Однако это дорогостоящее дело, и я думаю, что только развитые промышленные страны могут им заниматься. Естественно, что в этой области лидируют СССР и США, которые намного опережают другие страны. Не существует ли угрозы того, что космос станет монополией этих государств?

Член Комитета: Not at all. Now quite a number of countries are involved in space exploration and practical application of space technology. For example, a decade ago Japan was virtually dependent on American expertise but since 1970 it has put 33 small domestic weather, scientific and communications satellites in orbit. Now it is designing and manufacturing its own manned module that will be part of the proposed US space station. Japan's progress is impressive, considering that its space programme is budgeted at a modest $ 770 million. There's also China that has entered the space with satellites of its own and commercial satellite launches it provides for other countries. There's India that has a very expanded space programme. Besides some of the smaller countries are engaged in joint projects such as ARABSAT and AFROSAT. So I think, I would say, the word monopoly might not be the right word even now.

Журналист: А как вы решаете вопрос об использовании информации, полученной благодаря космическим полетам? Ведь договоры, относящиеся к исследованию и использованию космоса, предусматривают возможность пользоваться такой информацией для всех заинтересованных стран. Могут ли развивающиеся страны обеспечить использование подобной информации в полной мере и донести ее до тех, кто в ней нуждается?

Член Комитета: Well, I think you raised the issue of great importance. I think it's a dilemma for developing countries in the use of any advanced technology, like space technology. Such technology has been used very productively in many areas. In other areas it hasn't been as productive as it should be and of course, one of the main problems is trained manpower. Or, rather, lack of it. And here is where the United Nations and

its agencies are playing an important role in training people in developing countries. We have several programmes in the United Nations system which train many hundreds, in fact, of people in developing countries in the use of space technology applications – communications, remote sensing, meteorology – and so this is the role that the United Nations is playing in order to enlarge the manpower pool in the developing countries to be able to use the space technology applications.

Журналист: Интересно, не могли бы Вы дать краткие примеры того, как космическая технология предотвратила катастрофу, помогла выращиванию урожая в какой-либо конкретной стране и повлияла на качество жизни на земле в малых развивающихся странах?

Член Комитета: I think I could give many examples. You know in the Far East for instance they are always hampered with typhoons and tornadoes and hurricanes and the kind which wipe out sometimes even millions of people. In Bangladesh, Philippines, Indonesia this has happened. Now, since the meteorological satellites have come, by the use of a very low-cost receiving station these countries have been able to receive advance information of these hurricanes and so forth and track them and then try to evacuate the people from these areas and minimize the damage. And I think there have been many examples in the recent past of this.

Журналист: А было какое-либо предупреждение о недавнем голоде в Африке? Вы уже 10 лет сотрудничаете с этими регионами, было ли указание на то, что состояние окружающей среды настолько угрожающе, что голод неизбежен?

Член Комитета: I think the remote sensing satellite, the LANDSAT system etc., has got tremendous amount of information as to what was going on but not necessarily the way you put it because satellites could give only certain types of information, what's happening to the environment, but then it's up to man to translate that, understand the information and come to certain conclusions. So, I would say the satellite is a tool and the tool is there and it's up to the man to translate it into a real, practical sense.

Журналист: Нельзя ли заглянуть немного в будущее? Конечно, это еще далекое будущее, но, возможно, оно гораздо ближе, чем мы себе это представляем. Я имею в виду жизнь человека не только в космическом пространстве, но и на планетах. Какое правовое регулирование существует на этот случай? Что может помешать какой-либо стране установить на планете свой флаг, образовать колонию и заявить: «Отлично, друзья, теперь это наша территория», как это было в прошлом веке в Шри-Ланке и Новой Зеландии?

Член Комитета: I think that in the international law, it used to be before the space law began, the idea was what you said, that you go and put your flag and if you can control the area that's your country. The Outer Space Treaty, for the first time in the history of international law, changed that law. There cannot be sovereignty in space including the celestial bodies. It's the province of all mankind and nobody can appropriate outer space and

the planets. This is the first time a new rule has been set up, so there is a definitive rule, that you cannot plant your flag and claim that land. You can explore it and use it but you cannot claim the land or part of outer space as yours.

Возможные варианты перевода

1. ...по своему характеру и масштабу исследование космоса и его практическое использование являются идеальной сферой объединения усилий многих государств. – ...the nature and the scale of exploration and practical uses of outer space make it an ideal sphere for joint efforts of many countries.

2. Могут ли развивающиеся страны обеспечить использование подобной информации в полной мере и донести ее до тех, кто в ней нуждается? – Can the developing countries secure the application of such information to the utmost and get it to the people who need it?

3. Нельзя ли заглянуть немного в будущее? Конечно, это еще далекое будущее, но, возможно, оно гораздо ближе, чем мы себе это представляем. – Can we look to the future a little bit? It's still a wee while away but it's probably a lot closer than we imagine.

ДИАЛОГ 2

Интервью с сотрудником ЕКА

Репортер: Вы являетесь служащим Европейского космического общества, которое находится в Париже. Оно существует уже 25 лет и проводит исследования в области развития космической технологии. Что Вы можете сказать об основных направлениях работы и достижениях агентства?

Сотрудник ЕКА: First of all I'd like to emphasize that all ESA's activities are exclusively for peaceful purposes. We have a programme for scientific satellites, we have a programme for application satellites like earth observation and meteorology, we have a programme making use of the fact of experiments in low micro-gravity surroundings.

Репортер: Во всем мире известна ваша серия ракет-носителей под названием «Ариан», которая позволила вам осуществлять значительную часть всех коммерческих запусков в мире.

Сотрудник ЕКА: The Ariane series has captured already before the Challenger accident – I think it's important to say this – before the Challenger, about half the world market for launching commercial satellites. Arianespace has built up a backlog of over $ 2 billion-worth of business.

Репортер: Чем вы занимаетесь сейчас?

Сотрудник ЕКА: ESA continues the implementation of its current programmes in the field of launches (Ariane 3 and 4) and satellites (science, telecommunications, remote sensing and meteorology). In particular, the new programmes leading to a complex in-orbit infrastructure have been started, with the following elements: the heavy launcher Ariane V, the space plane Hermes and Columbus, which includes various elements provided by ESA to the international space station programme.

Репортер: Все знают о ваших связях с НАСА, которые перешли к вам от Европейской организации по космическим исследованиям, и о вкладе вашего агентства в программу «Спейслэб» в рамках этого сотрудничества. Осуществляете ли вы какое-либо сотрудничество с другими космическими державами?

Сотрудник ЕКА: We have started the cooperation with the Soviet Union on an agreement with the Soviet Academy of Sciences and our co-operation is in all fields of fundamental sciences. To give you first example, we started jointly with the Soviet Union on planning the mission to Comet Haley and in this co-operation was the United States and Japan. There included too we tried to have harmonization of payloads, exchanging data and even helping each other on the guidance to the Comet. So we had a direct line from our operation centre to Moscow, which still exists. Other joint USSR-ESA operations are planned.

Репортер: Существует программа ООН по применению космической техники, направленная на активизацию сотрудничества и повышению его эффективности. Причем особое внимание уделяется подготовке национальных кадров для развивающихся стран. Каково участие ЕКА в этой Программе?

Сотрудник ЕКА: We have offered the training fellowships for students from developing countries. In 1988 we co-sponsored the United Nations – ESA Training Course on Applications of Remote Sensing and Agro-Meteorological Data to Drought Assessment and Vegetation Monitoring held at Nairobi and the United Nations – ESA Workshop in Microwave Remote Sensing Technology, held in Bangkok. Besides we are planning a remote-sensing system of our own and are ready to provide appropriate and non-discriminatory assistance to meet the needs of the developing countries.

Репортер: Вы, конечно, знаете о предложениях США и СССР о подготовке и осуществлении полета к планете Марс. Как ваше Агентство относится к этому?

Сотрудник ЕКА: Our scientists and specialists would certainly wish to take part.

Возможные варианты перевода

1. ...серия ракет-носителей под названием «Ариан», которая позволила вам осуществлять значительную часть всех коммерческих запусков в мире. – ...the Ariane series of satellite launchers that enabled you to handle a substantial portion of the world's commercial satellite launchings.

2. Arianespace has built up a backlog of over $ 2 billion-worth of business. – В портфеле Арианспейс накопилось на 2 млрд. долларов еще не выполненных заказов.

3. Все знают о ваших связях с НАСА, которые перешли к вам от Европейской организации по космическим исследованиям... – Your contacts with NASA that passed to you from ESRO are generally known...

ДИАЛОГ 3

Разговор с экспертом по использованию космического пространства

Журналист: Многие специалисты сейчас озабочены быстрым увеличением разного рода космического мусора. Причем эта проблема интересует не только ведущие космические державы, но и многие другие страны, которые осуществляют запуски своих ракет и спутников. Кроме того, всех интересует вопрос о воздействии космического мусора на космическую среду, на различные слои атмосферы, а также на земную поверхность. Многие ученые придерживаются того мнения, что такие воздействия могут стать или уже стали необратимыми и что в настоящее время необходимо принять превентивные меры, с тем чтобы избежать сложных проблем в будущем.

Амер. эксперт: I know that among those concerned about pollution of outer space by debris are also astronomers. Space debris may cause damage to expensive equipment and its guidance sensors in outerspace. Besides it considerably hampers the work of ground observatories all over the world because it causes increasingly severe impact on observing conditions for astronomy and will continue to compromise mankind's view of the Universe. Photographs of far-away celestial objects frequently record traces of space objects. Non-repeatable observations may thus be lost to science and the progress of astronomy slowed down. In 1985 the International Astronomical Union adopted the resolution in which it urged that all national representatives bring their concern about space debris to the notice of adhering organizations and space agencies in their countries.

Журналист: Я хотел бы, чтобы Вы уточнили, что Вы называете мусором.

Амер. эксперт: I see what you mean. The term "debris" is not interpreted in quite the same way by different experts. The NASA Satellite Situation Report uses two terms "payloads" and "debris" to cover all kinds of artificial space objects. Payloads may be operational and non-operational. The latter category, to my mind, is also debris as satellites do not function but remain in orbit and may hamper the work of operational satellites and spacecrafts.

Журналист: А как бы Вы классифицировали космический мусор в зависимости от его происхождения?

Амер. эксперт: Some debris is related to the normal function of the launching vehicle and spacecraft. These are the rejected shrouds, spent rocket stages and covers. These are called mission-related debris. By far the most prolific source of space debris are explosions and break-ups. Over 80 explosions and break-ups have been recorded so far. Some of the military activity have also contributed to the increase of space debris. Besides, now there are objects that were somehow "lost" by cosmonauts such as a camera, screw-drivers, gloves, etc.

Журналист: В последнем имеющемся выпуске "Satellite Situation Report" перечислено в общей сложности 7 184 космических объекта. Из них: эксплуатационные полезные нагрузки – 2 – 5%; неэксплуатационные полезные нагрузки – 21%; космический мусор, связанный с полетами – 25% и космический мусор, образовавшийся в результате разрушения спутников – 49%. Иными словами, из более 7 тысяч космических объектов лишь от 150 до 350 являются активными спутниками, между тем как остальные не выполняют какой-либо полезной функции. А ведь столкновение корабля даже с маленькой частичкой мусора может привести к его выходу из строя.

Амер. эксперт: Dr. John Mason, a British physicist and astronomer explains that just a pound of space junk travelling at say a modest 100 mph hits a craft with the force of a 50-ton railway locomotive moving at the same speed, and a tiny fleck of waste measuring no more than a postage stamp can cause serious problems for an orbiting satellite worth 200 million dollars. So it's clear that manned space flights will shortly become jeopardized.

Журналист: Столкновение объектов в космосе до настоящего времени считалось весьма маловероятным, если не невозможным. Однако сейчас, когда наступает четвертое десятилетие космической деятельности, количество космических объектов быстро увеличивается. Очевидно, что опасность столкновения возрастает и будет возрастать в будущем, даже если больше не будет запущено ни одного космического объекта. Поэтому необходимо должным образом оценить опасность столкновения космических объектов с мусором.

Амер. эксперт: The problem is one of the prior concerns of the United Nations. So far two main suggestions have been made. First – to minimize the man-made derbis being created and second – to move the satellites that do not function any more up to higher orbits. An improved design of rockets and satellites could result in generating smaller numbers of mission-related debris. In particular, the avoidance of intentional, and prevention of accidental explosions would cut the number in half.

Журналист: А как же быть с тем мусором, который уже на орбите? Действие единственного природного фактора – атмосферного торможения, усиливаемого солнечной активностью, не способно устранить весь мусор, вырабатываемый в ходе космической деятельности. Надо будет как-то очищать космос, собирать мусор, привнесенный человеком. Можно было бы разработать космические корабли, которые будут подбирать отработавшие спутники и доставлять их на орбитальную станцию, где им либо дадут новую жизнь, либо разрушат.

Амер. эксперт: Though most specialists are of the opinion that man-made cleaning actions are beyond the capabilities of present technology, there is a scientist who believes he has at least a partial solution to the problem. It's Professor Kumar Ramohalli of the University of Arizona. He has designed a craft to fly in low Earth orbit which, he claims, will pick up discarded but useful materials, which a shuttle can collect later, while retrieving true waste for incineration in the Earth's atmosphere. The unique idea has already aroused the interest of several space nations.

Журналист: А пока, как я слышал, некоторые страны предложили вынести вопрос о космическом мусоре на рассмотрение Комитета по использованию космического пространства в мирных целях, т. к. масштабы этой проблемы требуют участия в ее решении всего международного сообщества.

Амер. эксперт: To be exact, a number of countries suggested that legal aspects of space debris be considered. Any considerations of those legal aspects would, of necessity, have to begin with a study of the present legal framework relevant to the issue. Only thus would it become feasible to identify any lacunae in framework that would require further elaboration of rules and principles. But, I should say, this issue was not included in the agenda as some other countries while recognizing the importance of the subject, expressed the view that such consideration was premature.

Возможные варианты перевода

1. ...it ... will continue to compromise mankind's view of the Universe. – ...он ... будет и впредь искажать представление человечества о Вселенной.

2. В последнем имеющемся выпуске "Satellite Situation Report" перечислено в общей сложности 7 184 космических объекта. – The latest available issue of Satellite Situation Report lists a total of 7 184 space objects.

3. Однако сейчас, когда наступает четвертое десятилетие космической деятельности... – However now that space activities are entering their fourth decade...

4. Действие единственного природного фактора – атмосферного торможения, усиливаемого солнечной активностью, не способно устранить весь мусор, вырабатываемый в ходе космической деятельности. – The only natural effect, the atmospheric drag enhanced by solar activity, cannot cope with all debris generated in the course of space operations.

5. Only thus would it become feasible to identify any lacunae in framework that would require further elaboration of rules and principles. – Только таким образом удастся выявить все пробелы в концепциях, которые могут потребовать дальнейшей разработки правил и принципов.

ТЕМА: СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ МОРЕЙ И ОКЕАНОВ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. акты терроризма на море – acts of terrorism at sea
2. государство, не имеющее выхода к морю – land-locked country
   государство прибрежное – coastal State
   государство флага – flag State
3. держава морская – naval Power
4. дно морей и океанов – sea-bed and ocean floor
5. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства – Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Satefy of Maritime Navigation
6. корабль военный – warship
7. лайнер пассажирский – passenger liner
8. лодка подводная – submarine
9. Международная морская организация (ИМО) – International Maritime Organization (IMO)
10. Международный орган по морскому дну – International Sea-Bed Authority (Authority)
11. море открытое – high sea
12. право морское – Law of the Sea
13. разработка (ресурсов) – mining
14. район дна морей и океанов и их недр – area of the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof
    район за пределами действия национальной юрисдикции – area beyond the limits of national jurisdiction
    район особый – Special Area
15. сброс (в море) – dumping
16. среда морская – maritime environment
17. суда рыболовецкие, выходящие далеко в море – far-flung fishing fleet
18. судно грузовое – cargo vessel
    судно частновладельческое – privately owned vessel
19. флот торговый – shipping fleet
20. шельф континентальный – continental shelf

ДИАЛОГ 1

Беседа с представителем Международной морской организации

Корреспондент: Море является средством коммуникаций, источником продовольствия, огромной сокровищницей нетронутых ресурсов, миром, кишащим морской живностью, и важным звеном в системе поддержания жизни на Земле. Океан – уникальная сфера сотрудничества всех стран. Освоение океана ведется уже веками. Что нового внес в этот процесс наш XX век?

Представитель ИМО: Today mankind looks towards the seas for sustenance as never before. Growing populations and higher living standards have intensified demands for food, fuel and other resources. Through the advances in science and technology the once unfathomed ocean depths now are within the reach of man. In the past decade we've witnessed the rapid progress in drilling and mining at much greater depths than before. All that makes the cooperation in the seas a very complicated matter.

Корреспондент: На поверхности морей не нанесено никаких границ. Принадлежат ли они всем государствам или никому не принадлежат? Как далеко в море простирается суверенитет государства? Что означает формула «дно морей и океанов и их недра за пределами национальной юрисдикции являются общим достоянием человечества»?

Представитель ИМО: First of all it means that the area shall not be subject to appropriation by any means by States or persons and no State shall claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of it. The area of the sea-bed and ocean floor shall be reserved exclusively for peaceful purposes, and exploration and exploitation shall be carried out for the benefit of all mankind.

Корреспондент: Не может ли получиться так, что, когда государства начнут реализовывать этот принцип, он превратится в свободу развитых государств использовать ресурсы дна морей и океанов на территории, которая никому не принадлежит, только на благо себе? Как быть тем странам, которые сейчас не имеют технологии, позволяющей им участвовать в справедливом разделе этих благ?

Представитель ИМО: This very consideration made the group of developing countries propose the establishment of an International Sea-Bed Authority. The Authority will administer the Area. Such an institution would be an entirely new development in man's history; for the first time major resources would be developed not for any one country or group of countries but for the benefit of all people. The idea is that the Authority will insure the equitable sharing by States in the benefits derived from activities in the Area, taking into particular consideration the interests and needs of the developing countries whether coastal or land-locked.

Корреспондент: Правильно ли я Вас понял, что концепция общего наследия носит ограниченный характер и не распространяется на другие участки моря: открытое море, территориальное море, континентальный шельф и т. д.?

Представитель ИМО: Right. I'd like to add that not all the countries are enthusiastic about the inclusion of the concept in the Law of the Sea Convention signed in Montego Bay, Jamaica in 1982. The United States hasn't ratified the Convention stating that they can't support the part of the Convention dealing with deep sea-bed mining. Argentina, Belgium, the Federal Republic of Germany, Italy, Turkey and the United Kingdom share the American partner's views concerning the future development of resources on the bottom of the deep sea-bed.

Корреспондент: Интересно. Ведь именно по инициативе США в 60-е годы проводились обсуждения политических, правовых и экономических проблем разработки ресурсов морского дна. Ведь в то время США были, пожалуй, единственной страной, которая обладала технологией, позволяющей ей захватить монополию на эксплуатацию дна морей и океанов. В то время не требовалось создания каких-либо новых режимов. Однако США поддерживали инициативу учреждения некоего международного контрольного органа.

Представитель ИМО: I suppose that the United States sponsored the institution of an international body primarily for political reasons. Mind, it was in the 60s. Then the USA had every reason to believe that whatever decision was taken, it wouldn't affect the vital interests of one of the most influential member states. But by the time of the adoption of the Convention the situation in the U.N. had dramatically changed.

Корреспондент: Давайте вернемся к другим вопросам. Например, к экологии. Представление о том, что океан обладает безграничными возможностями вмещать отходы человеческой деятельности, давно признано ошибочным. Получая огромные и постоянно возрастающие объемы загрязнителей, океан теряет способность их переработки и служит их гигантским накопителем. Глобальный характер загрязнения морской среды ведет к глобальным последствиям этого опасного процесса, поскольку именно от этой среды мы зависим не только в получении пищевых ресурсов, но и воздуха, которым мы дышим. Как ваша организация занимается защитой морской среды от вымирания?

Представитель ИМО: Pollution of the marine environment is one of our greatest concerns. We have agreements on pollution prevention according to which States should make regulations covering their ships within their territorial waters, but pollution doesn't respect such geographical limits, and discharges of oil, dangerous substances and garbage discharge on the high seas must, from environmental considerations, be controlled by internationally agreed and implemented standards. We are trying to work out such standards. Now, for example, we've designated several seas as Special Areas because of their unique environmental problems. These include the Mediterranean, Baltic, Black and Red Seas. In these areas the dumping of plastics and garbage is completely banned and the disposal of food wastes is strictly controlled. Another region being considered as a Special Area is the Gulf of Mexico.

Корреспондент: Существует ли угроза загрязнения воздуха в результате деятельности на море?

Представитель ИМО: Of course, and we are going to include the issue in the future work programme. Now I can just mention the ways of air pollution from ships: first – contamination of air by nitrogen oxides because of poor quality of the engine rooms; second – through incineration at sea, third – through the use of chlorofluorocarbons which attack the protecting ozone layer, and finally through discharges from the cargo area.

Корреспондент: Чем Вы можете объяснить тот факт, что на разработку, рассмотрение и утверждение различных документов порой уходят не годы, а десятки лет?

Представитель ИМО: It's quite natural. Naval powers, nations with extensive shipping fleets, countries depending on fishing near their shores and others with far-flung fishing fleets, coastal and land-locked States, island and archipelago nations, those with a wide continental shelf and those with none at all, developed and developing countries – all have their own priorities in regard to exploration and exploitation of the sea. The variety of these differing interests implies that it's extremely difficult to reach consensus on any issue.

Возможные варианты перевода

1. Now I can just mention the ways of air pollution from ships: first – contamination of air by nitrogen oxides because of poor quality of the engine rooms; second – through incineration at sea, third – through the use of chlorofluorocarbons which attack the protecting ozone layer, and finally through discharges from the cargo area. – Сейчас я могу только перечислить пути загрязнения с судов: во-первых, заражение воздуха окислами азота из-за плохого состояния машинного отделения, во-вторых, в результате сжигания мусора на судах, в-третьих, в силу использования хлорфторуглеродов, которые поражают озоновый слой, и, наконец, загрязнение воздуха испарениями в грузовой зоне.

ДИАЛОГ 2

Беседа с участником конференции по борьбе с актами терроризма на море

Журналист: The 76-state conference in Rome adopted a convention on combating acts of terrorism at sea. When attacks on ships are mentioned, the first thing that comes to mind is piracy – from the days of Captain Flint, unfortunately, right up to our time. Is "terrorism at sea" just a new name for an old phenomenon?

Участник конференции: Нет, это принципиально разные вещи. Пиратство – действительно наиболее распространенное проявление насилия на море. Вопросы, связанные с предотвращением пиратства, закреплены в Женевской конвенции 1958 года об открытом море и в Конвенции ООН по морскому праву 1982 года. «Пиратство» – это неправомерный акт насилия или грабежа в открытом море или в месте, находящемся вне юрисдикции какого-либо государства, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами частновладельческого судна и направленный против другого судна, лиц и имущества, находящихся на борту.

Журналист: In the past everything was clear without complicated definitions. If you flew the Jolly Roger, you were a pirate...

Участник конференции: Но с тех пор появился морской терроризм, явление совсем другого порядка. Первые случаи морского терроризма относятся к началу 60-х годов. В 70-е годы они участились. В марте 1973 года греческое судно подорвалось на мине, установленной террористами в бейрутском порту. В феврале 1974 года террористы захватили в Карачи греческое грузовое судно и угрожали взорвать его, если греческие власти не освободят двух человек, ответственных за террористическую акцию в афинском аэропорту. В ноябре и декабре 1975 года нападению в пуэрто-риканском порту Сан-Хуан подвергся советский пассажирский лайнер «Максим Горький».

Журналист: Which acts of terrorism at sea were, in your opinion, the most dangerous?

Участник конференции: Трудно сказать... Может быть, попытка в 1978 году захватить американскую подводную лодку, оснащенную баллистическими ракетами с ядерными боеголовками. Это произошло в порту города Нью-Лондон, штат Коннектикут.

Журналист: International legal acts directed against terrorism on board aircraft appeared in the 1960s. Why did similar acts against terrorism at sea come much later?

Участник конференции: Морской терроризм – новое и редкое явление. Событием, подстегнувшим принятие совместного документа, стал захват осенью 1985 года шедшего из Египта итальянского судна «Акиле Лауро». Был убит беспомощный человек в инвалидной коляске... И вот в октябре 1985 года затронутые инцидентом страны – Италия, Австрия и Египет – выступили в Международной морской организации (ИМО) с совместной инициативой: разработать международную конвенцию по борьбе с терроризмом на море. Инициативу поддержало большинство стран. Специальный подготовительный комитет ИМО подготовил и представил на рассмотрение Римской конференции проект конвенции.

Журналист: I hear that on the whole the job was done in a spirit of businesslike cooperation. Nevertheless differences in political approaches to efforts to combat terrorism made themselves felt.

Участник конференции: В какой-то момент казалось, что успешное завершение конференции невозможно. Пришлось предпринять немало усилий, чтобы найти взаимовыгодные решения. Участники конференции единогласно приняли два основных итоговых документа: Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, и факультативный протокол к ней, касающийся защиты стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе. По инициативе нашей делегации в тексте документов нашло отражение

положение о необходимости строгого соблюдения всеми государствами норм и принципов международного права в борьбе с незаконными актами на море.

Журналист: In other words any retaliatory action by States whose ships have been objects of terrorist acts should not go beyond strict limits. But is that fair?

Участник конференции: Справедливо, поскольку в международных отношениях примат права должен быть безусловным.

Журналист: What is the scope of the convention? To what vessels does it apply?

Участник конференции: В конвенции зафиксировано, что она применяется ко всем судам, за исключением военных кораблей, а также судов, используемых в военно-вспомогательных, таможенных или полицейских целях. Конференция сочла, что экипажи таких судов могут самостоятельно дать отпор нападению террористов.

Журналист: Does the Rome convention make punishment of terrorism at sea inevitable? As we know from experience of air hijacking, that is extremely important, and in the past legal considerations have on occasion been overridden by political ones...

Участник конференции: В соответствии с конвенцией государства обязуются либо наказывать, либо выдавать преступников. Участники конференции согласились, что при решении вопроса о выдаче преступников должны быть учтены интересы и обязательства государства флага судна. Логично, что наказание, наиболее точно соответствующее характеру его преступления, террорист может понести в том государстве, которому причинен наибольший ущерб.

Журналист: And now, the last question. Can extradition be refused for political reasons?

Участник конференции: Наша делегация выступала решительно против включения такого положения. И эта позиция нашла поддержку у большинства участников конференции.

Возможные варианты перевода

1. ...в международных отношениях примат права должен быть безусловным. – ...in international relations the law should always be the primary concern.

2. What is the scope of the convention? – Какова сфера действия конвенции?

3. Can extradition be refused for political reasons? – Возможен ли отказ от выдачи преступников по политическим мотивам?

ТЕМА: ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. вид (род) – species (мн. ч. без измен.)
2. дыра озонная – ozone hole
3. заповедник лесной – forest reserve
4. истощение земель – impoverishment of land
5. лед полярный – ice caps
6. леса тропические влажные – rain tropical forests
7. лучи ультрафиолетовые – ultraviolet rays
8. Международная Комиссия по вопросам окружающей среды и развитию – World Commission on Environment and Development
9. обезлесение – deforestation
10. опустынивание – desertification
11. отходы промышленные – industry waste
12. охрана окружающей среды – protection of environment
13. планктон – plankton
14. плодородие почвы – soil fertility
15. Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП) – United Nations Environment Programme (UNEP)
16. Программа развития ООН (ПРООН) – The United Nations Development Programme (UNDP)
17. район выращивания зерна – grain baskets
    район с умеренным климатом – temperate region
18. слой озоновый – ozone layer
19. сокращение (слоя озонового) – depletion
20. сохранение окружающей среды – preservation of environment
21. среда окружающая – environment
22. стратосфера – stratosphere
23. топливо органическое – fossil fuel
24. травы лекарственные – (medicinal) herbs
25. уменьшение бассейнов рек – deterioration of watersheds
26. хладагент – refrigerant
27. хлорфторуглероды – chlorofluorocarbons (CFC)
28. экосистема – ecosystem
29. эффект парниковый – greenhouse effect

ДИАЛОГ 1

Беседа с главой Международной комиссии ООН по вопросам окружающей среды и развитию

Журналист: Ваша комиссия занималась проблемой, как совместить необходимость повышения жизненного уровня, особенно в странах «третьего мира», с задачей сохранения хрупкой экосистемы на нашей планете. Сейчас существуют опасения, что темпы экономического роста во всем мире значительно снизятся. Как это в конечном счете может повлиять на окружающую среду?

Глава комиссии: One of the problems in the 1980s has been too low investments, too low capital flows going to the Third World countries and it has undermined the resource base in developing countries because they have been forced to overexploit their resources to pay their debts. So, in fact, it will be even worse for the environment if we get into an even worse world economy and reduced trade.

Журналист: Как вы связываете вопросы экономического развития и охраны окружающей среды?

Глава комиссии: Our commission has prepared a comprehensive review of how the world's environment is being degraded and proposed measures to deal with it to maintain necessary growth and development without further depleting or damaging the elements needed to sustain life. We came to recognize that poverty is the main cause and effect of environmental degradation in many developing countries. Those who are poor and hungry will often destroy their immediate environment in order to survive. We found that too often decision-making on development and environment issues is determined by sectional interests, and the traditional boundaries of geography, politics, or ideology. It is to be changed.

Журналист: Когда вы говорите об охране окружающей среды, вы в основном говорите о проблемах стран «третьего мира», а не развитых стран. А ведь известно, что львиная доля мировых природных ресурсов поглощается всего несколькими странами. Средний житель в промышленных странах потребляет в 10 раз больше органического топлива, чем средний житель развивающихся стран. Не перекладываете ли вы основное бремя сохранения окружающей среды на самых бедных?

Глава комиссии: Clearly it is totally unacceptable and incompatible with human decency and solidarity even to suggest that the poor must remain in poverty in order to protect the environment. The industrialized world must take a full share of responsibility to ensure that the international economy helps rather than hinders sustainable development. Environmental concerns is as much something that we require from the industrialized world. They are polluting the most; they have to change their ways, they have to change their technology, they have to incorporate environment concerns into their production patterns, even more so than the Third World should be asked to do in fact.

Журналист: Какой механизм может, по-Вашему, заставить развитые страны увеличить помощь развивающимся странам? Ведь в последнее время значительно уменьшились поставки сырья в промышленные страны.

Глава комиссии: I hope for a new enlightenment spreading on the issue of preserving environment. I think our call to secure the environment globally by increasing financial transfers and increasing the understanding that we are indeed commonly responsible for the world's future, that message may turn financial flows into the developing world to the benefit of the children of those who decide in industrialized countries today and who don't sufficiently take into consideration the danger to their own future, their own families and to the industrialized countries themselves.

Журналист: Я хотел бы затронуть еще один аспект проблемы. Мы неоднократно являлись свидетелями того, что некоторые отрасли перемещаются в страны «третьего мира» во избежание более жесткого контроля, существующего в развитых странах. Они несут с собой несовершенную технологию и выпускают продукцию, которая наносит вред людям и окружающей среде. Как предотвратить повторение такой ситуации?

Глава комиссии: This is a very great problem and, of course, the developing countries themselves should be much more aware of the danger to themselves, both economically and environmentally. But I think it's important that if we have agreements internationally about prior informed consent to all governments receiving industry waste or other potentially dangerous things crossing barriers, then both NGOs, people concerned, and the governments concerned will know what dangers they are having or being faced with. And they have to make political decisions in the face of their own population.

Журналист: В заключение нашего разговора не могли бы Вы кратко определить основные задачи в области охраны окружающей среды?

Глава комиссии: The critical objectives for environment and development must include, among other things, preserving peace, reviving growth and changing its quality and remedying the problems of poverty as well as merging environment and economics when making all decisions.

Возможные варианты перевода

1. А ведь известно, что львиная доля мировых природных ресурсов поглощается всего несколькими странами. – The lion's share of the world's natural resources is known to be pre-emptied by a few countries.

2. ...что некоторые отрасли перемещаются в страны «третьего мира» во избежание более жесткого контроля, существующего в развитых странах. – ...that some industries go to the Third World to escape more rigid controls in industrialized countries.

ДИАЛОГ 2

Беседа с представителем Программы ООН по окружающей среде

Журналист: Сейчас существуют уже два международных юридически обязательных документа, которые относятся к охране озонового слоя нашей планеты. Чем вызвано принятие этих документов?

Представитель: The thing is that the amount of natural ozone in the stratosphere has been impoverished. We have lost some of it and we have discovered even more recently that the fundamental reason why ozone is being depleted is a man-made reason. It's caused by human activity and primarily by some substances which are produced industrially in many countries around the world which we call chlorofluorocarbons.

Журналист: Сложное название. Боюсь, что неспециалисту трудно понять, что это такое.

Представитель: In fact it is all very simple. Chlorofluorocarbons are used in extremely simple, day-to-day human activities. For instance, if you have an air conditioning in your car, chlorofluorocarbons are used to make refrigerants in the manufacturing of the air conditioning. Similarly, if you sit on a foamcushion, which most of the cars we use today have in the seats, then you are sitting on a foam which is made with chlorofluorocarbons.

Журналист: Известно, что озоновый слой задерживает губительные ультрафиолетовые лучи. Разрушение 1% озонового слоя приводит к 2%-ному увеличению ультрафиолетового излучения, что в свою очередь на 6% увеличивает случаи заболевания раком кожи.

Представитель: I don't think that you should really worry about skin cancer. This is a case that the public understands but my deep concern is that this reduction in the ozone layer is going to affect the normal biological processes of certain crops and, perhaps, most importantly, it would interfere with the manufacturing by the oceans of plankton. This is the first element in the chain of food. The life cycle is going to be undermined by the ozone.

Журналист: Разрешите задать Вам вопрос об озонной дыре. Известие о ней весной 1985 года вызвало настоящий шок во всем мире. Исследования показали, что каждую весну над Антарктидой озоновый слой стремительно уменьшается над территорией, почти равной Соединенным Штатам. Каков характер этого явления?

Представитель: I wish I could answer your question with certainty because the chemistry and the dynamics of the ozone hole are still not completely understood. There are various theories. The phenomenon is being carefully studied. Since 1986 most countries have been trying to solve the problem. There are some interesting results.

Журналист: Я слышал, например, предположение о том, что озонная дыра носит временный характер, что она сама по себе возникла и может точно так же исчезнуть. Как Вы думаете, это возможно?

Представитель: I don't think so because we have the evidence of its existence from all sources. It's not simply the satellites. It's not simply the remote sensing. We've proved that it is definitely existing. We've proved that in 1987 the width of the hole over Antarctica, in particular, is 15% more than in 1985. The 60 scientists who were on the NASA mission are one in saying that the results that we have need further investigation. But definitely the fact is that we have a hole.

Журналист: Есть еще одна проблема, которая волнует людей и которая связана с разрушением озонового слоя. Я имею в виду так называемый «парниковый эффект», благодаря которому повысится температура во всем мире. В Нью-Йорке будет очень жарко, а Мексика и север Бразилии, Аргентина и Чили превратятся в пустыни.

Представитель: I should take you to my colleagues because I don't think we can be as accurate as you are on where this is going to happen. Again 90% of the scientists in the world agree that between now and the year of 2030 which is round the corner, 42 years from to-day, we are going

to have an increase of temperature of somewhere between 1,5°C and 4,5°C. All the models show that this is not going to happen, again all of a sudden, and that is what people are not aware of. It's going to go up gradually between now and then until we find a catastrophe on top of us. The impact of this, basically, are two very important elements. One, you mentioned, that there will be a change of pattern of the climate which is the temperature, the rainfall. The general trend is that the areas which are receiving too much rain may be receiving less in the temperate regions. In the tropics they may be more humid than what they are.

Журналист: А не может случиться так, что в районах выращивания зерна, таких как США, Канада и Австралия, не будет достаточного количества дождей, а дожди будут идти в районах пустынь, где они абсолютно бесполезны?

Представитель: Quite a possible situation that would have the most terrific effect on our food problems and famines. But I'd like to go back to the elements of possible increase of temperature, one of which I've already mentioned. The other most serious element is that it is going to increase the temperature of sea water. There are talks that it will melt the ice caps. This is not going to happen at least for the next 40 years. But if and when it happens the raised sea level will take away a whole country like Madagascar for example or the Maldives. So this is the danger.

Журналист: Знакомясь с материалами конференции в Монреале по озоновому слою, я отметил, что было достигнуто соглашение о том, что к 1998 году должно на 50% уменьшиться употребление вредных химических веществ. А это период более десяти лет. Не считаете ли Вы, что программа слишком незначительная и запоздалая?

Представитель: No, I don't think so. The thing is that the protocol requires a complete freeze immediately one year after what we call the entry into force of the protocol. It does mean that there is a gradual reduction from the level of 1986.

Журналист: Но достаточно ли всего этого? Что будет, если, например, после 50% сокращения выпуска хлорфторуглеродов, окажется, что озоновый слой продолжает уменьшаться? Что тогда?

Представитель: In fact the CFC's have a very long life span. They can live up to a hundred years or so in the stratosphere. So we have already started with an enormous backlog of problems. If we discover that because both the backlog remains enormous and what we are doing to reduce the stuff is not enough, then the parties will sit down and will examine again the possibility and the desirability of making those provisions even tougher.

Возможные варианты перевода

1. Известно, что озоновый слой задерживает губительные ультрафиолетовые лучи. – The ozone layer is known to filter out the deadly ultraviolet radiation.

2. The 60 scientists who were on the NASA mission are one in saying that... – Все 60 ученых, участвовавших в миссии НАСА, в один голос заявляют, что...

ДИАЛОГ 3

Интервью с Главным консультантом Программы развития ООН по лесам

Журналист: Известно, что влажные тропические леса, являющиеся самой богатой экосистемой в мире, находятся под угрозой. Всюду, от Латинской Америки до Азии, тропические леса исчезают с беспрецедентной быстротой. Каждую минуту исчезают сто акров леса. Не можете ли Вы рассказать нам об этой проблеме?

Главный консультант: The problem does exist and it's of course very acute in Asia, in Africa and in Latin America and in very different ways. Africa has lost more than half of its forests since the turn of the century and there we see terrible problems of desertification, impoverishment of the land. Latin America, with more forest area per capita, has also begun to accelerate the loss, particularly in the Amazon basin. Asia's problem is a slightly different one. There we're seeing problems, for example, of deterioration of watershed primarily because of burgeoning populations rather than a population problem that we see in Latin America.

Журналист: А что же произойдет, если этот процесс будет продолжаться и не будет остановлен? Что изменится в мире? Как это может повлиять на нашу с вами жизнь?

Главный консультант: I think you've put your finger on exactly the reason why we should be talking about the problem. It is no longer Madagascar's problem or Paraguay's problem. It's our problem. It's the ptoblem of everybody in the developed and in the developing nations and for several reasons. Let's take two of them. One thing is climate. It's generally agreed that the destruction of the tropical forest is having a major impact and will continue to have a major impact on world climate. It will warm the world's climate and we'll see dramatic shifts in agricultural patterns, ways of living etc. That's one global reason. Another one I think that we really should talk about is trade.Wood ranks third as an important fuel source – the others are oil and coal. Nevertheless it supplies the energy needs of about half of the world's population, and is an important article of export in the developing countries.

Журналист: Вы, по-моему, забыли еще упомянуть и тот факт, что страны, на территории которых есть тропические леса, являются экспортерами лекарственных растений, являющихся сырьем для фармацевтической промышленности.

Главный консультант: Of course. Look at cancer fighting drugs. The US Cancer Institute has identified at least 2,000 tropical forest plants with major cancer fighting, if I could use that word, properties. Then, in 1960, four out of five kids with leukemia died. In 1987, four out of five kids with leukemia live and one of the plants, the rosy periwinkle which comes from Madagascar, is a major drug used in that. You have the snake plant from South America, it's used in open heart surgery for lowering blood pressure – an absolutely indispensable drug. As well as quinine for malaria, etc. We have many billion dollar pharmaceutical industries with

tremendous dependency on tropical plants. Besides we are talking about 5 million species on our planet, something like that. Half of them are in the tropical forests and less than half of those have we even identified, let alone studied. Their loss could be a tragedy.

Журналист: Насколько я понимаю, у Вас есть своя точка зрения на то, что надо делать, и Вы ее изложили в 1987 году на заседании Совета ООН. Не могли бы Вы поподробнее рассказать о своем плане действий?

Главный консультант: It's not really so much as a plan because that implies that we know exactly what to do in each country in which field, it's more of a concept. We estimated what was being done in different countries, what needed to be done and then we took this to the global community to arouse awareness of the gravity of the problem, and secondly, to try to raise money and to get an action problem going. And that's basically what we set out to do.

Журналист: Можно заметить некоторое начало движения за спасение лесов. Даже здесь, в этом городе, я видел надписи на стенах домов «Спаси тропические леса», но практически до спасения пока очень далеко. Что может сделать в этой связи Программа развития ООН?

Главный консультант: I think you're absolutely dead right. There is a grass roots movement. When we first appeared on this programme a couple of years ago and talked about the problems of tropical deforestation there was nothing like the public perception of the problem that there is today. But we're not home by any manner of means. What is UNDP doing about it? Essentially, we respond to the wishes of governments. So our first task is to convince governments and decision makers of the gravity of this problem and to get them to insert more forestry development, environmentally oriented projects, into their own development plans. That's a big, big task. We have to link deforestation with the more interesting things like declining education, health problems, soil fertility. Only when we make those linkages will government leaders ask us to do more. We're spending about two percent of our total resources. I'd like to do more.

Журналист: Ну а что делает ПРООН, скажем, если какое-либо правительство обращается с просьбой о материальной помощи в строительстве дороги, которая проходит через лесной массив?

Главный консультант: Well, we undertake very careful environmental impact assessments. We are in a very influential position at the outset of the whole programme, to try to make sure that the environmental considerations are taken into account.

Журналист: Некоторые специалисты предлагают, чтобы развитые промышленные страны предоставляли развивающимся странам деньги, взамен чего последние будут сохранять свои леса. Считаете ли Вы, что это может служить хорошим стимулом сохранения лесов?

Главный консультант: This is a recent trend. The principle is very

simple: you buy a discounted debt, a bond or something like that, and then you leverage up and a government commits certain areas to set aside as a national park or a tropical forest reserve. It's been done in Costa Rica and it's been done in Bolivia. It has attractions. But I think it also carries with it risks.

Возможные варианты перевода

1. The principle is very simple: you buy a discounted debt, a bond or something like that, and then you leverage up and a government commits certain areas to set aside as a national park or a tropical forest reserve. – Принцип очень прост: вы выкупаете учтенный долг, долговое обязательство или нечто подобное, а взамен этого правительство обязуется выделить определенные участки под национальные парки или заповедники тропических лесов.

ТЕМА: БОРЬБА С НАРКОМАНИЕЙ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. возвращение (бывших наркоманов) в общество – social reintegration of ex-addicts
2. восстановление трудоспособности (реабилитация) – rehabilitation
3. гашиш – hashish
4. героин – heroin
5. замена посевов – crop substitution
6. злоупотребление наркотиками – drug abuse
7. изготовление (наркотиков) – manufacture, fabrication
8. каннабис – cannabis
9. кокаин – cocaine
10. комиссия по наркотическим средствам – Commission on Narcotic Drugs
11. мак опиумный – opium poppy
12. марихуана – marijuana
13. наркоман – drug-abuser, drug-addict
14. наркомания – drug addiction
15. наркотики – drugs (narcotic)
16. оборот наркотиков незаконный – illicit trafficking, illicit traffic
17. опиум – opium
18. производство (наркотиков) – production, harvesting
19. Проект Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ – Draft Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances
20. районы незаконного выращивания – illicit growing areas
21. средства психотропные – psychotropic substances
22. торговцы наркотиками – drug-traffickers
23. Треугольник золотой – The Golden Crescent
24. узаконить наркотики – to legalize drugs
25. Фонд ООН для контроля над наркотиками – the UN Fund for Drug Abuse Control

ДИАЛОГ 1

Интервью с членом Комиссии ООН по наркотическим средствам

Корреспондент: В 1987 году по инициативе группы арабских государств Генеральная Ассамблея ООН приняла решение о том, чтобы ежегодно отмечать 26 июня как Международный день борьбы со злоупотреблениями наркотиками и их незаконным оборотом. Какова цель этой инициативы?

Член Комиссии: It is to increase public awareness of the drug problem and to mobilize as many people as possible to fight drug abuse and illicit trafficking throughout the world, as well as to reinforce intergovernmental and regional initiatives, to encourage governments to improve their cooperation and to devote greater resources to combat the drug menace.

Корреспондент: Но ведь в злоупотреблении наркотиками нет ничего нового, как и в борьбе с ними. На протяжении многих лет предпринимались различные усилия для решения этой проблемы. Заключались соглашения по ограничению выращивания, изготовления и использования наркотиков. Была подписана конвенция, предусматривающая контроль за наркотическими средствами и их законным использованием, кроме того, были разработаны меры по усилению национального контроля и борьбы со злоупотреблением наркотиками. В некоторых странах, таких как Шри-Ланка, Малайзия и Таиланд, за распространение наркотиков предусматривается высшая мера наказания. Хотя в большинстве стран срок наказания колеблется от 10 лет (Дания, ГДР, Швеция, Голландия, Венгрия, СССР, Нигерия и Кения) до пожизненного заключения (Япония, Австралия, Греция и Великобритания).

Член Комиссии: And yet, all those measures have proved to be inadequate to deal with the problem of such magnitude. Mind that now the abuse of drugs has progressively spread throughout the world and affects virtually every country, menacing all segments of society, including young people and even children. On the other hand illicit drug production and trafficking, financed and masterminded by criminal organizations with intergovernmental links and accomplices in financial circles, are expanding. The whole process undermines the economic and social order, spreads violence and corruption, and imperils the very political stability and security of some countries.

Корреспондент: Тем более, что это не единственная угроза как здоровью, так и благосостоянию человечества. Взять хотя бы СПИД ...

Член Комиссии: Now that you mentioned it, drug addicts face the even deadlier risk of contracting AIDS. It has been estimated that 10 to 15 per cent of AIDS victims were at one time drug abusers. All this made Secretary-General Perez de Cuellar compare drug abuse to the plague of the XX century and urge the United Nations "to undertake a bold and new offensive to combat drug trafficking and abuse".

Корреспондент: И какие же новые подходы к проблеме наркомании были найдены? На что делается упор в новых стратегических планах по борьбе с наркотиками?

Член Комиссии: Drug control efforts in the past have been aimed primarily at the supply side of the drug economy – at halting illicit production of and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, and preventing their diversion into the illicit marketing. And now the demand side of the equation has assumed increasing importance. Special measures are being elaborated to reduce drug abuse and to eliminate dependence on drugs; they include comprehensive national treatment programmes for drug addiction, rehabilitation and social integration of ex-drug addicts, as well as Educational Programmes for School. Thus both demand and supply – drug abuse and drug trafficking – are being dealt with to solve the global drug problem.

Возможные варианты перевода

1. Международный день борьбы со злоупотреблениями наркотиками и их незаконным оборотом. – The International Day Against Drug Abuse and Illicit Trafficking.

2. ...срок наказания колеблется от 10 лет ... до пожизненного заключения... – ...penalties range from 10 years ... to life imprisonment...

3. ...financed and masterminded by criminal organizations with intergovernmental links and accomplices in financial circles... – ...финансируемые и тайно управляемые преступными организациями, имеющими международные связи и соучастников в финансовых кругах...

4. ...preventing their diversion into the illicit marketing. – ...предотвращение их утечки в каналы незаконной торговли.

ДИАЛОГ 2

Беседа с врачом, членом общественного комитета по борьбе с наркоманией

Журналист: Количество людей, принимающих наркотики во всем мире, оценивается в 50 млн. В последние 20 лет очень широко распространилось употребление таких наркотиков, как кокаин, героин, опиум, марихуана, гашиш и целый ряд других. Они вторглись в дома, на рабочие места, в учебные учреждения и просто повсюду. Так, к началу 1986 года почти четверть населения США по крайней мере однажды пробовала марихуану, а более 1 млн. употребляли ее регулярно. Примерно столько же человек регулярно потребляли кокаин (около 5 миллионов пользовались им время от времени) и примерно полмиллиона человек – героин. Марихуана используется более чем в 120 странах. Кокаин потребляют 4 процента молодежи ФРГ в возрасте от 12 до 24 лет. В Перу 30 процентов пациентов психиатрических больниц составляют лица, регулярно потребляющие эту отраву.

Врач: The incidence of drug trafficking and abuse has assumed rather disturbing proportions in the African continent too. This is so because Africa offers a big time international drug traffickers an ideal entrance point. Heroin from the Golden Crescent areas of south-west Asia and Middle Eastern countries has found its way to Europe through various African countries such as Morocco, Ghana and Nigeria that risk becoming centres of abuse in the continent.

Журналист: Все это так, но меня всегда интересовал вопрос о том, почему люди вообще употребляют наркотики. Что именно толкает их на это? Какие внутренние и внешние факторы способствуют этому?

Врач: As a doctor I can say that the reasons why people turn to narcotics are as varied as the types of people who abuse them. Identifying the causes of drug-taking is one of the biggest problems in combatting drug abuse. One of the reasons, for instance, is that adolescence means curiosity. Most of young people confess that they took drugs because they were curious at the beginning. Besides young people are very risk taking and they have a low impulse control. For some other youngsters drug abuse becomes a way of rejecting the social norms and social systems they don't approve of.

Журналист: Вы говорите о молодежи. Но известно, что наркомания распространена не только среди молодежи. Ею заражены миллионы людей разного возраста, социального положения, богатые и бедные, мужчины и женщины, белые и цветные. Каковы их причины?

Врач: As I've already said, quite a variety of reasons. They are still to be studied. I personally think that sometimes it might be free access to drugs or too heavy professional pressure. Thus medical professionals are very much vulnerable and they are very much predisposed to drug abuse and alcoholism. Firstly, they are expected by society to perform with excellence at all times. Secondly, they have an easier access to drugs.

Журналист: Как странно, что среди наркоманов есть и медики, которые должны охранять здоровье и благополучие людей. Кто, как не они, знает о всех пагубных последствиях злоупотребления наркотиками для здоровья.

Врач: You'd be even more surprised to hear that among drug abusers there are a lot of lawyers. The custodians of the rights of human beings – they are also involved in the drug problems. Some doctors maintain that 70 per cent of all cases of drug dependence and abuse is due to the misuse of sedatives and tranquilizers. They say that it's the task of health professionals – including physicians and pharmacies – to educate patients on the proper use of prescription drugs.

Журналист: Но есть, очевидно, и другие причины, кроме тех, что Вы упомянули?

Врач: Of course. I'll just name some more of them: changing social structures (including the breakdown of family unity), urbanization and unemployment as drug use may mitigate adjustment difficulties and loneliness resulting from migration to urban areas and the loss of traditional values as well as lack of training for employment.

Журналист: По-моему, для того, чтобы мероприятия в области предупреждения, лечения, восстановления трудоспособности и возвращения соответствующих лиц в общество были успешны, просто необходимо знать причины наркомании. Ясно одно: злоупотребление наркотиками связано не только с психическими расстройствами, но и социально-экономическими факторами. Кроме того, обстоятельства в разных странах различны. И, следовательно, методы борьбы с наркоманией должны быть разными.

Возможные варианты перевода

1. The incidence of drug trafficking and abuse has assumed rather disturbing proportions... – Степень распространения незаконного оборота и злоупотребления наркотиками достигла внушающих определенную тревогу размеров...

2. ...Africa offers a big time international drug traffickers an ideal entrance point. – ...Африка является идеальным пунктом ввоза наркотиков для крупных международных торговцев наркотиками.

ДИАЛОГ 3

Интервью со служащим ООН

Журналист: Все знают о приверженности ООН делу борьбы со злоупотреблением наркотиками. Около 20 органов, учреждений и программ ООН вовлечены в эту борьбу. Именно ООН в большой степени способствовала разработке всемирной стратегии контроля над наркотиками. Не скажете ли Вы несколько слов об основных ее целях?

Служащий ООН: First I think it's worth noting that there are 35 objectives combined into 4 groups: prevention and reduction of demand, control of supply, suppression of illicit trafficking and treatment and rehabilitation. Drug abuse is not a victimless crime. If the ultimate victim is the addict, the first victim is the small farmer who grows drug-producing plants. Mostly in developing countries. The most important illicit growing areas for opium poppy are found in Mexico, Burma, Thailand and Pakistan; for cannabis in Brazil, Colombia and Lebanon. The coca bush is confined primarily to Bolivia, Peru, Colombia and Ecuador. One of the targets is to eradicate illicit plants and replace them with legal.

Журналист: Но тогда возникает вопрос, как на это посмотрят фермеры? Ведь часто выращивание наркотических культур является для них основным источником доходов. То, что фермеры получают от их продажи, намного превосходит то, что можно заработать от продажи сельскохозяйственных культур. Я знаю, что на северо-западе Пакистана доходы от незаконного выращивания опиумного мака по оценкам на 70% выше, чем от табака, являющегося наиболее выгодной культурой после мака. Расстанутся ли фермеры так просто с такими доходами?

Служащий ООН: FAO has studied the problem and now there are two approaches to crop substitution both of which have already proved to be effective. I won't dwell on them. But either way crop substitution must be seen as part of a broader development effort. Areas under drug crop cultivation tend to have a low level of development and primitive infrastructure, so creating conditions for increased legal agricultural output is likely to require constructing roads, irrigation systems and power sources, and improving sanitation facilities and health conditions. All this takes time and governments may have to provide support services to an area for a decade or more until the commercial viability of drug crop substitution has been demonstrated. Providing material assistance for efforts to eliminate illegal drug cultivation and create better alternatives is an important role for the United Nations and other international agencies to play.

Журналист: Но Вы же знаете, что некоторые заправилы наркобизнеса так и поступают. Они идут в общину, строят для нее школу, церковь, снабжают ее деньгами и так далее. Так что вы вступаете в борьбу с людьми, которые контролируют огромные средства и оружие и которые готовы использовать и то и другое. Можете ли вы вести борьбу на таком уровне?

Служащий ООН: What you say is absolutely true and I have no doubt that is one of the reasons for their continued success that they have certainly experienced so far. But the big difference in what they're doing and what we're doing is that the programmes they're offering the population are illegal, they're contrary to law, and I'm glad to say that a number of the governments concerned have seen the flourishing of this kind of illegal activity become such a threat to their national security that they are now prepared, really for the first time, to mount major counter efforts to deal with the kind of situation which you described. It's a tough problem, no doubt about it, and we've been trying to deal with it on the basis of very limited resources. So you put your finger right on one of the most difficult aspects of our operations and the only thing I'd like to add there is, we think we are seeing some light at the end of the tunnel in terms of international financial commitments of the magnitude that would be required.

Журналист: Что Вы имеете в виду?

Служащий ООН: Let me give you a quick and simple illustration. Now, we began the UN Fund for Drug Abuse Control 15 years ago. The first Executive Director had a budget of $1 million a year. By this year the regular budget of the UN Fund had increased to $35 million and now something of a diplomatic bombshell was thrown into the Commission on Narcotic Drugs meeting in Vienna last month, when the Government of Italy has committed itself to make $300 million available to deal with precisely this kind of situation.

Возможные варианты перевода

1. То, что фермеры получают от их продажи, намного превосходит то, что можно заработать от продажи сельскохозяйственных культур. – What farmers get from their sales far exceeds what could be earned from legitimate agriculture.

2. ...доходы от незаконного выращивания опиумного мака по оценкам на 70% выше, чем от табака, являющегося наиболее выгодной культурой после мака. – ...profits from illicit poppy cultivation are estimated to be 70 per cent higher than from tobacco, the next best crop.

3. ...некоторые заправилы наркобизнеса так и поступают. – ...some of the big drug barons do exactly that.

4. ...and now something of a diplomatic bombshell was thrown into the Commission on Narcotic Drugs meeting in Vienna last month, when the Government of Italy has committed itself to make $ 300 million available to deal with precisely that kind of situation. – ...заявление правительства Италии о своем обязательстве предоставить именно для этих целей 300 млн. долларов, сделанное в прошлом месяце в Вене на заседании Комиссии по наркотическим средствам, произвело эффект разорвавшейся бомбы.

ДИАЛОГ 4

Беседа с участником Конференции по борьбе с наркоманией

Журналист: В последнее время было принято много мер по контролю над наркотиками и ограничению их незаконного оборота в разных регионах мира и на разных уровнях. Однако ни спрос, ни предложение не уменьшились. Торговля наркотиками процветает. Я недавно читал в газете «Таймс», что в прошлом году в Майами цена на кокаин упала с 35 тысяч долларов за килограмм до, примерно, 15 тысяч – явное свидетельство того, что товара стало больше. А поскольку наркотики стали дешевле, их стали больше покупать. И каждый раз увеличение спроса приводит к дальнейшему увеличению предложения. Образуется некий замкнутый круг.

Участник конференции: That's why governments, non-governmental organizations, the United Nations and its bodies initiate various studies in search for an adequate solution to the problem. A few experts are calling for the legalization of drugs as a way of reducing profits and criminality. But all the studies show this would only encourage consumption. Most experts are of the opinion that the war will be won not with technology or sophisticated police tracking, but with words and attitudes.

Журналист: Понимаю. Вы, очевидно, имеете в виду учебные программы, которые с 1971 года разрабатываются ЮНЕСКО и которые предусматривают подготовку учителей с тем, чтобы они несли в класс к детям идею «жизни без наркотиков», рассказывая им без прикрас об их вредном воздействии на человека и предотвращая таким образом употребление наркотиков впервые.

Участник конференции: Not only that, though, of course, the role of school and the family is difficult to underestimate. It is in the home and family environment that the cornerstone of internal control over one's instincts and desires is laid. If this control is not established at the proper time and at home, an external control may need to be imposed through social rules and regulations. If neither internal nor external control are developed, a sense of permissiveness prevails in society which, together with the easy availability of drugs, results in a rise in the level of drug addiction. We should help the children to recognize that human being is basically noble – a noble being. And when children grow up with this perception, they can protect their mind much better in the later life. And yet prevention through education is only a part of what I mean. There is also a comprehensive programme for treatment encompassing a wide range of measures aimed at ending drug use and helping former addicts become useful contributors of society. Criminal sanctions against drug use should not interfere with effective therapy in that.

Журналист: Программа действий впечатляет. Но ведь для того, чтобы ее осуществить, нужны усилия миллионов людей. Только для того, чтобы помочь людям, употребляющим наркотики, надо знать, почему каждый из них начал их когда-то потреблять. Нужен очень индивидуальный подход. Потом людей надо вылечить, надо помочь им вновь приобрести профессию, надо, наконец, чтобы каждую минуту рядом с ними были друзья и помощники. Кто может это сделать?

Участник конференции: To my mind it is the non-governmental organizations that can assist their national governments and international organizations in the combat against drug abuse. They can reach out to ordinary people everywhere. And that's where the message has to go. It should not be an international forum where conventions are adopted, resolutions are adopted and so forth. Their role in prevention and education is particularly important. As for rehabilitation and social reintegration NGOs can be of great help too. Ex-addicts should be trained and educated for an appropriate lifestyle in a protected environment. And who but NGOs can create conditions for that in various sport clubs, youth and religious groups, in the work place, everywhere and at any time.

Возможные варианты перевода

1. Образуется некий замкнутый круг. – A vicious circle is being formed.

2. ...the war will be won not with technology or sophisticated police tracking, but with words and attitudes. – ...война будет выиграна не с помощью техники или изощренного полицейского сыска, а убеждением.

3. ...in a protected environment – ...в атмосфере защищенности.

ТЕМА: РЕЛИГИЯ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. атеизм – atheism
2. благословлять – bless, give blessing
3. богословский – theological
4. богослужение – service
5. Ватикан – Vatican
6. епархия – primatial see
7. Крещение Руси – Baptism of Russ
8. мир христианский – Christian World
9. (не)верующий – (non-)believer
10. нравственность христианская – Christian morality
11. памятник культовый – place of worship
12. Папа (Римский) – Pope
13. патриархат – Patriarchy, Patriarchate
14. пожертвование – donation
15. свобода совести – freedom of conscience
16. Совет по делам религий при СМ СССР – Council for Religious Affairs at the USSR Council of Ministers
17. теология освобождения – liberation theology
18. Устав Русской православной церкви – Charter of the Russian Orthodox Church
19. церковь англиканская – Anglican Church
    церкви древние восточные – ancient Eastern churches
    церковь протестантская – Protestant Church
    церковь римско-католическая – Roman Catholic Church
    церковь русская православная – Russian Orthodox Church

ДИАЛОГ 1

Беседа с Постоянным членом Священного Синода

Журналист: The interest in the millenium of the Baptism of Russ is great throughout the world. The mass media are reporting regularly on the preparations for the jubilee. The heads and representatives of the Orthodox and ancient Eastern churches, a big delegation from the Roman Catholic Church, from the Anglican and other Protestant Churches, and from various international religious organizations are expected to participate in the celebrations. The anniversary is going to be marked in all primatial sees, both in the U.S.S.R. and abroad. My first question is: in what countries are there Russian Orthodox churches?

Член Синода: В Западной и Центральной Европе, в Соединенных Штатах Америки, Канаде, Латинской Америке. Есть ее представительства и миссии на Ближнем Востоке, в Японии, в Австралии, Северной Африке – Египте, Марокко. Примерно в 80 центрах Русской православной церкви за рубежом празднуется 1000-летие Крещения Руси. Думаю, наша церковь имеет связи с церквами и представителями других религий приблизительно в 100 странах.

Наши зарубежные учреждения входят в состав Московского патриархата и подчиняются, с одной стороны, Уставу Русской православной церкви, а с другой, законам страны, где они находятся.

Журналист: The millenium is not a celebration for believers alone. Do non-religious organizations also take part in it?

Член Синода: Мы рады, что в праздновании участвует советская общественность. Юбилей выходит за религиозные рамки. Ведь Крещение сыграло огромную роль в развитии нашей отечественной истории, нашей культуры, русской государственности. Поэтому, естественно, это не только праздник церкви, но и праздник всего нашего народа.

Журналист: Is the State providing all the conditions for the Orthodox Church to prepare for the celebration in the best way?

Член Синода: Я хотел бы объективно и честно сказать: мы, представители Русской православной церкви, – реалисты и не ставим заведомо неразрешимых вопросов перед государством и обществом. Так что почти все наши проблемы, связанные с празднованием 1000-летия Крещения Руси, Советским правительством решены. Большую помощь в подготовке к юбилею оказал нам Совет по делам религий при Совете Министров СССР.

Журналист: I know that you request to return the Kiev-Pechory Lavra to the Church. What is the problem?

Член Синода: Как известно, в 1961 году Лавра была закрыта в связи с опасными для жизни людей оползневыми явлениями. Сейчас необходимые работы проведены, и, видимо, опасности уже нет. Поэтому мы и ведем диалог о возвращении нам Лавры. Хотелось бы к юбилею возобновить там богослужения.

Журналист: The festivities will focus on the St. Daniel Monastery in Moscow. The restoration and redecoration work is drawing to a close there. But there are many other monuments of church architecture in the country. Unfortunately, one can hardly name a place where these monuments are in the state of repair warranted by their value. What is the Russian Orthodox Church doing to redress this situation?

Член Синода: Реставрация памятников – это наша забота и боль: и как людей церкви, и как граждан. В последнее время о необходимости восстановления культовых памятников все чаще говорится в прессе. Общественное отношение к этой проблеме почти сформировано. Немало сделано для исправления ситуации Всероссийским обществом охраны памятников. Из года в год Русская православная церковь передает обществу свои пожертвования. Сейчас созданы еще две общественные организации, с которыми тесно сотрудничает Русская церковь. Это Советский фонд культуры и Всероссийский фонд культуры. Но, по моему убеждению, силами лишь общественных организаций эту проблему не решить... Необходимо участие в этой работе многих. Ведь нужны не только деньги, но и высококвалифицированные специалисты, и необходимая техника, и многое другое. И, конечно, Русская православная цер-

ковь будет всемерно поддерживать любые начинания в этом святом и благом деле.

Журналист: You are suggesting then that the preservation and restoration of monuments of church architecture would be greatly aided by collaboration between believers and non-believers. Incidentally, the problem of such cooperation is increasingly often the subject of public debate. In what areas do you think this cooperation could yield the best results?

Член Синода: Что касается внутренних проблем нашей страны, то я бы не стал делить советских людей на верующих и неверующих. Я бы говорил о нашем общем гражданском долге. Православная вера отнюдь не мешает быть достойным гражданином своей страны. Поэтому все, чем живет страна, все, к чему она стремится, суть забота всех граждан СССР.

Журналист: A new law is now being drafted on freedom of conscience. What prompted such a move?

Член Синода: Развитие нашего общества. Последний закон о религии был принят в 1929 году. Он отражал состояние нашей страны на тот период. С тех пор некоторые его положения устарели. И естественно стремление государства обновить его, привести в соответствие с сегодняшним днем. Сейчас исправляются ошибки, допущенные в отношении церкви и верующих в 30-е и последующие годы. Свидетельство тому – развитие церковной жизни в последнее время. Верующие и неверующие составляют единое общество, и все мы полны желания отдать наши силы его развитию и совершенствованию. Нас радует прежде всего то, что сейчас большое внимание уделяется вопросам морали, духовности.

Журналист: It may be an odd question but I would like to ask what your attitude is to cooperation between the church and society in the spiritual education of Man?

Член Синода: Духовная жизнь человека – термин вообще религиозный. И у нас, церковных людей, есть очень ясное представление о том, что это такое – духовная жизнь ...

Журналист: What is it, then?

Член Синода: Нравственное самоусовершенствование.

Журналист: What should each individual strive for?

Член Синода: К воплощению своего призвания. Человек без призвания – бедный человек. Но если каждый из нас всю жизнь посвятит воплощению своего призвания, то он не только возвеличит себя, но и наверняка принесет немало пользы людям.

Журналист: The spiritual renewal of Soviet society is being welcomed by both atheists and religious figures. Does this mean a reconciliation between atheism and religion?

Член Синода: Я не думаю, что когда-либо возможно примирение между атеизмом и религией. Но люди, придерживающиеся различных мировоззрений, могут сотрудничать. Даже между различными религиями есть противоречия. Если же мы надеемся, что религии будут жить в мире, почему нельзя жить в согласии с

людьми другой идеологии? Однако ни с одной, ни с другой стороны не должно быть фанатизма и попыток насильственного обращения в свою веру. Перестройка, с нашей точки зрения, создает благоприятную почву для сотрудничества верующих и неверующих в построении более справедливого общества.

Возможные варианты перевода

1. Однако ни с одной, ни с другой стороны не должно быть фанатизма и попыток насильственного обращения в свою веру. – Neither side, however, should be fanatical and attempt forced conversion into its beliefs.

ДИАЛОГ 2

Беседа с главой делегации Русской православной церкви на встрече с Ватиканом

Журналист: I think you know that the leading Italian papers as well as Vatican radio and television closely followed the negotiations between the delegations of the Russian Orthodox Church and the Vatican in Venice. What can you say about the dialogue as the Head of the delegation?

Глава делегации: Наша встреча была не первой: еще двадцать лет назад начался диалог представителей римско-католической и Русской православной церкви относительно их роли в современном мире. Встречались и беседовали и в Италии, и в Советском Союзе. Дискуссии показали, сколь много насущных вопросов еще остаются нерешенными у нас. Например: как церкви и их верующие должны реагировать на многочисленные социальные, политические и нравственные перемены, происходящие в мире? В то же время очевидно, что, несмотря на богословские и исторические различия, обе церкви уже теперь могут эффективно сотрудничать в поисках решения социальных и иных проблем, сотрудничать и тогда, когда растущие надежды людские еще соседствуют с неуверенностью и даже взаимным недоверием.

Журналист: What conclusions were drawn this time in Venice?

Глава делегации: Мы совместно решили продолжать изучение практических аспектов укрепления семейной жизни, конкретных путей решения других социальных проблем. Например, речь шла о широко распространяющемся употреблении наркотиков... Принципы, разделяемые обеими церквями, требуют сосредоточить наше внимание на духовном и нравственном воспитании человека и общества. А это – хорошая основа для сотрудничества с другими лицами и социальными группами, также стремящимися к укреплению нравственных ценностей общества.

Журналист: On previous occasions you discussed predominantly religious subjects, whereas now the range of subjects under discussion has broadened.

Глава делегации: Сближение людей перед общей опасностью неизбежно... Несколько лет назад наш диалог прервался. Резкие оценки в адрес СССР и других социалистических стран, содержав-

шиеся в документе Ватикана о «теологии освобождения», вызвали весьма критическую реакцию на политическом и религиозном уровнях. И вот – нынешняя встреча в Венеции, где мы договорились, что можем совместно содействовать укреплению доверия между Востоком и Западом. Мы признали, что огромной важности процессы, происходящие сейчас в Советском Союзе, – перестройка, гласность, развитие демократии – явления, которые поддерживает и благословляет Русская православная церковь, создают добрые условия для укрепления доверия между народами.

Журналист: Did you touch upon the progress of disarmament?

Глава делегации: Принципиальная договоренность СССР и США о ликвидации ракет двух классов была расценена как реальное начало процесса, который обе церкви совместно приветствуют, призывая к полному ядерному разоружению. На нашей нынешней встрече достигнуто, наконец, ясное согласие относительно ядерных вооружений. Использование ядерного оружия – да и любого другого оружия массового уничтожения – противоречит самим основам христианской нравственности и подлежит осуждению. Даже обладание таким оружием лишь в качестве средства устрашения, признали мы, должно считаться временным явлением и сопровождаться обязательством постоянно сокращать эти виды вооружений, чтобы затем полностью их ликвидировать. Таково единое наше мнение.

Журналист: And now, perhaps a few words about the less well known details of your trip. You were reported to have met with the Pope, although the meeting was not provided for by the programme for your mission.

Глава делегации: Да, такая встреча состоялась в Ватикане.

Журналист: The fact that John Paul II "received the Moscow Patriarchate's delegation in a cordial atmosphere" is said to confirm speculations about the Pope's proposed trip to the USSR next year.

Глава делегации: Мы не собирались в Ватикан, наша программа ограничивалась участием в конференции, проводимой в Венеции, и визит к папе не планировался. Но, поскольку наш путь пролегал через Рим, католическая церковь способствовала тому, чтобы аудиенция у папы состоялась. Он принял нашу делегацию 17 октября, после завершения конференции. Это была действительно дружественная встреча. Мы вспомнили прежние встречи, обменялись памятными подарками... Однако вопроса о приезде папы в Советский Союз не касались.

Журналист: I'm convinced that if all religions combine their efforts and give up working for war as some of them have done for a long time, and really speak out positively, constructively, energetically for peace, and also protest in common against everything that is against peace, this would have a tremendous influence.

Глава делегации: Наша церковь всегда выступала за это. В этой связи Вам, очевидно, будет интересно узнать, что местом очередного заседания Центрального комитета Всемирного совета церквей впервые избрана Москва. Ожидается приезд около 600 гостей из 90 стран. Надеемся, что заседание станет еще одним свидетельством концентрации нравственных и интеллектуальных сил христианского мира перед лицом широкого спектра угроз, стоящих перед человечеством.

ТЕМА: ОХРАНА ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. ансамбль – group of buildings
2. газ углекислый – carbon dioxide
3. дюны песчаные – sand dunes
4. заповедник природный – natural reservation
5. Конве́нция об охране всемирного культурного и природного наследия – Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage
6. наследие историческое – historical heritage
   наследие культурное – cultural heritage
   наследие национальное – national heritage
   наследие природное – natural heritage
7. наследство – legacy
8. операция по охране (памятников) – safeguarding campaign
9. остатки материальной культуры древнего человечества – artefacts
10. охрана всеобщего наследия – protection of the world's (universal) heritage
11. самосознание национальное – national self-consciousness
12. след (цивилизаций) – vestige
13. Список всемирного наследия – World Heritage List
14. туризм массовый – mass tourism
15. урбанизация – urban development
16. ценность историческая – historic relic
17. эрозия – erosion
18. ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры) – UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)

ДИАЛОГ 1

Беседа с представителем ЮНЕСКО

Журналист: Как экологические проблемы, так и проблемы сохранения национального исторического и культурного достояния,

стали международно значимыми. Свидетельством тому являются и многочисленные международные документы, посвященные отдельным аспектам данной проблемы и принятые в период с 1946 года до настоящего времени. Чем объясняется ваш интерес к проблеме?

Представитель ЮНЕСКО: In Western Europe some five million historical monuments and sites have been inventoried and more are being listed every day. The Georges Pompidou Centre in Paris receives double the number of daily visitors it was originally built for. Finland alone counts one museum per 5000 inhabitants. So crowded is Venice in the summer that many tourists sleep in the open air. Some 10 million people visit Beijing's Forbidden City each year and a nearby Ming Tomb is so popular that carbon dioxide from visitors' breath is suspected of causing the marble ceiling to flake. The popularity of the past is on the rise just about everywhere.

Журналист: Да, интерес к истории, к историческим памятникам несомненен. Но он поднимает и некоторые вопросы. Например: все ли мы сделали, чтобы сохранить свое прошлое, свои исторические памятники? Или наоборот: не надо ли нам больше заниматься тем, чтобы обеспечить свое будущее? Есть люди, которые считают, что увлечение историей человечества может помешать нам решать неотложные задачи экономического развития.

Представитель ЮНЕСКО: I can't agree. It's not a play on words to affirm that the world's future lies, in part, in its past. Internationally, what better way to promote understanding and tolerance than by favouring mutual awareness of each other's cultural history and artefacts, a heritage that, in the final analysis, is not "mine" or "yours" but "ours".

Журналист: Чем, по-вашему, можно объяснить тот факт, что интерес к историческому и культурному прошлому стал проявляться повсеместно именно в наше время?

Представитель ЮНЕСКО: In industrialized countries the undeniable growing popularity of monuments, sites and museums is attributable, at least in part, to the anonymous, assuredly "modern", but also boring neighbourhoods and towns constructed in recent decades. Despite their convenience, these places have no heart. As for developing countries, is there really an opposition between saving history's tangible manifestations and building the future? Does not knowledge and appreciation of the vestiges of one's culture enhance self-confidence and growth?

Журналист: Я думаю, Вы правы, связывая интерес к историческим памятникам с национальным самосознанием. Ведь именно Французская революция, провозгласив свободу и равенство, зародила идею об определенной ценности любого творения рук человека. И затем Ваттель в своей известной работе «Международное право» внес предложение о том, что постройки, являющиеся гордостью человечества, не должны подвергаться разрушению во время войн. Позднее эта идея получила свое юридическое оформление в Гаагской конвенции 1907 года.

Представитель ЮНЕСКО: Though it didn't prevent the wholesale destruction of the First and Second World Wars. And only today the words "protection of the universal heritage" have taken their full meaning in law, in thought and, increasingly, in action. "Heritage" incorporates both the cultural and natural-human creation, from magnificent edifices to art works, to furniture and even humble postage stamps, and the environment. "Universal" is a term that seems self-evident in our global village, but it took decolonization and a gradual awareness on the part of new sovereign countries that their heritage was the basis of their cultural identity, for this universality to win its rightful recognition. Finally, the word "protection", because if we lose our memory we lose our soul.

Возможные варианты перевода

1. Ведь именно Французская революция, провозгласив свободу и равенство, зародила идею об определенной ценности любого творения рук человека. – It was the French Revolution that, by proclaiming freedom and equality, gave embrionic form of the idea that human handiwork, whatever it may be, has a definite value.

2. ...but it took decolonization and a gradual awareness on the part of new sovereign countries that their heritage was the basis of their cultural identity, for this universality to win its rightful recognition. – ...но для того, чтобы эта универсальность завоевала должное признание, потребовалось, чтобы новые суверенные государства, освободившиеся из-под колониального ига, постепенно осознали, что их наследие лежит в основе их культурных традиций.

ДИАЛОГ 2

Беседа с Генеральным директором ЮНЕСКО

Журналист: Наше наследие – будь то архитектурный памятник или ансамбль, прекрасный ландшафт или природный заповедник – постоянно испытывает воздействие разрушительных факторов: эрозии, влажности, загрязнения, безответственных действий человека, безудержной урбанизации, массового туризма. Перед лицом этих опасностей, принимающих все более серьезный характер, возникает осознание необходимости заботиться о нашем общем достоянии и стремление активно сотрудничать в деле его сохранения. Как ЮНЕСКО реагирует на этот процесс?

Генеральный директор: All the measures to defend mankind's cultural heritage receive approval and support on the part of UNESCO. One of the most important steps in this direction is the adoption of the "Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage" in 1972. Under the Convention UNESCO carries out international safeguarding campaigns – 24 currently underway, five in preparation and two completed.

Журналист: Об успешной деятельности в рамках Конвенции за прошедшие пятнадцать лет свидетельствует то, что к ней присоединились 102 государства, а в «Список всемирного наследия» внесе-

но 288 объектов. Можно надеяться, что когда-нибудь Список станет поистине всемирным и общепризнанным и будет включать все бесценные сокровища природы и культуры на Земле. Вы упомянули 24 кампании по сохранению памятников культуры. Не могли бы Вы поподробнее рассказать о них?

Генеральный директор: The effective protection of the world heritage is in its infancy. UNESCO's safeguarding campaigns have their ups and downs. One illustration: the ancient capital and birthplace of the modern Thai nation Sukhothai (the Dawn of Happiness) after four centuries of neglect, has rediscovered its former glory. When in 1977 Mr. Nikom Musigakama took charge of the restoration project, the jungle had been cleared. But the 70 square kilometre site had been appropriated by local landlords. Reclaiming the land was but one of a myriad of problems that Mr. Nikom and his team faced, ranging from a lack of adequate staff, equipment, and funds to ensuring the political support of the government and various international agencies as well as the Thai people.

Журналист: Ну и как же сумела команда г-на Никома преодолеть все эти трудности?

Генеральный директор: They found an original solution to the problem. Mr. Nikom decided a major public and media event was needed. After studying the old scriptures he chose to recreate the ancient candle-light festival. More than 500 thousand people flocked to the ancient capital for the occasion. No longer was Sukhothai just a historic relic. It had become a living monument, a heritage with which people could identify, and a legacy that not only filled their hearts with pride, but started them thinking about the economic possibilities the project offered. So Mr. Nikom suddenly found he had all the backing he needed for the $10 m restoration, including $2 m raised by UNESCO's International Safeguarding campaign for the site.

Журналист: Какую еще помощь оказала ЮНЕСКО этому проекту? Вряд ли она ограничилась только финансовой помощью.

Генеральный директор: Of course you are right. UNESCO also helped resolve the technical problems by sending in international experts and providing scholarships to train young Thais working on the project.

Журналист: Вы привели пример уже осуществленного проекта. Не могли бы Вы рассказать еще о каком-либо проекте, который еще не осуществлен?

Генеральный директор: Well, there is Sana, the ancient heart of the Yemen Arab Republic's capital, known to the poets of antiquity as "the pearl of Arabia". During the past few decades modernization and changing lifestyles started to take their toll and the city began to crumble. The campaign to save the city, to restore it to its former architectural glory while adapting it to the needs of the population and reviving its economic life started 5 years ago. It's an extremely dynamic campaign.

Журналист: Чем это объясняется?

Генеральный директор: There are several reasons for this success,

one of the most important being the support from the government of Yemen.

Журналист: А как отнеслись жители столицы к этому проекту?

Генеральный директор: The people are very keen to support the campaign because it's still considered very chic to have a house in the old city. The world's leading authorities on Sana agree that this national momentum has been vital for the project, but add that the campaign has also been well managed on an international level and has succeeded in awakening the world's conscience.

Журналист: Да, я знаю, что было создано несколько документальных фильмов о Сане, устраивались выставки, осуществлено несколько крупных публикаций. Все это, конечно, помогло объединению усилий правительства Йемена и организаций нескольких других стран (ФРГ, Нидерландов, Норвегии, Северной Кореи, американского Корпуса Мира, ПРООН и т. д.) по восстановлению города.

Генеральный директор: To date some $10 m aid has been offered. For its part, UNESCO has the job of campaign coordinator – preparing specific project proposals and providing some of the technical assistance to carry them out.

Журналист: С какими трудностями вы сталкиваетесь в своих попытках спасти как можно больше памятников культуры и истории?

Генеральный директор: Quite a variety of them. Earthquakes and general poverty are the main problems facing the campaign to safeguard the seventeenth century architectural complex in Peru. War poses another threat to several of the world's most fabulous sites, including Herat in Afghanistan and Tyre in Lebanon. The campaign to save Mauritanian sites was launched by UNESCO in 1981, and some restoration work has been carried out, but the advance of the sand dunes must be stopped and social and economic structures must be renewed to bring the people back, to stop the cities from dying. This requires a multidisciplinary approach that is beyond the means of UNESCO and the Government of Mauritania alone. On the other hand, the campaign to safeguard the Moroccan city of Fez is confronted with the problem of moving people out. And so on and so forth.

ДИАЛОГ 3

Интервью с членом Комиссии СССР по делам ЮНЕСКО

Журналист: In 1988 the General Assembly officially inaugurated the World Decade for Cultural Development which will end in 1997, shortly before the beginning of the third millenium. The two main objectives of the Decade – greater emphasis on the cultural dimension in the development process and the stimulation of creative skills and cultural life in general – reflect an awareness of the need to respond to the major challenges which shape the horizon of the twenty-first century. How is your country going to participate in the Decade?

Член Комиссии: Мы надеемся, что реализация программы Всемирного десятилетия развития культуры укрепит волю народов к предотвращению эрозии нравственных и культурных ценностей. Скажу откровенно, что мы недопустимо затянули свое присоединение к Конвенции 1972 об охране всемирного культурного и природного наследия человечества. Ратификационные грамоты этой конвенции были переданы Генеральному директору только недавно. Но мы постараемся активным участием в Декаде наверстать упущенное.

Журналист: The Plan of Action of the World Decade provides the freedom of action of all participants in its implementation. The success of the Decade will depend on initiatives that might be taken at the national level. So, partners will cooperate with others, if they so desire, and will put the emphasis on those aspects they deem best suited to their situation and resources, and most effective in light of their options and spheres of competence. What can your initiatives be?

Член Комиссии: В рамках этой программы Советский Союз готов провести в Москве представительный международный симпозиум по теме «Общее наследие человечества – третьему тысячелетию». В наше общее наследие входят земля и небо, моря и океаны, озера и реки. Входит все, что сделало нас человечеством. Входит и космос – поле мирных забот будущего. Нам известно, что в ЮНЕСКО сильны настроения в пользу осуществления под ее эгидой проекта международных космических исследований. Мы выступаем за развитие мирного сотрудничества в космосе.

Журналист: The activities provided for in the regular programme of UNESCO constitute only an initial source of funding for the Decade activities. Other international funds can also contribute to the implementation of the Decade. Where else do you think the money can come from?

Член Комиссии: Источник дополнительных денег мы видим в реальном разоружении и сокращении военных бюджетов. Уже сейчас можно было бы наметить проведение соответствующих исследований.

Журналист: What d'you think about the role of UNESCO in the international cooperation?

Член Комиссии: Мы разделяем мудрую мысль Устава ЮНЕСКО о том, что взаимное непонимание было на протяжении всей истории человечества причиной подозрительности и недоверия между народами. ЮНЕСКО – это именно то место, где мы вместе можем сделать очень многое, чтобы развеять это взаимное непонимание.

ТЕМА: РАЗОРУЖЕНИЕ И РАЗВИТИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

1. Договор о ЯССД (Договор между СССР и США о ликвидации их ракет средней и меньшей дальности) – The INF Treaty (Treaty between the USSR and the USA on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles)
2. международный мир и безопасность – international peace and security
3. оружие ядерное – nuclear weapons
4. проверка – verification
5. размещение (оружия) – deployment
6. разоружение – disarmament

разоружение ядерное – nuclear disarmament

7. расходы военные – military expenditures
8. страны неприсоединившиеся – non-aligned countries
9. угрозы (безопасности) невоенные – non-military threats
10. уничтожение (оружия) – elimination
11. фонд разоружения в целях развития – disarmament fund for development

ДИАЛОГ 1

Пресс-конференция Генерального секретаря Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием

Журналист 1: Господин Генеральный секретарь, не могли бы Вы начать с краткого изложения концепции? Какую связь Вы видите между разоружением и развитием? Я задаю этот вопрос, так как США отказались участвовать в конференции, выдвинув в качестве одной из причин свои сомнения по поводу реального существования такой взаимосвязи.

Ген. секретарь: While disarmament and development both strengthen international peace and security and promote prosperity, they are distinct processes. However, they have a close and multidimensional relationship. Each of them can have an impact at the national, regional and global levels in such a way as to create an environment conducive to the promotion of the other. The allocation of massive resources for armaments impedes the pursuit of development to its optimal level. Disarmament can create conditions conducive to promoting equitable economic and technological co-operation and to pursuing the objectives of a new international economic order. In the relationship between disarmament and development, security plays a crucial role. Progress in any of these areas would have a positive effect on the others.

Журналист 1: Но я не вижу здесь автоматической связи: если мы даже добьемся разоружения, где гарантии, что высвободившиеся таким образом ресурсы пойдут на цели развития?

Ген. секретарь: Well, what the United Nations is all about in a sense is that it is the political will of the member countries. Our final document is just recommendations to the member countries. I think one of the basic reasons to be pleased with the result of the outcome is that we've alerted real public opinion; we have alerted the interest and activities of politicians. I think it's a hopeful beginning of a new process.

Журналист 2: Скажите, а что бы изменилось, если бы вы не связывали развитие с разоружением, а просто стремились к разоружению и просто стремились к углублению развития?

Ген. секретарь: Well, I think in any way, we have to work consistently towards disarmament.

Журналист 2: Это-то я и имею в виду.

Ген. секретарь: What I'm trying to explain is to have a verifiable balanced disarmament we have to have healthy development in the developing countries and also for that matter in developed countries because it's an interrelated work. What we are adding to these discussions is to say that yes indeed there is an interrelationship between both and we have to bear that in mind. So resources freed could – that's up to, of course, sovereign states to decide whatever they want to do – be used for the absolutely necessary economic development, not least in the developing countries.

Журналист 3: Вы упомянули безопасность. На конференции многие, в основном представители неприсоединившихся стран, говорили о безопасности, выходя за рамки традиционного толкования военной безопасности. Что означает термин «невоенные угрозы безопасности» на языке практики?

Ген. секретарь: They must have meant that if the under-development continues in a great part of the world and if the majority of the people are living in inhuman conditions that is a threat to the international security and it has to be remedied. So if for no other reason it has to be remedied for that but then there is a catalogue of reasons why we shouldn't tolerate the lack of development and the economic situation in the world, but this is one. And security is here defined not merely in military terms it's also in non-military terms in the sense that under-development is a non-military threat to our common security.

Журналист 1: Во время подготовки конференции, если я не ошибаюсь, Францией было выдвинуто предложение о создании международного фонда разоружения в целях развития. Однако в заключительном документе конференции этот вопрос был опущен.

Почему? Ведь такой фонд мог бы стать очень конкретной мерой в процессе развития.

Ген. секретарь: The final document is a consensus one. The original French proposal concerning the establishing of the fund couldn't constitute the basis of a consensus, since several delegations had reservations about its outcome. The Westerners, though not all of them, were the ones who resisted the idea of establishing the fund with the idea of transferring it to Third World countries. They said: "Well, if we are going to save the money from disarmament why not spend it on our own development?" So the idea has been dropped.

Журналист 2: Означает ли это, что развитые страны отказываются от передачи части высвобожденных от разоружения денег развивающимся странам?

Ген. секретарь: Not at all. It just means that they are not looking to a fund, a new mechanism. They can do it bilaterally as they already do, because they spend a lot on development assistance. They can do it through the UNDP; there are all kinds of ways and means that they can transmit resources, which they already do.

Журналист 3: Но ведь есть еще один источник дополнительных денег для целей развития стран «третьего мира». Я имею в виду уменьшение военных расходов самих стран. Как мне кажется, этот факт не упоминается в документах конференции.

Ген. секретарь: In the preparation work for this Conference we prepared a lot of documents where this concept is also addressed. It's implicit, of course, in them that when you disarm you save money for your own development and that is not merely addressed to the major arms purchasers. Although it's perhaps not entirely spelt out, it's implicit in the reasoning.

Журналист 1: Доживем ли мы до того времени, когда будет произведено на один заряд меньше, а накормлено на одного ребенка больше?

Ген. секретарь: Yes, I believe so.

Возможные варианты перевода

1. So if for no other reason it has to be remedied for that but then there is a catalogue of reasons why we shouldn't tolerate the lack of development and the economic situation in the world... – Только по одной этой причине положение должно быть исправлено, хотя есть еще целый ряд причин, по которым мы не можем мириться с недостаточным уровнем развития и состоянием мировой экономики...

ДИАЛОГ 2

Беседа с директором Центра по изучению войны, мира и средств массовой информации

Журналист: Центр уделял большое внимание встречам руководителей СССР и США в Женеве, Рейкьявике, Вашингтоне. Какова взаимосвязь между концепциями, сформировавшимися в ходе этих встреч, и наметившимся процессом ядерного разоружения? Что дало толчок улучшению отношений между нашими странами?

Директор: The nuclear regime is a system of talk. For 41 years many of the same risks have been foreseen, the same subjects addressed, the same quandaries discussed. In many ways, the deployments that have really mattered during this time have not been those missiles, but perceptions. Since the 1950s, for example, it has not really been possible to speak about nuclear disarmament in the United States without being considered hopelessly naïve or a "communist tool". President Jimmy Carter did mention the subject early in his term, but quickly dropped it as a serious idea. It was not until President Reagan and General Secretary Gorbachev met at Hofdi House at the Reykjavik summit in 1986 that the idea of ridding the world of nuclear weapons again became something that heads of state could discuss, apparently seriously, without being laughed at by their own advisers.

Журналист: Значит, Вы придаете большое значение именно переговорам в Рейкьявике?

Директор: As far as disarmament is concerned, Reykjavik was the most important summit held by Reagan and Gorbachev and nothing can happen that will be able to eclipse it. By discussing the elimination of whole classes of nuclear weapons at Reykjavik, they changed the nature of discourse about nuclear issues. And it is this discourse that has defined the realities of the nuclear era quite as much as the weapons from which it gets its name.

Журналист: А изменились ли в связи с этим представления американцев о Советском Союзе? Если да, то какую роль сыграла в этом американская пресса?

Директор: Yes, the perceptions have changed. Americans see General Secretary Gorbachev as a new kind of Soviet leader, a man who strikes them as truthful, honest, sincere, and seriously interested in avoiding nuclear conflict between the super powers. For the last two years most of the American news media have been reporting to the American people that General Secretary Gorbachev is a new kind of Soviet leader, committed to democratizing his country, improving the lot of its citizens, and avoiding international conflicts while continuing to safeguard the legitimate national interests of the USSR. While this American reporting hasn't been flawless, it is important to realize that the message has indeed gotten through and American public opinion polls now reflect this fact. Particularly after the Washington summit, General Secretary Gorbachev is now regarded with respect, and the USSR is now viewed with much less fear.

Журналист: Сегодня, как никогда прежде, от общественного мнения зависит политическая обстановка в мире, как никогда прежде, общественное мнение влияет на ход исторического процесса. Как средства массовой информации могут помочь углублению этого процесса?

Директор: Unlike journalists in the USSR, most American reporters believe that they have only one responsibility, and that is to report the facts. It is one of the tasks of the press critic to point out to journalists where they fail to do so, and this I do every day in the United States. But I believe that it is important to recognize that over the last two or three years American reporters in Moscow have sent back stories for the American public which have been responsible for the changed perception of your leaders and your country. As a result, American perceptions increasingly reflect the reality of the USSR. This growing realism is a powerful argument for the American belief that it is the reporters' responsibility to report facts and the people's responsibility to interpret them.

Журналист: Как, по Вашему мнению, правительства СССР и США могли бы внести еще больший вклад в достижение полного взаимопонимания в общей борьбе против опасности войны?

Директор: The INF Treaty contains provisions for verifications that constitute a breakthrough in establishing means to confirm that each side is observing the treaty. The fundamental principle of verifications has now been established by both nations: each side must have no important secrets from the other. It is now time for the governments of both nations to establish yet another principle: governments will have no secrets from their people. To promote this principle, which is essential to establish the popular trust in arms control, it is necessary to realize the promise of Reykjavik. The Governments of both the US and the USSR should now commit themselves to allow the press of both countries to witness every step in the verification process.

Возможные варианты перевода

1. In many ways, the deployments that have really mattered during this time have not been those missiles, but perceptions. – Во многом в этот период определяющим было даже не само развертывание ракет, а представления, складывающиеся о нем у людей.

2. While this American reporting hasn't been flawless, it is important to realize that the message has indeed gotten through and American public opinion polls now reflect this fact. – Хотя сообщения американской прессы не были безгрешны, они сделали свое дело – об этом сейчас ясно говорят результаты опросов общественного мнения в США.

Учебное издание

Федотова Ирина Григорьевна,
Цыганкова Наталия Николаевна

Английский язык

Практикум по двустороннему переводу

Зав. редакцией *Л.И. Кравцова*

Редактор *М.А. Романова*

Младший редактор *Н.А. Лебедева*

Художник *В.Н. Хомяков*

Художественный редактор *В.А. Щербаков*

Технический редактор *А.А. Кубенина*

Старший корректор *Е.П. Политова*

Оператор *А.Д. Протченко*

ИБ № 9432

Изд. № А-180. Сдано в набор 24.01.91. Подп. в печать 22.07.92.
Формат 60x88/16. Бум. офсет. № 2. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Объем 6,86 усл. печ. л. 7,11 усл. кр.-отт. 7,24 уч. изд. л.
Тираж 20.000 экз. Зак. № 408

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва, ГСП-4, Неглинная ул., д. 29/14
Набрано на участке персональных компьютеров издательства «Высшая школа».
Отпечатано в Московской типографии № 8 Министерства печати и информации Российской Федерации
101898, Москва, Хохловский пер., д. 7

Издательство
«Высшая школа»
выпустит в свет в 1992 году
для студентов технических вузов
следующие книги:

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. – 22 л.

Изложение теоретических проблем сочетается с описанием фразеологического фонда современного английского языка и методов его изучения. Особое внимание уделяется проблемам устойчивости фразеологизмов, их семантики, структурного и компонентного состава и др.

Во втором издании (1-е 1986 г.) ряд разделов дополнен в соответствии с новыми научными данными.

Для студентов институтов и факультетов иностранных языков.

Хлебникова И.Б. **Сослагательное наклонение в английском языке (как общелингвистическая проблема):** Учеб. пособие – 12 л.

Спорная проблема английской грамматики разрешается на базе оппозиционных отношений в глагольной системе в целом, основанных на омонимии форм с разным грамматическим содержанием. Конкретный анализ сослагательного наклонения (его синтагматика) строится исходя из типов синтаксических структур разной сложности с учетом нейтрализации оппозиций, морфологической вариативности форм, соотношения модальных глаголов и наклонения и ряда других аспектов. В основу легло первое издание книги (Калинин, 1973 г.,), переработанное и дополненное автором.

Для студентов старших курсов и аспирантов институтов и факультетов иностранных языков.

Штелинг Д.А. **Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке:** Учеб. пособие. – 16 л.

В пособии по-новому освещаются система глагольных времен, значение формы наклонения, проблемы артикля, залога и др. Книга обогащает существующую грамматическую теорию, содержит много новых, интересных положений, вокруг которых ведутся острые споры.

Для студентов старших курсов университетов и факультетов иностранных языков, а также широкого круга лингвистов.

